



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS KI SEITZEI • MAAMAR 7

כי ההרים ימושו והגבעות תמוטינה וחסדי מאתך לא...

“Aunque los montes se aparten y las
colinas se tambaleen, Mi bondad...”



Los Patriarcas son los “montes” que elevan a Israel paso a paso,
y las mitzvot hacen descender la voluntad de D'os a través de sus
tres líneas; pero en el exilio solo la teshuvá, que despierta la
“gran compasión” de D'os más allá de la cadena ordenada de los
mundos, puede traer la redención, cuando los “montes”
palidecerán ante la bondad misma de D'os.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/likutei-torah/ki-seitzei/7/

LA IDEA CENTRAL

Los Patriarcas son los “montes” que elevan a Israel paso a paso, y las mitzvot hacen descender la voluntad de D'os a través de sus tres líneas; pero en el exilio solo la teshuvá, que despierta la “gran compasión” de D'os más allá de la cadena ordenada de los mundos, puede traer la redención, cuando los “montes” palidecerán ante la bondad misma de D'os.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

Isaías promete que, aunque los montes se aparten, la bondad de D'os no lo hará. El Alter Rebe identifica los montes con los Patriarcas, que elevan a Knesset Israel desde la “tierra” hasta las alturas. Sin el Templo, Israel ha “caído”: el “rostro” del alma, su deseo verdadero, está vuelto hacia el mundo, y su servicio a D'os es “espalda con rostro”, resultado del esfuerzo. Algunos están “encorvados”: tienen la mente inclinada, pero sus actos permanecen íntegros; otros han “caído” incluso en sus actos. El remedio son las mitzvot: D'os está completamente más allá de los mundos, pero por medio de la Torá y las mitzvot Su voluntad descende al “lugar” a través de las tres líneas de los Patriarcas, y quien lo invoca con verdad revela esa voluntad en el punto interior de su corazón. Pero en el exilio esas líneas están separadas y la luz interior no entra, por lo que la redención depende de la teshuvá. La teshuvá, compasión por la chispa divina que hay en el alma, despierta la “gran compasión” de D'os, que está por encima de la cadena de los mundos; todos la necesitan, incluso los justos. En el Futuro esta compasión será revelada, los “montes” serán como una vela ante una antorcha y la Divinidad resplandecerá en el mundo físico mismo.

ESQUEMA

1 Los montes y los caídos

¶1-4

Los Patriarcas son los “montes” que elevan a Knesset Israel. Sin el Templo, Israel ha “caído”: el “rostro” del alma se vuelve hacia el mundo y su servicio es “espalda con rostro”; algunos están “encorvados” y otros han “caído”.

2 Las mitzvot: la voluntad de D'os descende al lugar

¶5-8

El Salmo 145 se interpreta como esperanza y remedio. D'os es santo y está separado, pero por medio de la Torá y las mitzvot Su voluntad descende a través de tres líneas, e invocarlo con verdad revela la voluntad interior del corazón.

3 Por qué la redención necesita la teshuvá

¶9-11

En el exilio las tres líneas están separadas, la revelación más elevada se ha retirado y las mitzvot hacen descender solo la luz circundante; la teshuvá restaura el “vínculo” y el “cara a cara”.

4 Gran compasión

¶12-14

La compasión dentro de los mundos proviene del juicio, pero la compasión de D'os lo abarca todo. La teshuvá, compasión por la chispa del alma, la despierta; todos necesitan una teshuvá así, y de ella depende la llegada del Mashíaj.

5 El Futuro: Mi propia bondad

¶15

Los montes palidecerán ante la bondad misma de D'os y Su pacto supremo de paz; la Divinidad se revelará abajo, y “Santo” se proclamará desde arriba hacia abajo.

CONCEPTOS CLAVE

Los Patriarcas como “montes” הרים — האבות

Avraham, Yitzjak y Yaakov, las tres líneas de derecha, izquierda y centro, que elevan a Knesset Israel desde abajo, como un monte que se alza desde la llanura hacia el cielo.

Rostro y espalda פנים ואחוריים

El “rostro” del alma es aquello que desea de verdad y por naturaleza, donde reside su vitalidad; su “espalda” es aquello que hace por necesidad o con frialdad. En el exilio, el servicio a D'os es “espalda con rostro”.

Los caídos y los encorvados נופלים וכפופים

Dos estados del alma en el exilio: los “encorvados”, cuya mente se inclina hacia el mundo, pero cuyos actos se mantienen íntegros, y los “caídos”, que han incurrido en faltas incluso en sus actos.

La voluntad de Makom רצונו של מקום

La voluntad de D'os, que está por encima de todo “lugar”, desciende al “lugar”, al mundo, por medio de la Torá y las mitzvot que realiza la persona.

Luz circundante y luz interior אור מקיף ואור פנימי

Las mitzvot son “vestimentas” que hacen descender la luz que circunda todos los mundos, y “frutos” que la llevan al interior, a la luz que llena todos los mundos; en el exilio, la luz interior no entra como lo hacía en los tiempos del Templo.

Gran compasión רחמים גדולים

La compasión de D'os que trasciende la cadena de los mundos, donde lo superior y lo inferior son iguales. La teshuvá la despierta y será revelada en el Futuro.

Teshuvá (retorno) תשובה

Retornar a D'os por compasión hacia la chispa divina del alma, que ha descendido tan lejos; eleva la hei inferior caída y todos la necesitan, incluso quien nunca ha pecado.

SECCIÓN 1 • 11-4

Los montes y los caídos

1 כי ההרים¹ ימושו² והגבעות תמוטינה³ וחסדי מאתך לא ימוש וברית שלומי לא תמוט אמר מרחמך ה'.

“Porque los montes se apartarán y las colinas vacilarán, pero Mi bondad no se apartará de ustedes, ni vacilará Mi pacto de paz —dice Havaíá, Quien se apiada de ustedes—.”

El maamar comienza con Isaías 54:10, tomado del consuelo que el profeta dirige a Israel en el exilio. D'os promete que, aunque los montes y las colinas cedan, Su bondad y Su pacto de paz no se apartarán de Israel; y sella la promesa diciendo: “Quien se apiada de ustedes”. El maamar explicará qué representan los montes, por qué “se apartan” y en qué consiste esta compasión.

הנה הרים נקראו האבות⁴ (כן הוא ברבות בחקתי ס"פ ל"ו⁵ על פסוק זה דכי ההרים ימושו).

Ahora bien, los Patriarcas son llamados “montes” (así aparece en [Midrash] Rabbah, Bejukotai, al final del capítulo 36, sobre este versículo: “Porque los montes se apartarán”).

La primera clave: el Midrash llama “montes” a los Patriarcas, Avraham, Yitzjak y Yaakov. Vayikra Rabbah (36:6) interpreta precisamente este versículo de ese modo: los montes son los Patriarcas y las colinas, las Matriarcas.

ועוד נזכר פסוק זה ברבות פ' עקב גבי ד"א [דבר אחר] ושמר⁶ ה' אלהיך לך את הברית ואת החסד. ובגמרא פרק לפני אידיהן⁷ דף י"ז ע"א) וכמ"ש שמעו הרים את ריב⁸ ה' והאיתנים מוסדי ארץ והוא עד"מ

Este versículo también se menciona en [Midrash] Rabbah, parashá Ekev, a propósito de “Otra explicación: ‘Y Havaíá, tu D'os, guardará para ti el pacto y la bondad’”; y en la Guemará, capítulo Lifnei Eideihen, folio 17a). Y como está escrito: “Oigan, montes, la querella de Havaíá, y ustedes, poderosos, cimientos de la tierra”. Y esto es a modo de analogía:

Otros dos pasajes interpretan este versículo: Devarim Rabbah (3:7), acerca de que D'os guardará para Israel “el pacto y la bondad”, y el Talmud, en Avodah Zarah 17a. El Alter Rebe añade Mijá 6:2, donde D'os convoca a los “montes” y a los “poderosos, cimientos de la tierra” para que oigan Su querella; este es otro versículo en el que los “montes” son los Patriarcas. Luego comienza una analogía.

כמו הר שיוצא מכדור הארץ שהוא שטח שווה וממנו משפיע ועולה עד לשמים כמו ההרים הגבוהים אשר תחת כל השמים⁹ כך

como un monte que se eleva desde el globo terrestre, cuya superficie es llana, y desde allí se inclina y asciende hacia los cielos, como “los montes altos que están debajo de todos los cielos”. Así también,

La analogía: un monte se eleva sobre la superficie llana de la tierra y asciende, pendiente tras pendiente, hacia el cielo. La frase “los montes altos que están debajo de todos los cielos” procede del relato del Diluvio (Génesis 7:19).

הנה האבות הם בחיי הרים לכנס"י [לכנסת ישראל] שהוא בחיי הארץ הדום רגלי¹⁰ לנטלה ולנשאה עד רום המעלות. וע"ז נאמר מי יעלה בהר¹¹ ה' כו'.¹²

los Patriarcas son el nivel de “montes” para Knesset Israel (la Congregación de Israel), que es el nivel de “la tierra”, “el escabel de Mis pies”, para elevarla y llevarla hasta las alturas más excelsas. Y acerca de esto está dicho: “¿Quién ascenderá al monte de Havaíá?”, etc.

Así, los Patriarcas son “montes” para Knesset Israel, la Congregación de Israel, que en relación con ellos es como la baja y llana “tierra”, el “escabel” de D'os (Isaías 66:1). La elevan desde abajo hasta las alturas más excelsas, tal como un monte se eleva desde el suelo; y acerca de este ascenso pregunta el Salmo: “¿Quién ascenderá al monte de Havaíá?”.

2 והנה אין קורין אבות אלא לשלשה¹³ שהם אברהם יצחק ויעקב¹⁴ שהג' בחיי אלו הם המנשאים ומעלים את כנס"י [כנסת ישראל] שהם כללות כל נשמות ישראל להתכלל באור א"ס ב"ה ממש.

Ahora bien, “solo tres son llamados Patriarcas”: Avraham, Yitzchak y Yaakov. Pues estos tres niveles son los que elevan a Knesset Israel, su expresión general y colectiva de todas las almas de Israel, para que se integre en la Luz Infinita (Or Ein Sof) misma, bendito sea Él.

El Talmud (Berachos 16b) dice que solo Avraham, Yitzchak y Yaakov son llamados “los Patriarcas”. El Alter Rebe explica la razón: son tres niveles que elevan a Knesset Israel, es decir, a todas las almas de Israel en conjunto, hasta que se absorben en la Luz Infinita misma.

וכמ"ש שמאלו תחת לראשי¹⁵ וימינו תחבקני¹⁶ שבחינת שמאל הוא בחינת רשפי אש האהבה היא המעלה

Como está escrito: “Su mano izquierda está bajo mi cabeza, y Su mano derecha me abraza”. El nivel de la “izquierda” es el de las ardientes llamas del amor; es esto lo que eleva

Un versículo del Cantar de los Cantares describe dos maneras de elevar: la “mano izquierda” bajo la cabeza y la “mano derecha” que abraza. La “izquierda” es el amor en su máxima intensidad, que arde como llamas de fuego.

את הראש ומוחין של כנ"י [כנסת ישראל] ובח"י ימינו תחבקני כמשל המחבק את חברו מגבו והיינו שמגביה ומעלה אפי' [אפילו] בח"י אחוריים וחיצוניות של נשמותיהם.

la cabeza y el intelecto (mojin) de Knesset Israel. Y el nivel de "Su mano derecha me abraza" es como la analogía de quien abraza a su compañero por detrás; es decir, eleva incluso el nivel de la parte posterior (ajoráyim) y la dimensión exterior (jitzoniut) de sus almas.

Este amor ardiente eleva la "cabeza", es decir, el intelecto, de Knesset Israel. El abrazo de la mano derecha es como abrazar a alguien por detrás: alcanza y eleva incluso la "parte posterior" de las almas, su lado exterior, donde apenas se percibe vitalidad.

והנה אמרו רז"ל [רבתינו זכרונם לברכה] (פ"ק [פרק קמא] דברכות ד"ד ע"ב) מפני מה לא נאמר נו"ן באשרי מפני שיש בה מפלתן של¹⁷ שונאי ישראל שנאמר נפלה לא תוסיף¹⁸ קום בתולת ישראל כו'

Ahora bien, nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron (Berachos, primer capítulo, folio 4b): "¿Por qué no hay una nun en Ashrei? Porque contiene la caída de los enemigos de Israel, como está dicho: 'Ha caído, no volverá a levantarse, la doncella de Israel'", etc.

El Talmud (Berachos 4b) señala que Ashrei, el Salmo 145, sigue el orden del alfabeto, pero no tiene un versículo para la nun, porque ese versículo sería el de Amós: "Ha caído, no volverá a levantarse". "Los enemigos de Israel" es el eufemismo del Talmud: la caída mencionada es la del propio Israel.

ואעפ"כ [ואף על פי כן] חזר דוד וסמכה ברוח הקדש שנאמר סומך¹⁹ ה' לכל הנופלים^{20, 21, 22} (עיין זח"א [זוהר חלק א] בראשית דף ג' ע"א ובזהר הרקיע שם ובזהר פ' שמיני דף מ' ע"א)

"Y aun así, David volvió y la sostuvo mediante el espíritu santo, como está dicho: 'Havaia sostiene a todos los que caen'" (véase el Zohar, Parte I, Bereshis, folio 3a, y el Zohar HaRakia allí, y el Zohar, Parshas Shemini, folio 40a).

Sin embargo, David, mediante el espíritu santo, agregó enseguida el versículo de la samej: "Havaia sostiene a todos los que caen", de modo que la caída recibe como respuesta el sostén. El Alter Rebe remite al Zohar sobre este tema (1:3a y Shemini 40a) y al Zohar HaRakia, un comentario sobre el Zohar.

והענין דכתיב ותפול לפני רגליו²³ שבזמן שאין בהמ"ק [בית המקדש] קיים כנס"י [כנסת ישראל] היא בבחי' נפילה²⁴ (ועי' בד"ה כי אהרבה לא ידענו גבי פורים).²⁵

La explicación es lo que está escrito: "Y cayó ante sus pies": cuando el Santo Templo no está en pie, Knesset Israel se encuentra en un estado de caída (véase también el discurso que comienza "Pues Avraham no nos conoció", acerca de Purim).

Ester "cayó ante sus pies" cuando suplicó por su pueblo; del mismo modo, mientras el Templo no está en pie, Knesset Israel se encuentra en un estado de caída. El Alter Rebe remite a su discurso de Purim "Pues Avraham no nos conoció", en Torah Ohr.

והנה להבין זה איך הוא למעלה בכנסת ישראל דלעילא אין די באר אך למטה בכללות נשמות ישראל בירידתה להתלבש בגוף האדם בנפש הבהמית יובן כי

Ahora bien, explicar cómo ocurre esto arriba, en la Knesset Israel celestial, no se puede desarrollar suficientemente [aquí]; pero abajo sí se puede entender, en el conjunto de las almas de Israel, al descender para revestirse en el cuerpo humano, en el alma animal. Pues

No se puede explicar plenamente aquí cómo ocurre esta “caída” en la Knesset Israel de lo alto, fuente celestial de las almas de Israel. Pero puede entenderse abajo, en las almas de Israel cuando descienden a los cuerpos humanos y se revisten en el alma animal.

הנה במ"ת [במתן תורה] כתיב פנים בפנים דיבר²⁶ הוי"ו כו' שהיה הקב"ה עם כנס"י [כנסת ישראל] בבחינת פנים בפנים.

en la entrega de la Torá está escrito: “Havaíá habló cara a cara”, etc.; pues el Santo, bendito sea, estaba con Knesset Israel en el nivel de “cara a cara”.

En el Sinaí, la Torá dice que D'os habló “cara a cara” (Deuteronomio 5:4): el Santo, bendito sea, y Knesset Israel se encontraban en una relación plenamente “cara a cara”.

וכן היה כל זמן בהמ"ק [בית המקדש] (אך לא היה בבחי' דיבר ה'). ופנים של הנפש דהיינו

Y así fue durante todo el tiempo en que estuvo en pie el Santo Templo (aunque no en el nivel de «Havaíá habló»). Y el «rostro» del alma significa:

Esa relación «cara a cara» continuó mientras el Templo estuvo en pie, aunque no en la forma manifiesta del Sinaí, donde «Havaíá habló». El texto define ahora el «rostro» del alma.

כמו עד"מ בגשמיות²⁷ שרואים בחוש שבפנים מתגלה ונראה כל החושים ראייה שמיעה כו' לפי שהוא גילוי עיקר חיותו של האדם.

así como, a modo de analogía, en lo físico vemos con nuestros sentidos que en el rostro se revelan y se hacen visibles todos los sentidos: la vista, el oído, etc., porque allí se revela la fuerza vital principal de la persona;

La analogía física: el rostro es donde se manifiestan todos los sentidos —la vista, el oído y los demás—, porque allí se revela la fuerza vital principal de la persona.

משא"כ באחוריים שלו אינה מתגלה כ"א חיות מועט כך עד"מ בנפש האדם מה שהוא עיקר חיותה ושם רצונה וחפצה האמיתי בטבעה נקי בחי' פנים משא"כ מה שאינו כ"כ [כל כך] חפץ ורצון הנפש

mientras que en su espalda solo se revela una pequeña fuerza vital. Así también, a modo de analogía, en el alma humana, aquello que constituye su fuerza vital principal, donde residen su verdadera voluntad y su deseo natural, se llama el nivel del «rostro»; en cambio, aquello que no es tan deseado ni querido por el alma,

La espalda, en cambio, manifiesta solo una pequeña medida de vida. También en el alma, su «rostro» es aquello que verdaderamente desea por naturaleza y donde reside su vitalidad principal; la parte siguiente define lo opuesto.

אלא על צד ההכרח או אגב גררא ובקרירות הרי זה נקי בחי' אחוריים של הנפש שאין שם אלא חיות מועט.

sino que [se hace] por necesidad, incidentalmente y con frialdad, se llama el nivel de la «espalda» (ajoráim) del alma, donde solo hay una pequeña fuerza vital.

La «espalda» del alma es aquello que hace sin un deseo genuino: por necesidad, incidentalmente o con frialdad. Allí su vitalidad es apenas perceptible.

3 והנה בזמן בהמ"ק [בית המקדש] היה כללות נפשות ישראל בטבעם נמשכים לעבודת ה' לאהבה אותו ולדבקה בו מרצונם וחפצם האמיתי שזה עיקר וחיות הנפש

Ahora bien, en la época del Templo Sagrado, las almas de Israel en su conjunto eran atraídas por naturaleza al servicio de D'os, a amarlo y a apegarse a Él, por su verdadera voluntad y deseo; esto constituye la esencia y la fuerza vital del alma.

En la época del Templo, las almas de Israel eran atraídas por naturaleza a servir a D'os: amarlo y apegarse a Él era lo que verdaderamente deseaban, el núcleo y la vida del alma. Su "rostro" estaba vuelto hacia D'os.

ושאר צרכי העוה"ז הגם שהיה ג"כ אכילה ושתייה ומו"מ [ומשא ומתן] מ"מ לא היה אצלם כ"א על צד ההכרח ודרך עראי ובקרירות שלא היה חיות הנפש בזה

Y las demás necesidades de este mundo, aunque también comían, bebían y se ocupaban de los negocios, eran para ellos únicamente por necesidad, de manera pasajera y con frialdad, de modo que la fuerza vital del alma no estaba en ello

Las necesidades mundanas —comer, beber y ocuparse de los negocios— formaban parte de sus vidas, pero solo por necesidad, de manera pasajera y sin entusiasmo. La vitalidad del alma apenas estaba investida en ellas.

אלא דבר מועט משא"כ בזמן שאין בהמ"ק [בית המקדש] קיים הוא להיפך ממש כי טבע נפש האדם לימשך אחר צרכי הגוף ועניני עוה"ז ואפילו מה שעושה טוב

sino en una medida pequeña. En cambio, cuando el Templo Sagrado no está en pie, ocurre exactamente lo contrario: pues la naturaleza del alma de la persona es dejarse atraer por las necesidades del cuerpo y los asuntos de este mundo; e incluso cuando hace el bien

Sin el Templo, ocurre lo contrario: el alma de la persona se siente atraída por naturaleza por las necesidades del cuerpo y los asuntos mundanos. Incluso el bien que hace, como explica la parte siguiente, no surge de manera natural.

וסר מרע ומעורר את האהבה לה' לדבקה בו ובתורתו הוא מצד יגיעת הנפש שמייגע בעמל ויגיעה להתבונן בגדולת ה' ולהטות לבבו לעורר את האהבה ונק' לעשותה לאהבה ²⁸ כו'

y se aparta del mal, y despierta amor por D'os para apegarse a Él y a Su Torá, ello proviene del esfuerzo del alma: se fatiga con trabajo y esfuerzo para contemplar la grandeza de D'os e inclinar su corazón a fin de despertar el amor. Esto se llama “hacerlo, para amar”, etc.,

Apartarse del mal, hacer el bien y despertar amor por D'os requieren ahora esfuerzo: debe trabajar para contemplar la grandeza de D'os e inclinar su corazón hacia el amor. El Alter Rebe interpreta “hacerlo, para amar” (Deuteronomio 11:22) como un amor que debe ser “producido”.

שהאהבה זו היא ע"י קדימת עשייה בלב ונקרא בחי' זו אחר בפנים וכו' כי פנו אלי עורף ²⁹ פי' אפילו מה שפנו אלי לפנימיות שלי הוא בבחי' עורף

pues este amor se alcanza mediante una “acción” previa en el corazón. Este nivel se llama “espalda hacia el rostro”, etc. “Porque volvieron hacia Mí la nuca”: es decir, incluso aquello que volvieron hacia Mí, hacia Mi dimensión interior (pnimiut), se encuentra en el nivel de la “nuca” (oref),

Un amor así se produce primero mediante el esfuerzo en el corazón, un estado que la Cabalá denomina “espalda hacia el rostro” (ajor be-fanim): la relación no es plenamente cara a cara. En consecuencia, se interpreta la frase de Jeremías “volvieron hacia Mí la nuca”: incluso cuando se vuelven hacia la dimensión interior de D'os, lo hacen con la “espalda”.

שהוא בחי' חיצוניות ואחוריים שאין שם אלא חיות מועט (ועיין מזה בד"ה וארא אל אברהם כו')
que es el nivel de la dimensión exterior y la parte posterior, donde solo hay una fuerza vital pequeña (y véase sobre este tema el discurso que comienza “Y Me aparecí a Avraham”, etc.).

La “nuca” es la dimensión exterior y posterior del alma, que posee solo una pequeña vitalidad. El Alter Rebe remite a su discurso “Y Me aparecí a Avraham” para ampliar el tema.

והנה בחינה זו נקרא בחי' נפילה לגבי מהות הנפש שמצד טבעה לפי מקור חוצבה ראוייה להיות בטבעה כשלהבת העולה מאליה לדבקה בו

Ahora bien, este nivel se denomina el nivel de la “caída” con respecto a la esencia del alma, que, por su naturaleza y conforme a la fuente de la que fue tallada, debería ser por naturaleza como una llama que se eleva por sí sola para apegarse a Él.

Este estado se llama “caída” porque contradice lo que es el alma. Desde su fuente, el alma debería elevarse hacia D'os por su propia naturaleza, como una llama que se alza por sí misma.

אלא כל זה הוא לפי שנפלה וירדה בסתר המדרגות תחת ממשלת הגוף ונפש הבהמית והיא אצלם במאסר ובגלות

Pero todo esto se debe a que ha caído y descendido por los recovecos ocultos de los niveles, bajo el dominio del cuerpo y del alma animal, y se encuentra con ellos en prisión y en exilio

No se eleva únicamente porque ha caído en “los recovecos ocultos” de los niveles, bajo el dominio del cuerpo y del alma animal. Estas la mantienen como si estuviera en prisión y en exilio.

(וע' מזה בד"ה וידבר ה' אל משה במדבר סיני כו') והנה יש בזה בי³⁰ בחינות נופלים וכפופים³¹ כפופים הוא עד"מ כאדם שכופף ראשו וקומתו

(y véase sobre esto en el discurso que comienza: “Y Havaiaá habló a Moshe en el desierto del Sinaí”, etc.). Ahora bien, hay en esto dos niveles: “los caídos” y “los encorvados”. “Encorvados” es, a modo de analogía, como una persona que inclina la cabeza y el cuerpo,

Después de referirse a su discurso “Y Havaiaá habló a Moshe en el desierto del Sinaí”, el Alter Rebe distingue dos niveles, denominados a partir del versículo “Havaiaá sostiene a todos los que caen y levanta a todos los encorvados” (Psalms 145:14). Quien está “encorvado” es como una persona que inclina la cabeza y el cuerpo.

אבל רגליו על עמדם עומדים כך יש שהראש ומוחין שלו כפופים למטה ונמכיכם אחר צרכי הגוף ועניני עולם הזה.

pero mantiene los pies firmes en su lugar. Así también, hay quien tiene la cabeza y el intelecto inclinados hacia abajo y arrastrados tras las necesidades del cuerpo y los asuntos de este mundo;

La persona encorvada sigue de pie. Del mismo modo, hay quien tiene la cabeza y el intelecto inclinados hacia abajo, arrastrados tras las necesidades del cuerpo y los asuntos mundanos.

אבל בחינת הרגלים שבו דהיינו מדרגה אחרונה שבו שהוא ענין המעשה בסור מרע³² ועשה טוב

pero el nivel de los pies en él, es decir, su nivel más bajo, que corresponde a la acción: “apártate del mal y haz el bien”,

Sin embargo, sus “pies”, el nivel más bajo de su ser, son sus actos concretos: apartarse del mal y hacer el bien.

בפוי"מ [בפועל ממש] עדיין עומדים על עמדם בשלימות להזהר בתכלית מן הרע עד קצה האחרון אפילו מה שאדם דש בעקביו כגון שקר³³ וגסות הרוח כו'.

en la práctica, todavía se mantienen firmes en su lugar, íntegros: se cuida por completo del mal, hasta el último extremo, incluso [de] aquello que la persona pisotea con sus talones, como la falsedad y la arrogancia, etc.

Estos actos permanecen íntegros: se cuida por completo del mal, incluso de aquellas cosas que la gente “pisotea con sus talones” y considera insignificantes, como la falsedad y la arrogancia. La expresión proviene de Midrash Tanchuma sobre Eikev, como muestra la nota de Kehot.

4 וגם בועשה טוב בשמירת כל המצות בתכלית כל פרטיו ודקדוקיהן ודקדוקי סופרים. אבל כשגם בחינה זו אינה בשלימות אפילו בדבר קל ודקדוק קל מדקדוקי סופרים הרי זה נקרא מן הנופלים שנפל מן רגליו לגמרי:

Y también en “hacer el bien”: observar todas las mitzvot con el máximo cuidado, en todos sus detalles y sus precisiones, así como en las precisiones de los Escribas. Pero cuando este nivel tampoco es íntegro, incluso en un asunto leve, en una precisión leve entre las precisiones de los Escribas, se lo llama uno de “los caídos”, pues ha caído por completo de sus pies.

Es igualmente cuidadoso al hacer el bien, cumpliendo cada mitzvá en todos sus detalles y todas las precisiones que añadieron los Sabios. Quien incurre en una falta incluso en un detalle rabínico leve ha “caído por completo de sus pies”: ya no está “inclinado”, sino “caído”, el nivel inferior de los dos.

SECCIÓN 2 • 15-8

Las mitzvot: la voluntad de D'os descende al lugar

5 ב והנה עיני כל אליך ישברו^{34, 35, 36, 37, 38, 39} מצפים ומקוים לישעו שעדיין יש תוחלת ותקוה שיהי

[שיהיה] החזרת פנים בפנים [עמ"ש בפ"י עיני כל בד"ה יחיינו ימומים].⁴⁰

2. Ahora bien, “Los ojos de todos esperan en Ti”: aguardan y esperan Su salvación, pues aún hay expectativa y esperanza de que se restablezca la relación “cara a cara” [véase lo escrito acerca del significado de “Los ojos de todos” en el discurso que comienza “Nos dará vida después de dos días”].

La sección 2 comienza con Salmos 145:15: “Los ojos de todos esperan en Ti”. El Alter Rebe interpreta esta espera como la esperanza del alma caída de que vuelva la relación “cara a cara” de los tiempos del Templo, y remite a su discurso “Nos dará vida después de dos días” para ampliar el sentido del versículo.

בגמרא נזכר פסוק זה (פ"ו דכתובות דס"ז ב')⁴¹ ובהזר בפ' ויגש (דרי"ה⁴² א') בשלח (דס"ב⁴³ א') אחרי (נ"ה⁴⁴ א') פינחס (רכ"ו⁴⁵ א').

Este versículo se menciona en la Guemará (Ketubot, capítulo 6, folio 67b) y en el Zohar, parashá Vayigash (folio 208a), Beshalaj (folio 62a), Ajarei (58a), Pinjás (226a)].

El versículo aparece en el Talmud (Ketubot 67b), que señala que dice “a su tiempo”, y no “a sus tiempos”, y en cuatro lugares del Zohar. Las notas de Kehot citan lo que el Tzemaj Tzedek extrae de cada uno de estos pasajes del Zohar en su Yahel Or.

אך צריך לשית עצות בנפשו איך יומשך הארה זו בנפשו להיות פנימית הנפש אליו ית' ולא יהא מונע מבית ומבחוץ.

Pero es necesario “tomar consejo en su alma” acerca de cómo atraer esta iluminación a su alma, para que la dimensión interior (pnimiut) del alma se vuelva [hacia] Él, bendito sea, y no haya ningún impedimento, ni desde dentro ni desde fuera.

La esperanza por sí sola no basta: la persona debe pensar cómo atraer esta iluminación a su propia alma, para que su núcleo interior se vuelva hacia D'os y nada, ni dentro de ella ni fuera, se interponga en el camino.

והעצה היעוצה לזה הוא כמאמר אשר קדשנו⁴⁶ במצותיו. והענין כי הנה הוא יתברך קדוש ומובדל כו'.

El consejo para esto es conforme a la fórmula: “Que nos santificó con Sus mitzvot”. La explicación es que Él, bendito sea, es santo y está separado, etc.

El consejo se encuentra en las palabras de la bendición por una mitzvá: “Que nos santificó con Sus mitzvot”. Para explicarlo, el Alter Rebe comienza por el significado de “santo”: D'os está separado, más allá de todo.

לאו דאית לך צדק ידיעא⁴⁷ ולא מכל מדות אלין כלל אלא לאחזאה איך אתנהג עלמא⁴⁸ לאחזאה דייקא שהוא רק כמו דמיון ומראה לעיני השגת המקבלים כדי לאתנהג עלמא

“No es que Tú tengas una justicia conocida, ni ninguno de estos atributos en absoluto, sino para mostrar cómo se conduce el mundo”. “Para mostrar”, precisamente: solo son como una imagen y una visión ante los ojos de la comprensión de quienes reciben, a fin de conducir el mundo.

La plegaria de Eliyahu en el Tikkunei Zohar (Patach Eliyahu) dice que D'os no tiene ningún atributo definido, como la “justicia”; los atributos existen únicamente “para mostrar” cómo se conduce el mundo. “Para mostrar” es una expresión precisa: son como una imagen percibida por los ojos de la comprensión de los seres creados, para que el mundo pueda ser conducido.

אבל הוא יתברך רם ונשא עד אין קץ ואינו בגדר מדות ואפי' [ואפילו] בחי' חכמה היא כעשייה גשמיית נחשבת

Pero Él, bendito sea, es sublime y exaltado sin fin, y no está dentro de los límites de los atributos; e incluso el nivel de Jojmá (sabiduría) se considera como una acción física,

D'os mismo está exaltado infinitamente y más allá de todos los atributos. Incluso Jojmá, la sabiduría, el más elevado de ellos, no es más que una acción física en comparación con Él.

וכמאמר אנת חכים ולא בחכמה ידיעא שאין ערוך אליו ית' ולית מחשבה תפיסא ביה כלל⁴⁹ como dice la fórmula: “Tú eres sabio, pero no con una sabiduría conocida”; pues no hay comparación posible con Él, bendito sea, y “ningún pensamiento puede aprehenderlo” en absoluto.

La misma plegaria dice: “Tú eres sabio, pero no con una sabiduría conocida”: nada puede compararse con Él, y ningún pensamiento puede aprehenderlo en absoluto.

כי הוא ית' למעלה מן החכמה והרצון ומה שמחיה את העולמות וכולם בחכמה עשית⁵⁰ הוא רק מבחי' מלך בלבד ומלך הוא העולם.

Pues Él, bendito sea, está por encima de la sabiduría y de la voluntad; y aquello que da vida a los mundos, y “con sabiduría los hiciste a todos”, proviene únicamente del nivel de “Rey”; y “Rey” es [en relación con] el mundo.

D'os está por encima de la sabiduría y de la voluntad. Lo que da vida a los mundos —la sabiduría con la que “los hiciste a todos” (Salmos 104:24)— proviene únicamente de Su nivel de “Rey”, un nivel que existe en relación con el mundo.

אבל הוא ית' בכבודו ובעצמו הוא קדוש ומובדל למעלה מכל הבחינות ומדרגות עד אין קץ ואינו

Pero Él, bendito sea, en Su gloria y en Su esencia, es santo y está separado, por encima de todos los niveles y grados, sin fin; y no es

D'os, en Su propia esencia, es santo, está separado y se encuentra infinitamente por encima de todos los niveles. La parte siguiente contrasta esto con la manera en que el alma se relaciona con su cuerpo.

כמו הנשמה המחיה את הגוף שעם היות שקודם ירידתה להתלבש בו היא מאד נעלה במקור חוצבה מ"מ בירידתה היא מתלבשת בתוך הגוף ומקושרת בו שמתפעלת ממקרי הגוף.

como el alma que da vida al cuerpo: aunque antes de descender para investirse en él es muy elevada en la fuente de la que fue tallada, no obstante, al descender se inviste dentro del cuerpo y queda ligada a él, de modo que es afectada por lo que le sucede al cuerpo.

El alma es muy elevada en su fuente, pero una vez que desciende a un cuerpo queda ligada a él y es afectada por lo que le sucede. D'os no es así.

אבל מדת הקב"ה אינו כן כי אני הוי' לא שנית⁵¹ כתיב שכולם אין תופסים מקום אצלו כלל דוכלא קמיה כלא חשיב⁵² כוי

Pero la manera del Santo, bendito sea, no es así, pues está escrito: “Yo, Havaiá, no he cambiado”; porque todos ellos no ocupan lugar alguno ante Él, pues “todo ante Él es considerado como nada”, etc.

Malachi 3:6, “Yo, Havaiá, no he cambiado”, enseña que la creación y la sustentación de los mundos no producen cambio alguno en D'os. Los mundos no ocupan ningún “lugar” ante Él, pues, en palabras del Zóhar, “todo ante Él es considerado como nada”.

וחיות ושפע שמשפיע לעולמות עליונים ותחתונים הוא בבחי' מלך בלבד ולאחזאה בלבד שעליו נאמר המשפילי לראות⁵³ בשמים ובארץ שמצד עצמותו ומהותו ית' כתיב

Y la fuerza vital y el flujo que Él confiere a los mundos superiores e inferiores pertenecen únicamente al nivel de “Rey” y a “mostrar” únicamente, acerca de lo cual se dice: “Quien se abaja para mirar los cielos y la tierra”. Pues desde la perspectiva de Su esencia y Su ser, bendito sea, está escrito:

La vida que D'os concede a los mundos superiores e inferiores procede únicamente de Su nivel de “Rey”, el nivel de “mostrar”. De esto dice el Salmo (113:6) que Él “se abaja para mirar los cielos y la tierra”: relacionarse siquiera con los mundos constituye para Él un descenso.

כי כל בשמים ובארץ⁵⁴ ששמים וארץ שוין לפניו שלא שיך לפניו ית' מעלה ומטה כלל

“Pues todo en los cielos y en la tierra”: el cielo y la tierra son iguales ante Él, porque ante Él, bendito sea, las nociones de arriba y abajo carecen por completo de sentido;

Desde la perspectiva de Su propia esencia, “todo en los cielos y en la tierra” (I Chronicles 29:11) es igual: el cielo y la tierra son iguales ante Él, y “más elevado” y “más bajo” no significan nada para Él.

אלא שהוא השמפילי בירידה גדולה וצמצום גדול שיתהווה בחיי שמים כו' ופיי שמים שם מים^{55, 56}

sino que Él es quien “se abaja”, mediante un gran descenso y un gran tzimtzum (contracción), para que llegue a existir el nivel de los “cielos”, etc. Y el significado de shamayim (cielos) es sham mayim (“allí hay agua”),

Sin embargo, Él “se abaja” mediante un gran descenso y una gran contracción, para que puedan llegar a existir los “cielos”. Los Sabios interpretan shamayim, “cielos”, como sham mayim, “allí hay agua” (Chagigah 12a; Rashi on Genesis 1:8).

כי מים הוא ים החכמה כו' ולהיות התלבשות אור א"ס ב"ה בחכמה היא ירידה אצלו כי כולם בחכמה עשית שהיא נחשבת כעשייה גשמיות כו'.

pues el agua es el mar de Jojmá, etc. Y que la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, se invista en Jojmá constituye un descenso para Él, pues “Tú hiciste todos ellos con sabiduría”, la cual es considerada como una acción física, etc.

El agua representa el “mar” de Jojmá. Para la Luz Infinita investirse incluso en Jojmá constituye un descenso, pues la sabiduría mediante la cual Él “hizo todos ellos” es como una acción física en comparación con Él.

וירידה והשפלה זו הוא ע"י בחיי שמים תורה שבכתב וארץ היא בחיי תושבע"פ [תורה שבעל פה] שהם כללות כל התורה והמצות (וכמ"ש מזה בד"ה כי עמך מקור חיים גבי חנוכה)

Y este descenso y rebajamiento se produce por medio del nivel de los “cielos”, la Torá escrita, y de la “tierra”, que es el nivel de la Torá oral; y estos abarcan toda la Torá y las mitzvot (como se explica acerca de esto en el discurso que comienza “Pues contigo está la fuente de la vida”, sobre Janucá).

Este rebajamiento se produce por medio de la Torá: los “cielos” son la Torá escrita y la “tierra”, la Torá oral; juntas abarcan toda la Torá y las mitzvot. El Alter Rebe remite a su discurso sobre Janucá, “Pues contigo está la fuente de la vida”.

והיינו על ידי התורה והמצוות שהאדם עושה למטה ע"י אתערותא דלתתא אתערותא דלעילא וכמ"ש
 אשר יעשה אותם האדם.⁵⁷

Es decir, por medio de la Torá y las mitzvot que la persona realiza abajo: mediante un despertar desde abajo [se produce] un despertar desde arriba. Como está escrito: "que la persona cumplirá".

Esto sucede mediante la Torá y las mitzvot que la persona realiza aquí abajo: su "despertar desde abajo" suscita un "despertar desde arriba". Levítico 18:5 habla de las mitzvot "que la persona cumplirá".

פ"י ע"ד מ"ש ועשיתם אתם כתיב⁵⁸ שהאדם עושה אותן למצוות וחי בהם שממשיך בהם בחי חיים מחיי
 החיים ב"ה.

El significado es similar a lo que se dice acerca de "Y las cumplirán": está escrito atem ("ustedes"), pues la persona las convierte en mitzvot; "y vivirá por ellas" significa que introduce en ellas el nivel de vida proveniente de la Vida de toda vida, bendito sea.

Los Sabios interpretan "Y las cumplirán", cuya escritura puede leerse atem, "ustedes" (Sanhedrin 99b; Zohar 3:113a). El Alter Rebe deduce de ello que la persona "convierte" las mitzvot en mitzvot, y que "y vivirá por ellas" significa que introduce en ellas vida proveniente de D'os, la Vida de toda vida.

וזהו ענין עושים רצונו של מקום⁵⁹ שממשיכים בחי רצונו יתברך שלמעלה מעלה מבחי מקום לבחי
 מקום להיות רצון העליון שורה ומתגלה גם בבחי מקום (ועמ"ש בפ' בשלח בד"ה ויאמר משה אכלוהו
 היום)

Y este es el significado de "cumplir la voluntad de Makom (el Omnipresente)": introducir el nivel de Su voluntad, bendito sea, que está muy por encima del nivel de "lugar" (makom), en el nivel de "lugar", de modo que la Voluntad Suprema también repose y se revele en el nivel de "lugar" (y véase lo escrito en la parashá de Beshalaj, en el discurso que comienza: "Y Moshé dijo: 'Cómanlo hoy'").

Esto es lo que los Sabios llaman "cumplir la voluntad de Makom", "Lugar", un nombre de D'os. Por medio de las mitzvot, Su voluntad, que está muy por encima de todo "lugar", se introduce en el "lugar", para que repose y se revele dentro del mundo; el Alter Rebe remite a su discurso de Beshalaj, "Cómanlo hoy".

ודרך כלל נחלקים לג' בחי' ימין ושמאל ואמצע שהם ג' בחי' תורה ועבודה וגמ"ח [וגמילות חסדים] שמוזה נמשך להיות אלקי אברהם אלקי יצחק ואלהי יעקב.

En general, se dividen en tres niveles: derecha, izquierda y centro, que son los tres niveles de Torá, servicio y actos de bondad (guemilut jasadim); y de esto resulta que existe “el D'os (Elokei) de Avraham, el D'os de Yitzjak y el D'os de Yaakov”.

En general, esta atracción hacia abajo se divide en tres líneas: derecha, izquierda y centro, que corresponden a la Torá, el servicio divino y los actos de bondad. De ellas surge “el D'os de Avraham, el D'os de Yitzjak y el D'os de Yaakov”.

פי' אלקי לשון צמצום וירידה שיורד ומשפיל א"ע [את עצמו] להיות בחי' אלקות שורה ומתגלה במדת אברהם ויצחק כו'.

El significado: Elokei expresa contracción y descenso: Él desciende y se rebaja para que el nivel de la Divinidad repose y se revele en el atributo de Avraham y de Yitzjak, etc.

Elokei, “el D'os de”, se entiende como un término que expresa contracción y descenso: D'os se rebaja para que la Divinidad pueda reposar y revelarse en el atributo de Avraham, en el de Yitzjak y así sucesivamente.

6 וזהו ואתה נותן להם את אכלם בעתו⁶⁰ בעתם לא נאמר אלא בעתו.⁶¹ פי' בעתו של המאכל

Y esto es [lo que significa]: “Y Tú les das su alimento a su tiempo”: no dice “a su tiempo”, sino “a su tiempo”, es decir, en el tiempo del alimento.

El versículo siguiente dice: “Y Tú les das su alimento a su tiempo”. Como señala el Talmud (Kesubot 67b), dice “a su tiempo”, no “a su tiempo de ellos”; el Alter Rebe interpreta “su” como referido al tiempo del alimento mismo.

והענין כי הנה כנס"י [כנסת ישראל] נק' רעיתי פרנסתי^{62,63} וכמאמר רז"ל [רבותינו זכרונם לברכה] ישראל מפרנסין⁶⁴ לאביהם שבשמים והיינו שהתורה והמצות נק' לחם מאכל.

La explicación es que Kneset Israel es llamada “Mi amada” (ra'yasi), [es decir,] “Mi sustento” (par-nasasi), como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “Israel sustenta a su Padre en el cielo”. Esto significa que la Torá y las mitzvot son llamadas pan, alimento.

El Midrash interpreta ra'yasi, “Mi amada”, como “Mi sustento”, y el Zóhar dice: “Israel sustenta a su Padre en el cielo”. Aquello con lo que Israel “alimenta” a D'os, por así decirlo, es la Torá y las mitzvot, que son llamadas pan y alimento.

7 וכמ"ש את קרבני לחמי. ⁶⁵ וכתוב לכו לחמו בלחמי ⁶⁶ שבעת שישראל מסגלין תורה ומצות למטה שהם בחי רצון העליון מתעורר למעלה ג"כ עת רצון.

Como está escrito: "Mi ofrenda, Mi pan"; y está escrito: "Vengan, coman de Mi pan". Pues cuando Israel adquiere Torá y mitzvot aquí abajo, que son el nivel de la Voluntad Suprema, también se despierta arriba un tiempo de voluntad (et ratzón).

La Torá llama a las ofrendas "Mi pan" (Números 28:2), y la Sabiduría invita: "Vengan, coman de Mi pan" (Proverbios 9:5): lo que Israel hace aquí abajo es, por así decirlo, el alimento de D'os. Cuando Israel se aferra a la Torá y las mitzvot, que son Su Voluntad Suprema, también se despierta arriba un "tiempo de voluntad".

וכמ"ש בעת רצון עניתיך ⁶⁷ וע"י כן נותן להם את אכלם השפעתם ופותח את ^{68,69} ידיך. ^{70,71,72,73,74,75,76} פי יודיך ⁷⁷ שמבחי ג' יודיך מתפתחין ונמשכין ג' ווי"ן

Como está escrito: "En un tiempo de voluntad te respondí". Y por medio de esto, "Él les da su alimento", su flujo de influencia. Y "Abres Tu mano" (yadeja): la explicación es yudeja ("Tus yud"), pues del nivel de tres yud se abren y se extienden tres vav,

"En un tiempo de voluntad te respondí" (Isaías 49:8): esa voluntad despertada trae la respuesta: "Él les da su alimento", el flujo de bendición para ellos. Siguiendo al Tikkunei Zohar, "Abres Tu mano" (yadeja) se lee yudeja, "Tus yud": de tres yud se abren y se extienden tres vav.

שהם ג' פעמים קדוש בוי"ו הוא המשכה מקודש העליון וכל המשכה מלמעלה א"א לירד למטה כ"א ע"י בחי צמצום כו'

que son las tres veces que aparece "santo" (kadosh): con una vav, es una emanación desde el Kódesh supremo (santidad). Y toda emanación desde arriba no puede descender abajo sino mediante el nivel de tzimtzum (contracción), etc.,

Una yud es un punto único y, al extenderse hacia abajo, se convierte en la línea de una vav. Las tres vav son el triple "santo" (kadosh), palabra escrita con una vav, que señala una emanación desde el Kódesh supremo; y toda emanación desde arriba debe pasar por una contracción.

שהוא בחי יו"ד שהמשכה הנמשכת למטה אין ערוך למה שהיתה במקורה ושרשה למעלה ולא תוכל להיות למטה

que es el nivel de yud: pues el flujo que se extiende abajo no guarda comparación con lo que era en su fuente y raíz arriba, y no podría estar abajo

Esa contracción es la yud, la más pequeña de las letras: lo que llega abajo no guarda comparación con lo que era en su fuente arriba, por lo que solo puede descender mediante una contracción.

אלא ע"י בחי צמצום כו' [ועיין מזה בפי ויחי ע"פ חכלילי כו' בגמרא נזכר פסוק פותח את ידיך⁷⁸ פ"ק
[פרק קמא] דברכות (דף ד' ב')

sino mediante el nivel de tzimtzum, etc. [Y sobre esto, véase en la parashá de Vayejí, sobre el versículo "Jajlili", etc. El versículo "Abres Tu mano" se menciona en la Guemará: Berajot, primer capítulo (folio 4b),

Después de remitir a su maamar sobre "Jajlili" (Génesis 49:12), en la parashá de Vayejí, el Alter Rebe enumera los lugares donde se analiza el versículo "Abres Tu mano", comenzando por el Talmud, Berajot 4b.

ופ"ק [ופרק קמא] דתענית (דף ב' ע"ב ודף ח' ע"ב). רבות בראשית (פ"ג. פ"ך קרוב לסופה) ויצא (פ"ג). ויחי (פ"ז).

y Taanit, primer capítulo (folio 2b y folio 8b); [Midrash] Rabá: Bereshit (capítulo 13; capítulo 20, cerca del final), Vayetzei (capítulo 73), Vayejí (capítulo 97),

La lista continúa con el Talmud, en Taanit (2b y 8b), y varios capítulos del Midrash Rabá sobre Bereshit.

בשלח (פכ"ה). ובפי כי תבא ובזהר בפי פנחס (דרכ"ו א') וירא (ק"ז א') בשלח (ס"ב א') תרומה (קנ"ז ב').

Beshalaj (capítulo 25); y en la parashá de Ki Tavó; y en el Zóhar, parashat Pinjás (folio 226a), Vayera (107a), Beshalaj (62a), Terumá (157b)].

Concluye con el Midrash Rabá sobre Beshalaj, un pasaje sobre Ki Tavó y cuatro lugares del Zóhar.

ומשביע לכל חי⁷⁹ רצון^{80, 81} פי שהרצון עליון נמשך לכל בחי חי כי בחי חי נקרא השפעת והמשכת
אור א"ס ב"ה מעילה לעילה כו'

"Y sacias a todo ser viviente [con] voluntad (ratzón)": es decir, la Voluntad Suprema se extiende a todo nivel de "viviente" (jai); pues el flujo y la extensión de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, de causa en causa, etc., se denomina el nivel de "viviente".

"Y sacias a todo ser viviente con voluntad" (Salmos 145:16) se interpreta literalmente: la Voluntad Suprema se extiende a todo nivel llamado "viviente". "Viviente" es el nombre del flujo de la Luz Infinita a medida que pasa de un nivel a otro, cada uno de los cuales es la causa del nivel inferior.

והשפעה והמשכה זו שמעילה לעילה הוא מבחינת צדיק שהוא בחינת התקשרות עולם בעולם כדי
שיוכל התחתון לקבל מן העליון

Y este flujo y descenso de causa en causa proviene del nivel de tzadik (el justo), que es el nivel de la unión de un mundo con otro, para que el inferior pueda recibir del superior.

Este flujo de un nivel a otro proviene del nivel de tzadik, el vínculo que une un mundo con el siguiente para que el inferior pueda recibir del superior.

ולכן נקרא צדיק איש חי וכמ"ש ובניהו בן יהוידע בן איש חי^{82, 83, 84, 85, 86} (בשמואל ב' ס"ג כ' [כתב])

Por eso, al tzadik se lo llama "hombre viviente" (ish jai), como está escrito: "Y Benayahu hijo de Yehoyadá, hijo de un hombre viviente" (II Samuel, capítulo 23, [versículo] 20);

Por eso al tzadik se lo llama "hombre viviente", como en el versículo acerca de Benayahu hijo de Yehoyadá (II Samuel 23:20).

והיינו לפי שממשיך חיות מעולם לעולם (עיין מזה בגמרא רפ"ג [ריש פרק ג'] דברכות ד"ח סע"א [סוף עמוד א] ובזהר בראשית ד"ו ע"א⁸⁷ ויצא קס"ד א' ויגש ר"ז ב')⁸⁸ וכמה עולמות דרגין על דרגין וכולהון איקרון חי

es decir, porque transmite fuerza vital de un mundo a otro (véase sobre esto la Guemará, al comienzo del capítulo 3 de Berajot, folio 18, final de la cara a; y el Zohar, Bereshit, folio 6a, Vayetzei 164a, Vayigash 207b). Y hay varios mundos, "niveles sobre niveles, y todos ellos son llamados 'vivientes'".

Es "viviente" porque transmite vida de un mundo a otro; el Talmud (Berajot 18a) y el Zohar tratan esta expresión. Hay muchos mundos, uno por encima de otro, y todos son llamados "vivientes".

ועל ידי פתיחת היודיין משביע רצון כחי חי מעולם ועד עולם להיות שורה ומתגלה רצון העליון בכל הבחינות ומדרגות. וזהו צדיק ה' בכל דרכיו⁸⁹ צדיק הוא בחינת התקשרות שמעולם ועד עולם.

Y mediante la apertura de las yud, Él colma de voluntad al nivel de "viviente", de mundo en mundo, para que la Voluntad Suprema repose y se revele en todos los niveles y grados. Y este es [el sentido de] "Havaíá es justo (tzadik) en todos Sus caminos": tzadik es el nivel de la unión que se extiende de mundo en mundo.

Al abrir las yud, D'os llena de Su voluntad cada nivel "viviente" en cada mundo, para que esta repose y se revele en todas partes. Así, "Havaíá es justo (tzadik) en todos Sus caminos" (Salmos 145:17): tzadik es el vínculo que se extiende de mundo en mundo.

וכמאמר רז"ל [רבתינו זכרונם לברכה] עמוד אחד בעולם⁹⁰ וצדיק שמו⁹¹ שהוא בחינת עמוד המחבר מעלה ומטה להיות שורה ומתגלה רצון ה' אפילו בבחינת עשיה גשמיות כו'.

Como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: "Hay una columna en el mundo, y Tzadik es su nombre"; este es el nivel de una columna que une lo alto con lo bajo, para que la voluntad de D'os repose y se revele incluso en el nivel de la acción física, etc.

Los Sabios hablan de una columna sobre la que se sostiene el mundo, "y Tzadik es su nombre" (Jaguigá 12b): una columna que une lo alto con lo bajo, para que la voluntad de D'os se revele incluso en la acción física.

(ועמש"ל [ועיין מה שכתוב לעיל] פרשת ראה סדי"ה כי תשמע בקול. ודי"ה לויתן זה) רק שקרוב הי לכל אשר יקראוהו באמת^{92, 93, 94, 95} דוקא דהיינו שישים אליו לבו⁹⁶ כו'

(Y véase lo escrito anteriormente en la parashá Reé, al final del discurso que comienza “Cuando escuches la voz”, y en el discurso que comienza “Este Leviatán”). Sin embargo, “Havaia está cerca de todos los que Lo invocan de verdad”, específicamente [de verdad]: es decir, que uno dirija su corazón hacia Él, etc.

Después de las referencias a dos discursos de la parashá Reé, se añade una condición tomada de Salmos 145:18: D'os está cerca de quienes Lo invocan “de verdad”. Aquí, verdad significa dirigir el corazón hacia Él; las palabras provienen de Job 34:14.

(ע' [עיינ] מענין קרוב כו' יקראוהו באמת ברבות פ' קדושים ר"פ י"ז נשא פיי"א [פרק י"א] גבי ד"א [דבר אחר] ישא ה' פניו ובמדרש איכה⁹⁷ בפסוק טוב ה' לקויו ובמדרש מגלת אסתר⁹⁸ בפסוק עם על המלך טוב ובזהר חקת) (דקפ"ג סע"ב [סוף עמוד ב]) בשלח (נ"ז א') אחרי (נ"ח ב') האזינו (רצ"ז א').

(Véase sobre el tema de “Está cerca... Lo invocan de verdad” en [Midrash] Rabá, parashá Kedoshim, comienzo del capítulo 17; Naso, capítulo 11, en “Otra explicación: Que Havaia eleve Su rostro”; y en el Midrash Eijá, sobre el versículo “Havaia es bueno para quienes esperan en Él”; y en el Midrash Meguilat Ester, sobre el versículo “Si al rey le parece bien”; y en el Zohar, Jukat) (folio 183, final de la cara b), Beshalaj (57a), Ajarei (58b), Haazinu (297a).

Este paréntesis enumera otros lugares que tratan “Havaia está cerca... de verdad”: en Midrash Rabá, Midrash Eijá, el Midrash sobre Meguilat Ester y el Zohar.

ועיי"ז רצון יראיו יעשה⁹⁹ פ"י שנעשה גם למטה¹⁰⁰ רצון אצל יראיו להיות גילוי פנימית הרצון ופנימית הלב להיות אליו ית' בבחי' פנים בפנים (ועיין בזה"א [בזהר חלק א] מקץ)

Y mediante esto, “Él cumplirá (yaasé) el deseo de quienes Lo temen”; es decir, también abajo se hace presente la voluntad en quienes Lo temen, de modo que se revele la dimensión interior de la voluntad y la dimensión interior del corazón, para estar [dirigidos] hacia Él, bendito sea, en el nivel de “cara a cara” (y véase el Zohar, parte I, Miketz).

Al invocarlo de verdad, “Él cumplirá el deseo de quienes Lo temen” (Salmos 145:19) se interpreta como que D'os “hace” nacer la voluntad en ellos: se revelan su voluntad interior y su corazón interior, dirigidos hacia Él “cara a cara”.

(קצ"ד ב') ע"פ רוצה ה' את יראיו^{101,102} ובפ"י הרמ"ז [הרב משה זכות] שם שמשפיע בהם אור רצונו העליון ועושה אותם מושפעים ומלאים מאור רצונו יתברך עכ"ל [עד כאן לשונו].

(folio 194b), acerca del versículo “Havaia desea a quienes Le temen”, y en el comentario del Ramaz allí: “que les otorga la luz de Su voluntad suprema y hace que reciban Su influjo y se colmen de la luz de Su voluntad, bendito sea”; fin de la cita.

El Zóhar (1:194b), acerca de “Havaia desea a quienes Le temen” (Salmos 147:11), junto con el comentario del Ramaz citado aquí, dice lo mismo: D'os vierte la luz de Su voluntad en quienes Le temen, hasta colmarlos de ella.

וזהו אשר קדשנו במצותיו שעל ידי מצותיו שהם מבחינת רצון העליון שהוא קדוש ומובדל כו'

Y esto es [lo que significa] “que nos ha santificado con Sus mitzvot”: por medio de Sus mitzvot, que provienen del nivel de la Voluntad Suprema, que es santa y está separada, etc.,

Esto explica la bendición “que nos ha santificado con Sus mitzvot”: las mitzvot provienen de la Voluntad Suprema, que es “santa”, separada y está más allá de todo.

קדשנו להיות אנחנו ג"כ בבחי' רצון העליון קדוש כו' והוא בחי' רעותא דליבא פנימית נקודת הלב מבחי' פכ"פ [פנים בפנים].

Él “nos ha santificado”, para que también nosotros estemos en el nivel de la Voluntad Suprema, santa, etc. Y este es el nivel del “deseo del corazón” (re'usa deliba), la dimensión interior del punto del corazón, del nivel de “cara a cara”.

Por medio de ellas, Él también nos hace “santos”, en el nivel de esa Voluntad Suprema. Este es el “deseo del corazón” (re'usa deliba), el punto más íntimo del corazón, el nivel de “cara a cara”.

8 וזהו מצות צריכות כוונה¹⁰³ להיות מכוון למטה כמו למעלה שבמצות הוא גילוי פנימיות רצונו ית' וכך יהיה גילוי פנימית רצון נפשו לה'.

Y esto es [lo que significa] «las mitzvot requieren intención» (kavaná): estar alineado (mejuván) abajo tal como arriba. Pues en las mitzvot se revela la dimensión interior de Su voluntad, bendito sea, y así también debe revelarse la dimensión interior de la voluntad del alma de la persona hacia D'os.

La regla talmúdica de que «las mitzvot requieren intención» (Berajot 13a) se interpreta a partir de su raíz: kavaná también significa alineación. Una mitzvá revela la dimensión interior de la voluntad de D'os arriba, y la intención de la persona debe sacar a la luz la voluntad interior de su propia alma hacia D'os, de modo que lo de abajo corresponda a lo de arriba.

והזו כוונת המצות שבהם ועל ידם נמשך למטה גם בנפש האדם להיות גילוי בחי' רצון העליון

Y este es el propósito de las mitzvot: que por medio de ellas y a través de ellas se atraiga abajo, también al alma humana, para que se revele el nivel de la Voluntad Suprema.

Ese es el propósito de las mitzvot: por medio de ellas, la Voluntad Suprema se atrae y se revela también en el alma humana.

(וכמש"ל [וכמה שכתוב לעיל] ע"פ אחרי¹⁰⁴ ה' אלקיכם תלכו גבי ואת מצותיו תשמרו וע"פ כי תצא¹⁰⁵ בענין לך אמר לבי בקשו פני כו' ובד"ה והיה לכם לציצית ובד"ה מי מנה ובד"ה וידבר משה אל ראשי המטות ובד"ה חכלילי כו')

(Como se explicó arriba, sobre el versículo «Tras Havaia, su D'os, caminarán», acerca de «y observarán Sus mandamientos»; y sobre el versículo «Cuando salgas», acerca de «Mi corazón te ha dicho: «Busquen Mi rostro»», etc.; y en el discurso que comienza «Y será para ustedes como tzitzit»; y en el discurso que comienza «¿Quién ha contado?»; y en el discurso que comienza «Y Moshé habló a los jefes de las tribus»; y en el discurso que comienza «Jajlilí», etc.).

El Alter Rebe enumera otros discursos en los que explicó este tema: en Reé, antes en Ki Teitzé, y en los discursos sobre tzitzit, «¿Quién ha contado?», «los jefes de las tribus» y «Jajlilí».

ורצון יראיו יעשה ואת שועתם ישמע¹⁰⁶ הוא בחי' ויצעקו אל¹⁰⁷ ה' בצר להם שעי"ז יושיעם וינטלם וינשאם למעלה מעלה:¹⁰⁸

«Él cumplirá el deseo de quienes Lo temen y escuchará su clamor»: este es el nivel de «Clamaron a Havaia en su angustia»; por medio de ello, Él los salvará, los alzaré y los llevará cada vez más alto.

La conclusión de Salmos 145:19, «y escuchará su clamor», describe el estado de «clamaron a Havaia en su angustia» (Salmos 107:6). Por medio de ese clamor, D'os los salva y los eleva cada vez más alto.

SECCIÓN 3 • 19-11

Por qué la redención necesita la teshuvá

9 ג אך הנה אמרו רז"ל [רבותינו זכרונם לברכה] אם ישראל עושין תשובה נגאלין¹⁰⁹ ואם לאו אין נגאלין. פי' ואם לאו אע"פ [אף על פי] שלא יהיו עושי עבירה מכל מקום אין הדבר תלוי אלא בתשובה.

3. Sin embargo, nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: «Si Israel hace teshuvá (retorno), será redimido; y si no, no será redimido». El sentido de «y si no» es que, aunque no sean transgresores, de todos modos el asunto depende únicamente de la teshuvá.

La sección 3 plantea una dificultad. El Talmud (Sanhedrin 97b) dice que la redención depende de la teshuvá, y el Alter Rebe agrega que esto se aplica incluso a quienes no pecan: sin teshuvá, la redención no llega.

והענין כי אע"פ [אף על פי] שממשיכים במצות רצונו של מקום לגי' בחי' מקום ימין ושמאל ואמצע להיות אלקי אברהם ואלקי יצחק כו'

La explicación es que, aunque por medio de las mitzvot atraen la voluntad de Makom hacia los tres niveles de "lugar" (makom): derecha, izquierda y centro, para que sea "el D'os de Avraham y el D'os de Yitzjak", etc.,

Las mitzvot sí atraen la voluntad de D'os hacia las tres líneas de derecha, izquierda y centro, para que Él sea el D'os de Avraham, de Yitzjak y de Yaakov.

מ"מ בזמן שאין בית המקדש קיים הם ענפין מתפרדין ואינן כמו שבזמן שבית המקדש היה קיים שהיו כל הגי' בחינות קשורים ואגודים יחד.¹¹⁰

sin embargo, cuando el Santo Templo no está en pie, son ramas separadas y no como cuando el Santo Templo estaba en pie, cuando los tres niveles estaban ligados y unidos.

Pero sin el Templo, estas líneas son "ramas separadas": ya no están ligadas entre sí como cuando el Templo estaba en pie.

10 וכמ"ש ואגודתו על ארץ יסדה^{111, 112, 113, 114} שהיו בחינת אגודים כי הנה ישראל נחלקים גם כן לגי' בחי' כהנים לויים וישראלים והנה היו הכהנים בעבודתם ולויים בדוכנם וישראל במעמדם כולם אחדים וקשורים יחד באגודה אחת.

Como está escrito: "Y fundó Su vínculo (agudató) sobre la tierra": pues ellos estaban en el nivel de quienes están "unidos en un vínculo". También Israel se divide en tres niveles: kohanim, levitas e israelitas; los kohanim estaban ocupados en su servicio, los levitas en su plataforma y los israelitas en sus puestos; todos estaban unidos y ligados en un solo vínculo.

Amós 9:6 dice que D'os "fundó Su vínculo (agudá) sobre la tierra". En los tiempos del Templo, las tres líneas estaban unidas en un solo "vínculo"; así también los tres grupos de Israel: los kohanim en el servicio, los levitas en su plataforma y los israelitas en sus puestos se mantenían unidos en un solo lazo.

משא"כ בזמן שאין בית המקדש קיים בנוי דאברהם בגלותא דאדום¹¹⁵ בנוי דיצחק בגלותא דישמעאל. וכתוב מפוזר ומפורד¹¹⁶ ולכך צריך תשובה דוקא.

En cambio, cuando el Santo Templo no está en pie, "los hijos de Avraham están en el exilio de Edom, los hijos de Yitzjak en el exilio de Ishmael"; y está escrito: "disperso y diseminado". Por eso se necesita específicamente teshuvá.

Sin el Templo, según la frase aramea citada aquí, los hijos de Avraham y los hijos de Yitzjak se encuentran en exilios distintos, e Israel está "disperso y diseminado" (Ester 3:8). Por eso se necesita específicamente teshuvá.

וכמ"ש השיבנו ה' אליך ונשובה חדש ימינו כקדם פי' שיהיו בבחינת קדם ששם הוא בבחינת פנים בפנים דהיינו בבחי' פנימית גילוי רצון כו'

Como está escrito: "Haznos volver a Ti, Havaiá, y volveremos; renueva nuestros días como en los tiempos de antaño (kedem)". Esto significa que alcancen el nivel de kedem, donde se encuentran en el nivel de "cara a cara"; es decir, en el nivel de la dimensión interior de la revelación de la voluntad, etc.

Lamentaciones 5:21 pide: "Haznos volver a Ti... renueva nuestros días como en los tiempos de antaño (kedem)". El Alter Rebe interpreta kedem como el nivel de "cara a cara", donde se revela la dimensión interior de la voluntad de D'os.

(ואפשר שזהו הענין¹¹⁷ הנזכר בגמרא ובמדרש רבה בחקתי ס"פ ל"ו שיש מ"ד [מאן דאמר] תמה זכות אבות עד א"ר [אמר רבי] אחא לעולם זכות אבות קיימת¹¹⁸ דמ"ד [דמאן דאמר] תמה היינו לפי שאין הגילוי כמו בזמן שבהמ"ק [שבית המקדש] היה קיים כו'.

(Es posible que este sea el asunto mencionado en la Guemará y en Midrash Rabbá, Bejukotai, al final del capítulo 36: hay una opinión según la cual "el mérito de los Patriarcas se ha agotado", hasta que Rabí Ajá dijo: "El mérito de los Patriarcas perdura para siempre". Quien sostiene que se ha agotado [quiere decir] que la revelación no es como cuando el Santo Templo estaba en pie, etc.).

Sugiere que esto explica la discusión en el Talmud y el Midrash sobre si "el mérito de los Patriarcas se ha agotado", frente a la opinión de Rabí Ajá de que perdura para siempre. Quienes dicen que se ha agotado quieren decir que la revelación ya no es como era cuando el Templo estaba en pie.

ועיין מענין ואגודתו על ארץ יסדה ברבות אמור ספ"ל¹¹⁹ ובפי' בהעלותך פט"ו [פרק ט"ו / פרשה ט"ו]¹²⁰ גבי אספה לי שבעים איש ובגמרא פ"ג [פרק ג'] דמנחות (דכ"ז ע"א)¹²¹ ובפ"ק [ובפרק קמא] דכריתות (ד"ו ע"ב).¹²²

Y véase sobre el tema de "Y fundó Su vínculo sobre la tierra" en [Midrash] Rabbá, Emor, al final del capítulo 30; y en la parashá Behaalotjá, capítulo 15, respecto de "Reúne para Mí a setenta hombres"; y en la Guemará, capítulo 3 de Menajot (folio 27a), y el primer capítulo de Keritot (folio 6b).

Otros lugares sobre "Su vínculo sobre la tierra": el Midrash sobre las cuatro especies del lulav como Israel unido en un vínculo; el Midrash sobre los setenta ancianos; y el Talmud en Menajot (las especies unidas como una sola, y así Israel en un solo vínculo) y Keritot (un ayuno debe incluir incluso a los pecadores de Israel).

והיינו שע"ז דוקא הבונה בשמים מעליותיו¹²³ ופ"י מעליותיו עיין במא"א [במאורי אור] אות¹²⁴ ע' [עיין] סל"ה¹²⁵ בענין מעל שמים חסדך כו' על כל מים כו'

Es decir, precisamente por medio de esto “Él construye Sus cámaras superiores (ma'alotav) en los cielos”. Para el significado de ma'alotav, véase Me'orei Or, letra ayin, sección 35, sobre el tema de “Por encima de los cielos está Tu bondad”, etc., “sobre todas las aguas”, etc.,

Solo por medio de esta unidad “Él construye Sus cámaras superiores en los cielos”, la primera mitad del mismo versículo. Para el significado de “cámaras superiores”, el Alter Rebe remite a la obra cabalística Me'orei Or, que lo relaciona con “por encima de los cielos está Tu bondad”.

ותתפלל חנה על¹²⁶ הוי' ועיין בזח"ג [בזהר חלק ג] ס"פ צו (דל"ה¹²⁷ א') ובמק"מ [ובמקדש מלך] שם ועיין בפרדס ערך אגודה¹²⁸ ובמאורי אור אות א' סי' כ"ט משא"כ בזמן שאין בהמ"ק [בית המקדש] קיים איתא שם בזהר פ' ויקרא (ד"כ ע"ב)

“Y Janá oró al [por encima de] Havaíá”. Y véase el Zohar, parte III, al final de la parashá Tzav (folio 35a), y el Mikdash Melej allí; véase también el Pardés, la entrada “Agudá”, y Me'orei Or, letra alef, sección 29. En cambio, cuando el Santo Templo no está en pie, se dice allí, en el Zohar, parashá Vayikrá (folio 20b):

Añade “Janá oró al Havaíá”, otro versículo donde al puede significar “por encima”, y cita otras fuentes cabalísticas sobre agudá. Cuando el Templo no está en pie, dice el Zohar, el Santo, bendito sea, “ascendió cada vez más alto”.

קוב"ה [קודשא בריך הוא] סליק לעילא לעילא¹²⁹ וע' מזה בזח"א [בזהר חלק א] ויגש (דר"י [דרבינו יצחק] ע"א) וארא (דכ"ט ע"ב) וכמשנ"ת [וכמו שנתבאר] ענין זה במ"א ע"פ וארא אל אברהם¹³⁰ כו'

“El Santo, bendito sea, ascendió cada vez más alto”. Y véase sobre esto en el Zohar, parte I, Vayigash (folio 210a) y Vaerá (folio 29b); y como se explicó este asunto en otro lugar, respecto del versículo “Y Me aparecí a Avraham”, etc.;

En el exilio, la revelación más elevada se retira hacia lo alto y queda fuera de alcance. El Alter Rebe remite a otros pasajes del Zohar y a su discurso de Torah Ohr “Y Me aparecí a Avraham”.

ע"ש וע' בהרמ"ז [בהרב משה זכות] פ' וארא (דכ"ו א') בפ' קלא אסתלק כו' וגם ובפשעיכם שולחה אמכם¹³¹
ואע"פ [ואף על פי] שע"י המצות ממשיכים רצון העליון ועמ"ש ע"פ יתום ואלמנה יעודד^{132, 133}

Véase allí. Y véase el Ramaz, Parashat Vaerá (folio 26a), sobre la explicación de “La voz se retiró”, etc. Y también: “Por sus transgresiones fue enviada lejos su madre”. Y aunque mediante las mitzvot atraen la Voluntad Suprema hacia abajo (y véase lo que está escrito sobre el versículo “Él sostiene al huérfano y a la viuda”),

El Ramaz explica la expresión del Zóhar “la voz se retiró”, y en Isaías 50:1 se dice: “por sus transgresiones fue enviada lejos su madre”. No obstante, las mitzvot sí atraen hacia abajo la Voluntad Suprema, como explicó el Alter Rebe sobre “Él sostiene al huérfano y a la viuda”.

אך כדי להיות הגילוי ממש למטה עצמיות בחינה זו דסליק לעילא לעילא הוא ע"י תשובה דוקא
כדכתיב ממעמקים קראתיך¹³⁴ כו'

sin embargo, para que la esencia misma de este nivel, que “ascendió cada vez más alto”, se revele verdaderamente abajo, esto ocurre específicamente mediante la teshuvá, como está escrito: “Desde las profundidades te he llamado”, etc.

Pero para que la esencia misma de ese nivel retirado se revele aquí abajo, se necesita teshuvá, como en “Desde las profundidades te he llamado” (Salmos 130:1): un llamado desde las profundidades llega a las alturas.

וגם שע"י התשובה הוא תשוב¹³⁵ ה' תתאה מנפילתה לעלות למעלה וזהו שהתשובה הוא ענין החזרת
פנים בפנים וע' בזהר ויקרא שם (ד"כ סע"ב [סוף עמוד ב])

Y además, mediante la teshuvá la hei inferior retorna (tashuv hei) de su caída y asciende a lo alto; por eso la teshuvá consiste en restablecer la relación “cara a cara”. Y véase allí el Zóhar, Vaikrá (folio 20, final de la cara b),

El Zóhar interpreta teshuvá como tashuv hei, “la hei retorna”: la hei inferior del Nombre se eleva de su caída. Por eso la teshuvá restablece la relación “cara a cara”.

בפ' מרחוק ה' נראה לי¹³⁶ ופ' מרחוק היינו ע"י התשובה שהיא ענין לרחוק שנעשה קרוב כו'
sobre la explicación de “Desde lejos Havaíá se me apareció”. El sentido de “desde lejos” es que ocurre mediante la teshuvá, por la cual quien estaba lejos se vuelve cercano, etc.

El Zóhar también interpreta “Desde lejos Havaíá se me apareció” (Jeremías 31:3) como una referencia a la teshuvá: por medio de ella, quien estaba lejos se vuelve cercano.

וגם כמ"ש ע"פ ושקל בפלס הרים¹³⁷ כו' המרירות שבנפשו על ריחוקו כו' בד"ה אתם נצבים.¹³⁸

Y también, como se explica sobre el versículo “Y pesó las montañas en una balanza”, etc.: la amargura que siente en su alma por su distancia, etc., en el discurso que comienza “Ustedes están de pie”.

El Alter Rebe también se refiere a su discurso “Ustedes están de pie”, sobre “pesó las montañas en una balanza” (Isaías 40:12), que habla de la amargura que siente una persona por su distancia de D'os.

11 וז"ש [וזהו שכתוב] גבי ק"ש [קריאת שמע] זאת המצוה כו' לעשות בארץ¹³⁹ כו' שמע ישראל ומבואר לעיל הקושיא דהא ק"ש [קריאת שמע] חובת הגוף היא. ועמשי"ל [ועיין מה שכתוב לעיל] מזה בד"ה וזאת המצוה ובד"ה וידעת היום.

Y esto es [lo que significa] lo escrito respecto del Shemá: “Este es el mandamiento”, etc., “para cumplir en la tierra”, etc., “Escucha, Israel”. La dificultad ya se explicó más arriba: después de todo, el Shemá es una obligación personal (jovat haguf). Véase también lo escrito anteriormente sobre esto, en el discurso que comienza “Y este es el mandamiento” y en el discurso que comienza “Y sabrás hoy”.

Por eso la Torá introduce el Shemá con los mandamientos “para cumplir en la tierra” (Deuteronomio 6:1). La dificultad, explicada en discursos anteriores, es que el Shemá es una obligación personal que rige en todas partes, no solo en la Tierra.

ומ"מ אין מקרא יוצא מידי פשוטו דהיינו שקיום המצות בארץ ובפרט בזמן שבית המקדש קיים הוא בבחי' עליונה יותר מקיום המצות עתה

Sin embargo, “un versículo no se aparta de su sentido literal”; es decir, el cumplimiento de las mitzvot en la Tierra —y especialmente cuando el Santo Templo está en pie— se encuentra en un nivel más elevado que el cumplimiento de las mitzvot en la actualidad.

Aun así, el versículo conserva su sentido literal: las mitzvot cumplidas en la Tierra de Israel, y sobre todo mientras el Templo está en pie, alcanzan un nivel más elevado que las mitzvot cumplidas en la actualidad.

והיינו משום שיש כמה בחי' ומדרגות בענין ההמשכה שנמשך ע"י המצות וכמ"ש בד"ה והיה לכם לציצית גבי וזכרתם את כל מצות¹⁴⁰ הוי' וכד"ה ועשית בגדי קדש

Esto se debe a que hay varios niveles y grados en la emanación que se produce por medio de las mitzvot, como se explica en el discurso que comienza "Y será para ustedes como tzitzit", a propósito de "Y recordarán todos los mandamientos de Havaiá", y en el discurso que comienza "Y harás vestiduras sagradas".

La razón es que aquello que las mitzvot hacen emanar tiene varios niveles, como explicó en el discurso sobre el tzitzit, al tratar las palabras "Y recordarán todos los mandamientos", y en el discurso sobre las vestiduras sacerdotales.

ועוד זאת כמ"ש במ"א בביאור ע"פ קול דודי¹⁴¹ שהמצות נקראו לבושים וגם נקראו פירות כמארז"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] מאי פירי מצות (בגמרא פ"ט דסוטה).¹⁴²

Además, como se explica en otro lugar, en la explicación del versículo "La voz de mi amado", las mitzvot son llamadas vestiduras y también son llamadas frutos, como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: "¿Qué son los frutos? Las mitzvot" (en la Guemará, capítulo 9 de Sotah).

Las mitzvot son llamadas tanto "vestiduras" como "frutos"; el Talmud (Sotah 46a) dice: "¿Qué son los frutos? Las mitzvot". El Alter Rebe explica ambos nombres en su discurso sobre "La voz de mi amado".

והיינו שעל שם היות על ידן המשכת רצון העליון שהוא אור מקיף סוכ"ע נקראים לבושים

Esto es porque, dado que por medio de ellas se hace emanar la voluntad suprema, que es una luz circundante (Or Makif), la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), son llamadas vestiduras;

Se las llama "vestiduras" porque hacen emanar la voluntad suprema como una luz circundante, la luz que circunda todos los mundos, la cual rodea a la persona como la ropa, sin penetrar en su interior.

ועל שם בחי' האור וההמשכה הנמשך על ידן מסוכ"ע בממכ"ע [בממלא כל עלמין] בבחי' אור פנימי נק' פרי

y porque el nivel de luz y la emanación que se producen por medio de ellas desde la luz que circunda todos los mundos hacia la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin), como luz interior (Or Penimí), son llamadas fruto.

Se las llama "fruto" porque también hacen llegar luz desde ese nivel circundante a la luz que llena todos los mundos, de modo que sea recibida en el interior, como luz interior.

וזהו בצלו חמדתי וישבתי¹⁴³ ופריו מתוק¹⁴⁴ עי' [עיין] זח"א [זהר חלק א] (דפ"ה ע"ב) ח"ב [חלק ב'] (דרכ"ג ע"ב) ועפ"י [ועל פי זה] י"ל [יש לומר] שבח"י אור מקיף נמשך ודאי גם עתה ע"י המצות מבח"י סוכ"ע ורצון העליון ממש

Y esto es lo que significa: “A su sombra me deleité y me senté, y su fruto es dulce”. Véase el Zóhar, parte I (folio 85b), parte II (folio 223b). Según esto, puede decirse que el nivel de luz circundante ciertamente también se hace emanar ahora por medio de las mitzvot, desde el nivel de la luz que circunda todos los mundos y desde la voluntad suprema misma;

Por eso, en Shir HaShirim se dice: “A su sombra me deleité y me senté, y su fruto es dulce”: la “sombra” es la luz circundante y el “fruto”, la luz interior. También ahora se hace emanar ciertamente la luz circundante, desde la voluntad suprema misma.

אך בענין ההמשכה זו שבבחי פנימית יש הפרש גדול בין בזמן שבית המקדש קיים ובין עתה וכמ"ש בזח"ב [בזהר חלק ב'] תרומה (דקס"ו סע"ב [סוף עמוד ב]) בענין ונהר יחרב כו'

pero en cuanto a esta emanación en el nivel interior, hay una gran diferencia entre el tiempo en que el Santo Templo está en pie y la actualidad, como está escrito en el Zóhar, parte II, Terumá (folio 166, final de la cara b), respecto del tema de “Y el río se secará”, etc.:

Pero hay una gran diferencia entre los tiempos del Templo y la actualidad en cuanto a la emanación de la luz interior. El Zóhar, al tratar el versículo “Y el río se secará”, describe esta diferencia.

גנתא לא עאל ביה ההוא גננא¹⁴⁵ כו' ועיין מזה בפרדס סוף שער שמיני פכ"ו ועיין במק"מ [במקדש מלך] והרמ"ז [והרב משה זכות] ובפ' בראשית (תחלת דף ו') גבי לרחוק דא יעקב¹⁴⁶ כו' (וע"ב) גבי על נהר כב. ^{147, 148}

“El jardín: ese jardinero no entra en él”, etc. Y véase sobre esto Pardes, al final de Sha'ar 8, capítulo 26; véase también Mikdash Melech y Ramaz; y en Parshas Bereshis (al comienzo del folio 6), en “‘Al lejano’: este es Yaakov”, etc., y (en el lado b) en “junto al río Kevar”.

En la imagen del Zohar, el jardinero ya no entra en el jardín: el flujo interior no lo alcanza. Otras fuentes son Pardes, los comentarios al Zohar Mikdash Melech y Ramaz, y el Zohar sobre “al lejano: este es Yaakov” y sobre “junto al río Kevar”.

ועי בפע"ח [בפרי עץ חיים] שער ספירת העומר פל"ג (ומכ"ז [ומכל זה] יובן ענין אם ישראל עושין תשוב דוקא) ועל התשובה הנה אמרו רז"ל [רבותינו זכרונם לברכה] במקום שבע"ת [שבעלי תשובה] עומדין ¹⁴⁹ כו'.

Y véase Pri Etz Chaim, Sha'ar Sefiras HaOmer, capítulo 33. (Y de todo esto se comprenderá el sentido de "si Israel hacen teshuvá", específicamente.) Y acerca de la teshuvá, nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: "En el lugar donde se encuentran los baalei teshuvá", etc.

Tras una referencia a Pri Etz Chaim, el Alter Rebe señala que todo esto explica por qué la redención depende específicamente de la teshuvá. Sobre la teshuvá, los Sabios dicen: "En el lugar donde se encuentran los baalei teshuvá, los tzadikim perfectos no pueden estar" (Berachos 34b).

ועי נאמר כי הנה ההרים ימושו כו' כי מה כתיב לעיל מיניה וברחמים גדולים אקבצך. ¹⁵⁰

Y acerca de esto se dice: "Pues he aquí que los montes se apartarán", etc.; porque ¿qué está escrito inmediatamente antes? "Y con gran compasión te reuniré".

Este es el sentido del versículo inicial: "Pues los montes se apartarán"; inmediatamente antes, Isaías dice: "Y con gran compasión te reuniré" (54:7). Ahora el maamar explica esta "gran compasión".

פי' רחמים גדולים כי מדתו של יעקב הוא מדת רחמנות הנמשך ממדת יצחק מדת הדין הקדשה ש"י שפוגע באדם מת הדין ח"ו [חס ושלום] נופל עליו שם רחמנות מחמת הרע שאירע לו. ¹⁵¹

El significado de "gran compasión" es que el atributo de Yaakov es el atributo de la compasión, que se deriva del atributo de Yitzjak, el atributo sagrado del juicio; pues cuando el atributo del juicio golpea a una persona, D'os no lo permita, se aplica a ella el término "compasión", a causa del mal que le sobrevino.

La compasión es el atributo de Yaakov, y surge del atributo de Yitzjak, el juicio sagrado: solo cuando el juicio ha golpeado a una persona, D'os no lo permita, se aplica a ella la compasión, por el daño que ha sufrido.

SECCIÓN 4 • ¶12-14

Gran compasión

12 וכך מדת הרחמנות שבסדר השתלשלות העולמות שאין רחמנות נמשך אלא מצד הגבורות משא"כ במדה טובה וחסד לא שייך רחמנות כלל.

Así también, el atributo de la compasión en el orden de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut): la compasión solo se deriva del lado de las Guevurot (contenciones); en cambio, en el atributo de bondad y Jésed (bondad), la compasión no tiene lugar en absoluto.

Dentro de la cadena de los mundos, la compasión siempre proviene de la Guevurá, el juicio: primero debe haber alguna carencia o daño. Donde solo hay bondad y benevolencia, no hay nada que inspire compasión.

אבל מדת הקב"ה אינו כן כי הוא למעלה מגדר עלמין וכולא קמיה כלא¹⁵² כוי.

Pero el modo de ser del Santo, bendito sea, no es así, pues Él está por encima de los límites de los mundos, y «todo ante Él es como nada», etc.

D'os mismo está más allá de los límites de los mundos, y ante Él todo es como nada. Por eso, Su compasión es de otra índole, como explica el párrafo siguiente.

13 וא"כ על כולם שייך ונופל רחמנותו שכולם אין ערוך אליו ית' וכולם רחוקים מאור א"ס ב"ה ממש.

Siendo así, Su compasión se aplica y alcanza a todos, pues ninguno de ellos es comparable a Él, bendito sea, y todos están lejos de la Luz Infinita misma (Or Ein Sof), bendito sea.

Como D'os está más allá de los mundos y todos son como nada ante Él, Su compasión se extiende a todos ellos: cada ser creado, por elevado que sea, está incomparablemente lejos de la Luz Infinita misma.

וכמאמר ברוך מרחם על הבריות¹⁵³ שעל כל הבריות ועולמות עליונים שייך ונופל רחמנותו ית' והנה ענין התשובה באה ממדת רחמנות דהיינו שישב אל¹⁵⁴ ה' וירחמהו כביכול על ניצוץ אלקות שבנפשו

Como dice la bendición: «Bendito sea Quien tiene compasión de las criaturas»: Su compasión, bendito sea, se aplica y alcanza a todas las criaturas y a los mundos superiores. Ahora bien, la teshuvá proviene del atributo de la compasión; es decir, que la persona «retorne a Havaíá y tenga compasión de Él», por así decirlo, por la chispa de Divinidad que hay en su alma.

Así, la bendición Baruj Sheamar alaba a D'os como «Quien tiene compasión de las criaturas», incluidos los mundos superiores. La teshuvá también proviene de la compasión: las palabras de Isaías «que retorne a Havaíá y Él tendrá compasión de él» se interpretan como que la persona tiene compasión, por así decirlo, de D'os, es decir, de la chispa divina de su propia alma.

ועל ידי אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] מעורר למעלה בחי' רחמים גדולים ולכן במקום שבע"ת [שבעלי תשובה] עומדים צדיקים גמורים¹⁵⁵ אין כוי דמשכין ליה בחילא יתיר.

Y mediante el despertar desde abajo [se produce] el despertar desde arriba: despierta en lo Alto el nivel de «gran compasión». Por eso, «en el lugar donde se encuentran los baalei teshuvá, los tzadikim perfectos no se encuentran», etc., pues «lo atraen con mayor fuerza».

Esta compasión que surge desde abajo despierta «gran compasión» en lo Alto. Por eso «en el lugar donde se encuentran los baalei teshuvá, los tzadikim perfectos no pueden encontrarse»: quienes hacen teshuvá atraen esa compasión hacia abajo con mayor fuerza.

כי צדיקים גמורים הם ממשיכים חיות ואור א"ס ב"ה דרך סדר ההשתלשלות מדרגה אחר מדרגה מעילה לעילה כו'.

Pues los tzadikim perfectos atraen la fuerza vital y la Luz Infinita, bendito sea, siguiendo el orden de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), nivel tras nivel, de causa en causa, etc.

Los justos perfectos atraen la luz de D'os de manera ordenada, paso a paso a través de la cadena de los mundos, cada nivel desde el nivel que está por encima de él.

משא"כ ע"י תשובה יפה שעה^{157, 156} א' כו' ובשעה א' ויצעק אל ה' בצר לו הרי הוא

En cambio, mediante la teshuvá, «mejor es una hora», etc.: en una hora «clama a Havaíá en su angustia», y él

La teshuvá opera de otra manera: como dice la Mishná, «Mejor es una hora de teshuvá y buenas acciones en este mundo que toda la vida del Mundo Venidero» (Avos 4:17). En una sola hora, la persona clama a D'os desde su angustia.

בא ממטה מטה למעלה מעלה שלא בדרך הדרגה והיינו מפני שהוא בא למעלה מסדר ההשתלשלות בחי' ברחמים גדולים אקבצך¹⁵⁸ שמעלה ומטה שוין¹⁵⁹

llega desde lo más bajo hasta lo más alto, no mediante etapas graduales. Esto se debe a que llega por encima del orden de la cadena descendente de los mundos, [al] nivel de «Con gran compasión te reuniré», donde lo alto y lo bajo son iguales.

Se eleva de inmediato desde el punto más bajo hasta lo más alto, omitiendo los pasos intermedios, porque la teshuvá alcanza lo que está por encima de la cadena de los mundos, la «gran compasión» en la que lo alto y lo bajo son iguales.

14 והנה אחר הדברים והאמת האלה כולם צריכין לתשובה ואפילו מי שלא חטא מימיו מ"מ ישוב אליו וירחמהו על ניצוץ אלקות שבנפשו שירד פלאים מטה מטה

Ahora bien, después de estas palabras y de esta verdad, todos necesitan teshuvá; e incluso quien nunca pecó en su vida debe, no obstante, «retornar a Él y tener compasión de Él» por la chispa de divinidad en su alma, que descendió prodigiosamente, cada vez más abajo,

De todo esto se desprende que todos necesitan teshuvá, incluso quien nunca pecó. También él debe tener compasión de la chispa divina de su alma, que descendió tan profundamente.

מאור פיו ית' דלית מחשבה תפיסא ביה וכל השגתו בגדולת ה' כל חד לפום שיעורא דיליה^{160, 161} הוא בחי' גשמיות לגבי אמיתית אור א"ס ב"ה בעצמו כי כולם בחכמה עשית והחכמה כעשיה גשמיות נחשבת כו'.

desde la luz de Su boca, bendito sea, de quien “ningún pensamiento puede aprehender”; y toda su comprensión de la grandeza de D'os, “cada uno según su medida”, está en el nivel de lo físico en comparación con la verdadera Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea Él, en Sí mismo; pues “con sabiduría los hiciste a todos”, y la sabiduría se considera como la acción física, etc.

Provino de la propia “boca” de D'os, más allá de todo pensamiento. Incluso la comprensión que una persona tiene de la grandeza de D'os, que según el Zóhar cada uno alcanza “según su medida”, es como algo físico en comparación con la Luz Infinita misma, pues ante Él incluso la sabiduría es como la acción física.

ועל תשובה שבבחי' זו היא שתלויה ביאת המשיח. ולכן כתיב לע"ל [לעתיד לבוא] כי ההרים ימושו והגבעות תמוטינה כו'.

Y de la teshuvá de este nivel depende la llegada del Mashíaj. Por eso está escrito acerca del Tiempo Venidero: “Pues los montes se alejarán y las colinas se tambalearán”, etc.

De esta teshuvá —y no solo de la teshuvá por el pecado— depende la llegada del Mashíaj. Por eso el versículo “Pues los montes se alejarán” habla del Tiempo Venidero.

SECCIÓN 5 • 115

El Futuro: Mi propia bondad

15 והנה כתיב קול דודי הנה זה בא¹⁶² מדלג על ההרים מקפץ על הגבעות. פירוש קול דודי שנמשך למטה היא כביכול שמדלג ממדרגה למדרגה ומעילה לעילה כו'

Ahora bien, está escrito: “¡La voz de mi amado! He aquí que viene, saltando sobre los montes, brincando sobre las colinas”. El significado de “la voz de mi amado”, que desciende abajo, es que, por así decirlo, salta de un nivel a otro y de una causa a otra, etc.,

Shir HaShirim 2:8 describe al amado “saltando sobre los montes, brincando sobre las colinas”. El Alter Rebe lo interpreta como el flujo de D'os tal como desciende ahora: por así decirlo, “salta” de un nivel a otro, de una causa a la siguiente.

לכחי הרים ולכחי גבעות שהן למטה מבחי הרים והיינו דרך וסדר ההשתלשלות אבל כשיתגלה לע"ל
[לעתיד לבוא] בחי רחמים גדולים

al nivel de los “montes” y al nivel de las “colinas”, que están por debajo del nivel de los montes; es decir, el modo y el orden de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut). Pero cuando, en el Tiempo Venidero, se revele el nivel de la “gran compasión”,

Pasa por los “montes” y luego por las “colinas”, que están más abajo: este es el orden de la cadena de los mundos. Pero en el Tiempo Venidero se revelará la “gran compasión”.

אזי ההרים ימושו והגבעות תמוטינה אלא וחסדי פי חסד שלי עצמו בחינת כי חפץ חסד הוא¹⁶³
entonces “los montes se apartarán y las colinas vacilarán”, pero “Mi bondad” permanecerá; es decir, Mi propia bondad, el nivel de “pues Él desea la bondad”.

Entonces “los montes se apartarán y las colinas vacilarán”, y lo que permanecerá será “Mi bondad”: la bondad propia de D'os, de la que Mijá 7:18 dice: “pues Él desea la bondad”.

(ואפשר שעד"ז יש לפרש ג"כ ענין תמה זכות אבות אלא שיומשך מבחי וחסדי כו' והמסקנא דלא תמה
כי בחי כי חפץ חסד הוא מתלבש בבחינת חסד לאברהם וזהו אשר נשבעת לאבותינו¹⁶⁴ מימי קדם
וכמ"ש במ"א בד"ה הוי יחתו מריבו.¹⁶⁵

(Es posible que, en este sentido, también se pueda explicar el asunto de “se ha agotado el mérito de los Patriarcas”: solo que el flujo procederá del nivel de “Mi bondad”, etc. Y la conclusión es que no se ha agotado, porque el nivel de “pues Él desea la bondad” se reviste en el nivel de “bondad para Avraham”; y esto es “que juraste a nuestros padres desde los días de antaño (kedem)”, como se explica en otro lugar, en el discurso que comienza “Havaia: quienes contienden con Él serán quebrantados”.

El Alter Rebe propone interpretar así “se ha agotado el mérito de los Patriarcas”: el flujo procederá, en cambio, de “Mi bondad”. Pero la conclusión es que no se ha agotado, pues la bondad propia de D'os se reviste en la “bondad para Avraham”, la bondad que juró a los Patriarcas (Mijá 7:20).

וזהו ג"כ פי' כי ההרים ימושו ע"ד מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] כל הנביאים בטלים לעתיד^{166, 167} דאין ר"ל [רוצה לומר] בטלים ממש ח"ו [חס ושלום] אלא שיהיו כנר בפני האבוקה לגבי גילוי הגדול שיהיה לעתיד ועד"ז הוא ג"כ ענין כי ההרים ימושו כו' לגבי גילוי בחינת חסדי מאתך לא ימוש כו').

Y este es también el significado de “Pues los montes se apartarán”, en consonancia con la enseñanza de nuestros Sabios, de bendita memoria: “Todos los Profetas quedarán anulados en el Futuro”. Esto no significa que serán realmente anulados, D'os libre, sino que serán como una vela frente a una antorcha en comparación con la gran revelación que habrá en el Futuro. Del mismo modo, también debe entenderse “Pues los montes se apartarán”, etc., en comparación con la revelación del nivel de “pero Mi bondad no se apartará de ti”, etc.)

Asimismo, los Sabios dicen que todos los Profetas quedarán “anulados” en el Futuro: no serán abolidos, D'os libre, sino que su luz palidecerá, como una vela ante una antorcha, frente a la gran revelación. En este mismo sentido, los “montes” “se apartarán” ante la revelación de “Mi bondad”.

וברית שלומי הוא ברית עליון (וע' לעיל בפי' לך בד"ה בעצם היום הזה) המקשר מה שלמעלה מעלה מסדר ההשתלשלות לבוא לידי גילוי

Y “Mi pacto de paz” es un pacto supremo (véase también arriba, en Parashat Lej Lejá, en el discurso que comienza “En aquel mismo día”), que vincula aquello que está muy por encima del orden de la cadena descendente de los mundos, para que llegue a revelarse,

“Mi pacto de paz” es un pacto supremo: vincula aquello que está muy por encima de la cadena de los mundos y lo trae a la revelación. El Alter Rebe remite a su discurso “En aquel mismo día”, en Parashat Lej Lejá.

ולא בחי' כל חי שמסדר ההשתלשלות לבד מעולם ועד עולם רק בחי' צדיק עליון שעליו נאמר¹⁶⁸ או יחזיק במעוזי¹⁶⁹ יעשה שלום לי שלום יעשה לי.

y no el nivel de “todo ser viviente”, que pertenece únicamente al orden de la cadena descendente de los mundos, de un mundo a otro; sino el nivel del Tzadik supremo, de quien se dice: “O que se aferre a Mi fortaleza, y hará paz Conmigo; paz hará Conmigo”.

No se trata del nivel de “todo ser viviente”, el flujo que pasa de un mundo a otro dentro de la cadena, sino del Tzadik supremo, de quien Isaías 27:5 dice: “hará paz Conmigo”.

וכמאמר עושה שלום בפמליא של מעלה¹⁷⁰ ובפמליא של מטה שמעלה ומטה שוין בגילוי בחיי רחמים גדולים שלמעלה מעלה מסדר ההשתלשלות.

Como dice el dicho: “Él hace la paz en la corte celestial y en la corte terrenal”; pues lo superior y lo inferior son iguales en la revelación del nivel de la “gran compasión”, que está muy por encima del orden de la cadena descendente de los mundos.

Los Sabios (Sanhedrin 99b) hablan de hacer la paz “en la corte celestial y en la corte terrenal”: esta paz iguala lo superior y lo inferior mediante la revelación de la “gran compasión”, que está muy por encima de la cadena de los mundos.

(ועי לעיל פ' נשא סד"ה כה תברכו. ועמ"ש סד"ה להבין מה שכתוב ביום השמיני עזרת)

(Y véase más arriba, Parashat Nasó, al final del discurso que comienza “Así bendecirán”; y véase lo escrito al final del discurso que comienza “Para comprender lo que está escrito: ‘En el octavo día, una asamblea’”)

El Alter Rebe se refiere a otros dos discursos: el final de “Así bendecirán”, en Nasó, y el final del discurso sobre Shemini Atzeret.

ולכן כתיב נפלה לא תוסיף¹⁷¹ קום בתולת ישראל שלא יהיה בחיי קימה ועלייה ממטה למעלה אלא

Por eso está escrito: “Ha caído, no volverá a levantarse, la doncella de Israel”: no habrá el nivel de levantarse y ascender de abajo hacia arriba, sino que

Esto ofrece una nueva interpretación de Amós 5:2, “Ha caído, no volverá a levantarse”: en el Futuro, Israel ya no necesitará “levantarse” paso a paso desde abajo hacia arriba.

כדכתיב כי בועליך עושיך¹⁷² כוי אלקי כל הארץ יקרא שבכל הארץ הלזו הגשמית יהיה גילוי אלקות.

como está escrito: “Pues tu Esposo es tu Hacedor”, etc., “será llamado el D'os de toda la tierra”: en toda esta tierra física habrá una revelación de la Divinidad.

En cambio, como dice Isaías 54:5, D'os será llamado “el D'os de toda la tierra”: la Divinidad se revelará en este mismo mundo físico.

וכמ"ש כי עין בעין יראו^{173, 174} כוי ולכן ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] עתידין צדיקים שיאמרו לפניהם

קדוש¹⁷⁵ שלא כהיום שאומרים קדוש ממטה למעלה

Como está escrito: “Pues ojo a ojo verán”, etc. Y por eso dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “En el Futuro, se dirá ‘Santo’ ante los tzadikim”; no como hoy, cuando se dice “Santo” desde abajo hacia arriba,

“Pues ojo a ojo verán” (Isaías 52:8). Por eso los Sabios dicen (Bava Basra 75b) que en el Futuro se dirá “Santo” ante los tzadikim, a diferencia de ahora, cuando se dice “Santo” desde abajo, mirando hacia arriba.

אלא יאמרו קדוש מלמעלה למטה לפי שגם למטה יהי [יהיה] גילוי אלקות וכל זה לפי שאמר מרחמך ה' שכל זה נמשך מבחי' רחמים גדולים שמעלה ומטה שוין:

sino que se dirá “Santo” desde arriba hacia abajo, porque también abajo habrá una revelación de la Divinidad. Y todo esto se debe a que se dice “Aquel que tiene compasión de ti, Havaiá”: pues todo esto emana del nivel de la “gran compasión”, donde arriba y abajo son iguales.

Entonces se dirá “Santo” desde arriba hacia abajo, puesto que también abajo se revelará la Divinidad. Todo esto emana de “Aquel que tiene compasión de ti, Havaiá”, la gran compasión en la que arriba y abajo son iguales.

EN LA AVODÁ

Incluso quien nunca ha pecado debe hacer teshuvá: reflexionar sobre cuán lejos ha descendido la chispa divina de su alma respecto de su fuente, apiadarse de ella y clamar a D'os desde esa angustia. Junto con esto, debe observar cada mitzvá en todos sus detalles y con intención, alineando su propia voluntad interior con la voluntad de D'os que se revela en ella.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Por qué el Alter Rebe lo llama “caída” cuando una persona sirve a D'os mediante el esfuerzo, en vez de hacerlo por deseo natural?
2. ¿Cuál es la diferencia entre los “encorvados” y los “caídos”, y por qué tiene tanta importancia una falta en un detalle rabínico menor?
3. Si los mundos no producen cambio alguno en D'os, ¿cómo hacen las mitzvot que Su voluntad descienda “al lugar”?
4. ¿Por qué la redención depende de la teshuvá incluso para quienes no pecan?
5. ¿En qué sentido los “montes”, los Patriarcas, “se apartarán” en el Futuro, y por qué, aun así, perdurará su mérito?

FUENTES Y REFERENCIAS

Notas

PÁRRAFO 1

1 כי ההרים

La nota dice que allí está impresa la transcripción (hanajá) de este maamar hecha por el Rebe Miteler.

LA NOTA DE KEHOT

הנחת כ"ק אדמו"ר האמצעי ממאמר זה נדפס בסה"מ תקס"ד ע"י רח. בלי הגהות נדפס גם בתו"א דפוס לעמבערג תרי"א א, א עד מא, א ד"ה והנה אחר הדברים. הגהות וביאור נדפסו באוה"ת תצא ע"י תורכה. כרך ו ע"י ב"שעא "לד"ה כי ההרים". אוה"ת נ"ך בע"י תתכו כנראה הגהות להתחלת מאמר זה, ואולי חסר שם ההמשך. סעי' א נתבאר בד"ה סמוכים לעד פרי"ת ע"י קנה.

2 כי ההרים ימושו

Consuelo de Isaías: los montes y las colinas pueden ceder, pero la bondad de D'os y Su pacto de paz no abandonarán a Israel. Es el versículo inicial del maamar, explicado por completo al final.

ישעיהו נ"ד:10: Isaiah 54:10

כי הֵהָרִים יְמוּשׁוּ וְהַגְּבָעוֹת תְּמוּטִינָה וְחֲסָדֶי מֵאֲתֶךָ לֹא־יִמּוּשׁ וְכִרְיֹת שְׁלֹמִי לֹא תִמּוּט אֲמַר מְרַחֵמְךָ ה'

Porque los montes se moverán y las colinas se estremerán, pero Mi bondad no se apartará de ti, ni Mi pacto de paz será quebrantado, dice D'os, que se compadece de ti.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י נד, י.

3 Rabi Elazar ben Durdya pide a los montes y las colinas que intercedan por él para obtener misericordia, y ellos responden que primero deben interceder por sí mismos, pues "los montes se apartarán y las colinas vacilarán". El texto lo cita como otro lugar donde aparece este versículo.

עבודה זרה י"ז א:13: Avodah Zarah 17a:13

הֲלֹךְ וְיָשֵׁב בֵּין שְׁנֵי הָרִים וְגִבְעוֹת, אָמַר: הָרִים וְגִבְעוֹת בִּקְשׁוּ עָלַי רַחֲמִים! אָמְרוּ לוֹ: עַד שֶׁאֲנִי מִבְּקָשֶׁיךָ עָלֶיךָ נִבְקֵשׁ עַל עַצְמֵנוּ, שֶׁנֶּאֱמַר: "כִּי הֵהָרִים יְמוּשׁוּ וְהַגְּבָעוֹת תְּמוּטִינָה". אָמַר: שְׁמִים וְאֶרֶץ בִּקְשׁוּ עָלַי רַחֲמִים! אָמְרוּ: עַד שֶׁאֲנִי מִבְּקָשֶׁיךָ עָלֶיךָ נִבְקֵשׁ עַל עַצְמֵנוּ, שֶׁנֶּאֱמַר: "כִּי שְׁמִים כָּעֶשֶׂן נִמְלָחוּ וְהָאֶרֶץ כִּכְגֹּד תִּבְלָה".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

4 הרים נקראו האבות

El Midrash interpreta este versículo: los "montes" son los Patriarcas y las "colinas", las Matriarcas; si ven que su mérito flaquea, aférrense a los actos de bondad, y Rabi Aja dice que el mérito de los Patriarcas perdura para siempre.

El Alter Rebe toma de aquí que los Patriarcas son llamados "montes".

Vayikra Rabbah 36:6 וי'קרא רבה ל"ו:6

5 ברכות בחקתי ס"פ ל"ו

La nota remite a Or HaTorah sobre Nach, donde también se cita este Midrash acerca de los montes como los Patriarcas.

LA NOTA DE KEHOT

"ר' אחא אומר כו' אם ראית זכות אבות שמטה כו' כי ההרים אלו האבות" — אוה"ת נ"ך כרך ב ע"י תתכו ובכרך א ע"י רסו, רבות זה נזכר לעיל פי פנחס פ, ד.

6 גבי ד"א ושמר ה' אלהיך לך את הברית ואת החסד

El Midrash compara a D'os con un rey que correspondió a los dos regalos de su reina con dos regalos propios: bondad y compasión. Cuando Israel perdió los suyos, Él retiró los Suyos; y cuando restablezcan la justicia y la rectitud, Él los traerá de vuelta, como está dicho: "Porque los montes se apartarán". El texto lo cita como otro lugar donde se interpreta este versículo.

Devarim Rabbah 3:7 דברים רבה ג':7

7 ובגמרא פרק לפני אידיהן ד"י ע"א

La nota remite a Or HaTorah sobre Nach, donde se cita este pasaje del Talmud: los montes responden que deben abogar por sí mismos.

LA NOTA DE KEHOT

"עד שאנו מבקשים עליך נבקש על עצמינו שנאמר כי ההרים" — אוה"ת נ"ך כרך א ע"י רסו.

8 שמעו הרים את ריב ה'

"Escuchen, montes, la controversia de Havaia, y ustedes, firmes cimientos de la tierra". El Alter Rebe lo trae como un versículo en el que los "montes" son los Patriarcas.

Micah 6:2 מִיכָה ו':2

שְׁמַעוּ הָרִים אֶת־רִיב ה' וְהָאֲתָנִים מוֹסְדֵי אֶרֶץ כִּי רִיב לַה' עַם־עַמּוֹ וְעַם־יִשְׂרָאֵל יִתּוֹכַח:

Oíd, montes, la controversia de D'os, y vosotros, firmes cimientos de la tierra; pues D'os tiene una controversia con Su pueblo, y contendrá con Israel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

מיכה ו, ב.

9

ההרים הגבוהים אשר תחת כל השמים

Del Diluvio: las aguas cubrieron “todos los montes altos que están bajo todos los cielos”. La frase sirve para la analogía de un monte que se eleva hacia el cielo.

בראשית ז:י"ט Genesis 7:19

והמים גברו מאד מאד עליהארץ וכסו כל ההרים הגבוהים אשר תחת כל השמים:

And the waters prevailed exceedingly upon the earth; and all the high mountains that were under the whole heaven were covered.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית ז, יט.

10

הארץ הדום רגלי

“Los cielos son Mi trono, y la tierra es el estrado de Mis pies”. Kneset Israel, el nivel receptor, se compara con la “tierra”, el estrado de los pies de D'os.

ישעיהו ס"ו:1 Isaiah 66:1

כה אמר ה' השמים כסאי והארץ דום רגלי איזה בית אשר תבנו לי ואיזה מקום מנוחתי:

Así dice D'os: El cielo es Mi trono y la tierra es el escabel de Mis pies; ¿dónde está la casa que podéis construir para Mí? ¿Y dónde está el lugar que será Mi morada de descanso?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישעיהו סו, א.

11

מי יעלה בהר ה'

“¿Quién subirá al monte de Havaia y quién permanecerá en Su lugar santo?” La ascensión del “monte” se interpreta como los Patriarcas elevando a Kneset Israel.

תהילים כ"ד:3 Psalms 24:3

מי יעלה בהר ה' ומי יקום במקום קדשו:

¿Quién subirá al monte de D'os? ¿Y quién estará en su santo lugar?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים כד, ג.

12

“Y Havaia, tu D'os, guardará para ti el pacto y la bondad que juró a tus padres”. El versículo que interpreta el Midrash en Devarim Rabá.

דברים ז:12 Deuteronomy 7:12

והיה עקב תשמעו את המצוות האלה ושמרתם ועשיתם אתם ושמר ה' אלקיך לך את הברית ואת החסד אשר נשבע לאבותיך:

Y acontecerá que, por cuanto escuchéis estas ordenanzas, las guardéis y las cumpláis, D'os, tu D'os, guardará contigo el pacto y la misericordia que juró a tus padres,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 2

13

אין קורין אבות אלא לשלשה

La Baraita: «Solo tres son llamados Patriarcas»: Avraham, Yitzjak y Yaakov. El Alter Rebe explica que estos tres son los niveles que elevan a Kneset Israel.

ברכות ט"ז ב:י"ג-י"ד Berakhot 16b:13-14

תנו רבנן: אין קורין “אבות” אלא לשלשה, ואין קורין “אמהות” אלא לארבע. אבות מאי טעמא? אילימא משום דלא ידעינן אי מראובן קא אתינן אי משמעון קא אתינן, אי הכי אמהות נמי לא ידעינן אי מרחל קא אתינן אי מלאה קא אתינן! אלא, עד הכא חשיבי, טפי לא חשיבי.

Nuestros Sabios enseñaron: Limitamos el título de «Patriarca» a tres y el de «Matriarca» a cuatro. ¿Por qué se limita el título de «Patriarca» a tres? ¿Acaso porque no estamos seguros de si descendemos de Rubén o de Simeón? Si es así, en el caso de las Matriarcas tampoco estamos seguros de si descendemos de Raquel o de Lea. Pero hasta ese punto fueron considerados dignos [de ser llamados «Patriarcas»]; sus sucesores no fueron considerados así.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ברכות טז, ב.

14

La nota de Kehot remite a II Kings 13:23 para estas palabras.

מלכים ב י"ג:כ"ג II Kings 13:23

ויקח ה' אתם וירחמם ויפן אליהם למען בריתו את אברהם יצחק ויעקב ולא אבה השחיתם ולא השליכם מעל פניו עד עתה:

Pero D'os fue misericordioso con ellos, tuvo compasión de ellos y los miró con favor, por causa de Su pacto con Abraham, Isaac y Jacob; no quiso destruirlos ni los ha echado de Su presencia hasta ahora.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

15

שמאלו תחת לראשי

La novia dice de su amado: «Su mano izquierda está debajo de mi cabeza, y su mano derecha me abraza». La izquierda se interpreta como el amor ardiente que eleva la «cabeza»; la derecha, como un abrazo que eleva incluso la «espalda».

שיר השירים ח:3 Song of Songs 8:3

שמאלו תחת ראשי וימינו תחבקני:

Su izquierda estaría bajo mi cabeza, y su derecha me abrazaría.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שיר ש"ח, ג.

16

La nota de Kehot remite a Song of Songs 2:6 para estas palabras.

שיר השירים ב:6 Song of Songs 2:6

שמאלו תחת לראשי וימינו תחבקני:

Que su mano izquierda esté bajo mi cabeza, y que su derecha me abraze.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 17 Rabi Yojanan explica que Ashrei (Salmo 145), un acróstico alfabético, no tiene un versículo con nun porque hablaría de la caída de Israel: «Ha caído»; sin embargo, David, por medio del espíritu sagrado, la sostuvo con el versículo siguiente: «Havaia sostiene a todos los que caen».

Berakhot 4b:21א"ב: ברכות ד'

אמר רבי יוחנן: מפני מה לא נאמר נון ב"אשרי" — מפני שיש בה מפלתו של שונאי ישראל, דכתיב: "נפלה לא תוסיף קום בתולת ישראל".

R. Johanan said: Why is there no verse beginning with the letter N in that Psalm ? Because it would refer to the downfall of Israel's enemies; as it is written, "Fallen (Naphelah) is the virgin of Israel, she shall no more rise" (Amos v. 2).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

- 18 נפלה לא תוסיף

El lamento de Amós: «Ha caído, no volverá a levantarse, la doncella de Israel». El Talmud lo relaciona con la nun ausente de Ashrei; al final, el maamar le da una nueva interpretación.

Amos 5:2א"ב: עמוס ה'

נפלה לא תוסיף קום בתולת ישראל נטשה על אדמתה אין מקימה:

Ha caído la virgen de Israel, ya no volverá a levantarse; yace derribada sobre su tierra, y no hay quien la levante.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

עמוס ה, ב.

- 19 Rabi Yojanan explica que Ashrei (Salmo 145), un acróstico alfabético, no tiene un versículo con nun porque hablaría de la caída de Israel: «Ha caído»; sin embargo, David, por medio del espíritu sagrado, la sostuvo con el versículo siguiente: «Havaia sostiene a todos los que caen».

Berakhot 4b:22א"ב: ברכות ד'

במערבא מתרצי לה הכי: "נפלה ולא תוסיף לנפול עוד, קום בתולת ישראל". אמר רב נחמן בר יצחק: אפילו הכי, תור דוד וסמך ברוח הקדש, שנאמר "סומך ה' לכל הנפלים".

In the West they interpret the verse thus: "She is fallen, but she shall no more fall; rise, O virgin of Israel." Rab Nahman b. Isaac said : Even so, David refers to it and finds support for Israel in the Holy Spirit; as it is said, "The L-rd upholdeth all that fall" (Ps. cxlv. 14).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

- 20 סומך ה' לכל הנפלים

«Havaia sostiene a todos los que caen y levanta a todos los que están encorvados». Es el versículo de la samej de Ashrei; sus dos expresiones, «caen» y «están encorvados», se convierten en los dos estados del alma descritos en el párrafo 3.

Psalms 145:14א"ב: תהילים קמ"ה

סומך ה' לכל הנפלים וזוהר לכל הנפלים:

...כי ההרים ימושו והגבעות תמוטינה וחסידי מאתך לא

D'os sostiene a todos los que caen y levanta a todos los encorvados.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 21 סומך ה' לכל הנפלים

En el relato del Zohar sobre las letras que se presentan ante el Creador, samej suplica que ella sostiene a los caídos: «Havaia sostiene a todos los que caen», y se le dice que permanezca en su lugar por consideración a ellos; a nun se le dice que, por causa de ella, samej volvió a su lugar.

Zohar, Introduction 6:28-38א"ב: ספר זוהר, הקדמה ו'

Then the Samekh appeared and said: O L-rd of the world, may it please Thee to create through me the world, inasmuch as I represent upholding (Semikah) of the fallen, as it is written, "The L-rd upholdeth all that fall" (Ps. 145, 14). The L-rd answered her: This is just the reason why thou shouldst remain in thy place, for shouldst thou leave it, what will be the fate of the fallen, seeing that they are upheld by thee? She immediately departed.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

- 22 סומך ה' לכל הנפלים

Rabi Yehudá explica «Sosténganme con jarros» como palabras de Kneset Israel durante el exilio: quien ha caído necesita apoyo, como en «Havaia sostiene a todos los que caen», y de ella se dice: «Ha caído». Los jarros que la sostienen son los Patriarcas.

Zohar, Shmini 7:79-9:87א"ב: ספר זוהר, שמעני ו'

R. Isaac said: 'The "living creature that moveth" is the Hayah that is supreme above all, there being also another which is called by Scripture "earth". The expression here, "and let fowl multiply in the earth", means in the earth and not in the water, because the original stream flows on undivided up to that place which is called "earth" but from there, as it says, "it separates", etc. (Gen. 2, 10); and the "fowl" mentioned are watered from this "earth".' They then rose and went on their way, and ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

- 23 ותפול לפני רגליו

Ester «cayó ante sus pies» para suplicar por su pueblo. El Alter Rebe lo interpreta como el estado de Kneset Israel mientras el Templo no está en pie.

Esther 8:3א"ב: אסתר ח'

ותוסף אסתר ותדבר לפני המלך ותפל לפני רגליו ותבקש ותתחנן: להעביר את־רצת המן האנגי ואת מחשבתו אשר חשב עליה־הודים:

Y Ester habló de nuevo ante el rey, cayó a sus pies y le suplicó con lágrimas que apartara la maldad de Amán el agaqueo y el plan que había tramado contra los judíos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

אסתר ח, ג.

- 24 בכחי נפילת

La nota remite a los discursos de Or HaTorah sobre Megillas Esther para ampliar acerca del estado de "caída" de

Knesset Israel.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת דרושים למג"א ע' כא. מאמרי אדה"ז על פרשיות התורה ח"א ע' שפ בהגהות כ"ק הצ"צ.

25

בד"ה כי אברהם לא ידענו

En ese discurso de Purim, Israel en el exilio dice: "Pues Avraham no nos conoció... pues Tú, Havaíá, eres nuestro Padre".

LA NOTA DE KEHOT

תו"א צג, ב.

26

פנים בפנים דיבר ה'

"Cara a cara, Havaíá habló con ustedes en la montaña, de en medio del fuego". En el Sinaí, D'os y Knesset Israel estuvieron "cara a cara"; el Alter Rebe agrega que esto continuó durante toda la época del Templo, aunque no en la forma de "Havaíá habló".

Deuteronomy 5:4: דברים ה'

פנים בפנים דבר ה' עמכם בקר מתוך האש:

D'os habló con ustedes cara a cara en el monte, de en medio del fuego;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים ה, ד.

27

כמו עד"מ בגשמיות

En Sefer HaMaamarim 5564, donde está impresa la transcripción de este maamar hecha por el Rebe Mitteler (nota 40:7), la analogía del rostro y la parte posterior y su aplicación se exponen ampliamente.

LA NOTA DE KEHOT

בסה"מ תקס"ד ע' רט המשל והנמשל בארוכה.

PÁRRAFO 3

28

לעשותה לאהבה

«Si cumplen cuidadosamente todo este mandamiento que les ordeno, para ponerlo en práctica, para amar a Havaíá, su D'os». El Alter Rebe interpreta «para ponerlo en práctica» como un amor que debe ser «producido» mediante el esfuerzo del corazón.

Deuteronomy 11:22: דברים י"א:כ"ב

כי אם ישמר תשמרון את כל המצוה הזאת אשר אנכי מצוה אתכם לעשותה לאהבה את ה' אלקיכם ללכת בכל דרכיו ולדבקה בו:

Porque si guardáis diligentemente todo este mandamiento que os ordeno, para cumplirlo, amar a D'os, vuestro D'os, andar en todos Sus caminos y apegaros a Él,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים יא, כב.

29

כי פנו אלי עורף

«Pues Me han vuelto la nuca y no el rostro». Léase aquí: incluso cuando se vuelven hacia Mí, lo hacen con la

...כי ההרים ימושו והגבעות תמוטינה וחסדי מאתך לא

«nuca», sin vitalidad interior.

Jeremiah 2:27: ירמיהו ב':כ"ז

אמרים לעז אבי אתה ולאכז את ילדתנו כפינו אלי ערף ולא פנים ובעת רעתם יאמרו קומה והושיענו:

Los que dicen a un tronco: «Tú eres mi padre», y a una piedra: «Tú nos has dado a luz», pues Me volvieron la espalda y no el rostro; pero en el tiempo de su angustia dirán: «Levántate y sálvanos».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ירמ"י ב, כז.

30

והנה יש בזה ב' בחי' נופלים וכפופים

La nota remite a Or HaTorah sobre Nitzavim para ampliar el tema de los "encorvados", el primero de los dos niveles mencionados aquí.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת פ' נצבים ע' אקצח בענין כפופים.

31

נופלים וכפופים

«Havaíá sostiene a todos los que caen y levanta a todos los encorvados». Sus dos expresiones designan dos niveles del descenso del alma: el de quien tiene la mente encorvada, pero sus actos permanecen firmes, y el de quien ha caído incluso en sus actos.

Psalms 145:14: תהילים קמ"ה:יד

סומך ה' לכל הנפלים וזוקף לכל הכפופים:

D'os sostiene a todos los que caen y levanta a todos los encorvados.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

32

La nota de Kehot remite a Psalms 37:27 para estas palabras.

Psalms 37:27: תהילים ל"ז:כ"ז

סור מרע ועשה טוב ושכן לעולם:

Apártate del mal y haz el bien; y habita para siempre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

33

שאדם דש בעקביו כגון שקר

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

תנחומא ר"פ עקב.

PÁRRAFO 5

34

עיני כל אליך ישרו

«Los ojos de todos esperan con esperanza en Ti, y Tú les das su alimento a su tiempo». Aquí se interpreta como la esperanza del alma caída de volver a estar "cara a cara".

Psalms 145:15: תהילים קמ"ה:ט"ו

עיני כל אליך ישרו ואתה נותן להם את אכלם בעתו:

Los ojos de todos esperan en Ti, y Tú les das su alimento a su debido tiempo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 35** Un pobre le dice a Rava que come del sustento de D'os y cita este versículo: dice “a su tiempo”, no “a sus tiempos”, lo que enseña que el Santo, bendito sea, da a cada persona su sustento a su tiempo.

Ketubot 67b:6 וי: ב: כתובות

ההוא דאמא לקמיה דרבא, אמר לו: במה אתה סועד? אמר לו: בתרגולת פטומה ויין וזון. אמר לקה: ולא חיישית לדוחקא דציבורא? אמר לקה: אטו מדידהו קאכילנא? מדרחמנא קאכילנא! דתנינא: “עיני כל אליך ישברו ואתה נותן להם את אכלם בעתו”. “בעתם” לא נאמר, אלא “בעתו” — מלמד שקל אחד ואחד נותן הקדוש ברוך הוא פרנסתו בעתו.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

- 36** עיני כל אליך ישברו

El Zóhar, en Vayigash, cita este versículo; tal como señala la nota de Kehot, citando a Yahel Or, vincula “desde allí se divide”, dicho del río que sale del Edén, con “Los ojos de todos esperan con esperanza en Ti”.

Zohar, Vayigash 6:57-7:67 ויגש ו: ג: ז: ס: ספר הזהר

The term “it was parted” signifies that the food and drink carried by that river is received in its entirety by the garden, and thence is scattered into the four quarters of the world; and many are they that wait to receive the drink and food from thence! So it is written: “The eyes of all wait for thee, and thou givest them their food in due season” (Ps. 145, 15). “But the wicked shall see, and be vexed” (Ibid. 112, 10), namely, the idolatrous Kingdom.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

- 37** עיני כל אליך ישברו

El Zóhar, en Beshalach, cita este versículo en relación con el maná; Yahel Or (citado en la nota de Kehot) deduce de “la porción de un día para cada día” que se debe decir “Los ojos de todos” todos los días.

Zohar, Beshalach 28:377-388 שפ"ח: ש"ע: כ"ח: בשלח ספר הזהר, בשלח כ"ח: ש"ע: שפ"ח: BEHOLD, I WILL RAIN BREAD FROM HEAVEN FOR YOU. R. Jose meditated here on the verse: “Thou openest thine hand and satisfiest every living thing according to thy will” (Ps. 145, 16). ‘In the preceding verse,’ he said, ‘it is written: “The eyes of all wait upon thee, and thou givest them their meat in due season”. All living beings wait upon, and lift up their eyes to the Holy One for food, but the “sons of Faith” must not merely wait, but also pray for their daily bread.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

- 38** עיני כל אליך ישברו

El Zóhar, en Ajarei, explica este versículo; según Yahel Or (citado en la nota de Kehot), “su tiempo” allí es Maljut.

Zohar, Achrei Mot 4:30-5:39ט"ז: ה: ל: א: אחרי מות ד: ל: ה: ספר הזהר, אחרי מות ד: ל: ה: א: The Matrona is called the “time” of the Zaddik, and therefore all who are fed below are fed from this place, as it is written: “The eyes of all wait on thee and thou givest them their meat in due season” (Ps. 145, 15).

- 39** עיני כל אליך ישברו

El Zóhar, en Pinjas, explica este versículo; Yahel Or (citado en la nota de Kehot) interpreta “a su tiempo” como lo que ocurre después de la comida del propio Rey: “He comido mi panal de miel con mi miel”.

Zohar, Pinchas 42:237-57:348ח"ג: ז": ש"מ: ספר הזהר, פנחס מ"ב: רל"ז: ג"ז: ש"מ:

- 40** בדי"ה יחיינו מיומים

Ese discurso de Rosh Hashaná interpreta “después de dos días” como los dos días de Rosh Hashaná —el primero, la dimensión interior, y el segundo, la exterior—, y “el tercer día” como Yom Kipur; el texto remite allí para explicar “Los ojos de todos”.

LA NOTA DE KEHOT

לקמן סג, א.

- 41** פ"ו דכתובות דס"ז ב'

La nota cita Yahel Or sobre este pasaje de Ketubot: “no se dice ‘a sus tiempos’, sino ‘a su tiempo’: cada individuo según su estudio”.

LA NOTA DE KEHOT

“בעתם לא נאמר אלא בעתו, כל יחיד ויחיד לפי למודו” — יהל אור ע' תרפו. וראה לקמן מ, ג.

- 42** בזהר בפ' ויגש דר"ח א'

Tal como lo cita la nota, Yahel Or explica el Zohar en Vayigash: sobre “Y Yosef ya no pudo contenerse”, el Tzadik supremo que otorga es “un río que sale de Edén”, y “desde allí se divide” corresponde a “Los ojos de todos esperan en Ti”.

LA NOTA DE KEHOT

“ע"פ ולא יכול יוסף להתאפק, צדיק עליון המשפיע זהו ונהר יוצא מעדן כו', וענין ומשמע יפרד זהו עיני כל אליך ישברו” — יהל אור ע' תרפו.

- 43** בשלח דס"ב א'

Tal como lo cita la nota, Yahel Or explica el Zohar en Beshalach: de “recogerán cada día una porción para el día” se desprende que cada día se debe decir “Los ojos de todos esperan en Ti”.

LA NOTA DE KEHOT

“מפסוק ולקטו דבר יום ביומו שע"כ צ"ל עיני כל אליך ישברו בכל יום” — יהל אור ע' תרפו.

- 44** אחרי נ"ח א'

Tal como lo cita la nota, Yahel Or explica el Zohar en Ajarei: “a su tiempo” es Maljut, llamada “su tiempo” del Tzadik, como en “daré sus lluvias a su tiempo” y “en el día de Shabat se abrirá”.

LA NOTA DE KEHOT

“פ"י בעתו היא המל' דאקרי עתו דצדיק י"ל ע"ד עונתה. וכענין ונתתי גשמיתם בעתם, וכענין ביום השבת יפתח כו'” — יהל אור ע' תרפו. וראה באוה"ת פ' ואתחנן ע' נ.

45

פנחס רכ"ו א'

Tal como lo cita la nota, Yahel Or interpreta el Zohar en Pinjás: primero viene el banquete del propio Rey, "He comido mi panal con mi miel", y solo después "Coman, amigos"; "a su tiempo" significa después de ese primer banquete.

LA NOTA DE KEHOT

"נראה דמפרש ענין בעתו כי תחלה צ"ל מיכלא דמלכא אכלתי יערי עם דבשי כו', ואח"כ דוקא אכלו רועים, וזהו בעתו לאחר בחי אכלתי יערי כו' — יהל אור ע' תרפז.

46

והעצה היעוצה לזה הוא כמאמר אשר קדשנו

La nota remite a Or HaTorah sobre Meguilat Ester en relación con este "consejo": que el remedio consiste en "Que nos santificó con Sus mitzvot".

LA NOTA DE KEHOT

ראה באוה"ת מג"א ע' כב (הוצאת תשי"ג).

47

לאו דאית לך צדק ידיעא

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ת"ז בהקדמה (פתח אלי').

48

לאו דאית לך צדק ידיעא ולא מכל מדות אלן כלל אלא לאחזאה איך אתנהג עלמא

De la plegaria de Eliyahu (Patach Eliyahu), en la introducción a Tikkunei Zóhar: D'os no tiene una "justicia" definida ni ninguno de estos atributos; estos sirven "para mostrar cómo se conduce el mundo". El mismo pasaje dice: "Tú eres sabio, pero no con una sabiduría conocida".

Tikkunei Zohar 17b:5-7 ב"ה-ז"ב:5-7

אבל לאו דאית לך צדק ידיעא דאיהו דין. ולא משפט ידיע' דאיהו רחמי ולא מכל אלן מדות כלל. קום רבי שמעון ויתחדשון מלין על ידך דהא רשותא אית לך (נ"א אתיהיב לך) לגלאה רזין טמירין על ידך מה דלא אתיהיב רשו לגלאה לשום בר נש עד כען. קם רבי שמעון פתח ואמר לך יי הגדולה והגבורה וכו'

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

49

לית מחשבה תפיסא ביה כלל

El comienzo de la plegaria de Eliyahu: D'os está "oculto más allá de todo lo oculto; ningún pensamiento puede aprehenderte en absoluto".

Tikkunei Zohar 17a:10-12 א"י-י"ב:10-12

אנת הוא עלאה על כל עלאין סתימא על כל סתימין. לית מחשבה תפיסא בך כלל. אנת הוא דאפיקת עשר תקונין. וקרינן לון עשר ספירן. לאנהגא בהון עלמין סתימין דלא אתגליין. ועלמין דאתגליין. ובהון אתכסיאת (נ"א אתכסייא) מבני נשא. ואנת הוא דקשיר לון ומיחד לון. ובגין דאנת מלגאו. כל מאן דאפריש חד מן חבריה מאלין עשר. אתחשיב ליה כאלו אפריש בך.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

50

כולם בחכמה עשית

"¡Cuán numerosas son Tus obras, Havaiá! Todas las hiciste con sabiduría". Incluso esta sabiduría, fuente de los mundos, constituye un descenso para D'os.

Psalms 104:24 ד"כ:24

מְה־רְבוּ מַעֲשֵׂיךָ ה' כָּל־ם בְּחִכְמָה עָשִׂיתָ מְלָאָה הָאָרֶץ קִנְיָנָךְ:

¡Cuán numerosas son Tus obras, D'os! Con sabiduría las hiciste todas; la tierra está llena de Tus criaturas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קד, כד.

51

אני ה' לא שניתי

"Porque Yo, Havaiá, no he cambiado". A diferencia de un alma en un cuerpo, D'os no cambia ni es afectado por los mundos que sustenta.

Malachi 3:6 ו'ג:3

כִּי אֲנִי ה' לֹא שִׁנִּיתִי וְאַתֶּם בְּנֵי־יַעֲקֹב לֹא כְלִיתֶם:

Porque Yo, D'os, no cambio; y vosotros, hijos de Jacob, no habéis sido consumidos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

מלאכי ג, ו.

52

דכולא קמיי כלא חשיב

El Zóhar explica el verdadero temor a D'os: Él es el gran Soberano, la raíz de todos los mundos, "y todo ante Él es considerado como nada". Aquí: los mundos no ocupan ningún "lugar" ante Él.

Zohar I, 11ב יא, ב

LA NOTA DE KEHOT

זח"א יא, ב.

53

המשפילי לראות

"Quien se inclina para mirar los cielos y la tierra". Incluso mirar los cielos es una inclinación para Él, pues ante Él el cielo y la tierra son iguales.

Psalms 113:6 ו'ג:6

הַמְשַׁפִּילִי לְרֹאוֹת בְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ:

que mira hacia abajo, sobre el cielo y sobre la tierra?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קיג, ו.

54

כי כל בשמים ובארץ

De la bendición de David: "Pues todo lo que hay en los cielos y en la tierra [es Tuyo]". Aquí se entiende que el cielo y la tierra son iguales ante Él.

I Chronicles 29:11 א"י:11

לֵךְ ה' הַגְדֹּלָה וְהַגְבוּרָה וְהַתְפָּאָרֶת וְהַנִּצָּחַ וְהַהוּד כִּי־כָל בְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ לֵךְ ה' הַמְמַלְכָה וְהַמְתַּנְשֵׂא לְכָל לְרֹאשׁ:

Tuyos son, D'os, la grandeza, el poder, la gloria, la victoria y la majestad; porque todo lo que hay en el cielo y en la tierra

su sustento a su debido tiempo. El Alter Rebe aplica esta precisión a su propia interpretación.

Ketubot 67b:6 ר"ב: ס"ז ב

ההוא דאמא לקמיה דרבא, אמר לו: במה אתה סועד? אמר לו: בתרנגולת פטומה ויין לשן. אמר לקה: ולא חיישת לדוחקא דציבורא? אמר לקה: אטו מדידהו קאכילנא? מדרחמנא קאכילנא! דתנינא: "עיני כל אליה ישברו ואתה נותן להם את אכלם בעתו". "בעתם" לא נאמר, אלא "בעתו" — מלמד שכל אחד ואחד נותן הקדוש ברוך הוא פרנסתו בעתו.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

62

רעיתי פרנסתי

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

שהש"ר א' סד"ה לסוסתי.

63

רעיתי פרנסתי

Sobre "Mi amada" (ra'yasi), Rabí Yonatan dice: ellos son quienes Me sustentan, quienes Me "alimentan" con las dos ofrendas diarias. Aquí: Israel sustenta a D'os con la Torá y las mitzvot.

Shir HaShirim Rabbah 1:9:6 ר"ב: ט' א' שיר השירים רבה א' ט' 6:9

דבר אחר, דמיתיד רעיתי, רבנו אמרי לפי שנדמו ישראל לסוסים נקבות ומצריים הרשעים זכרים מזוממים, והיו רצים אחריהם עד ששקעו בים. אמר רבי סימון חס ושלום לא נדמו ישראל לסוסים נקבות, אלא גלי הים נדמו לסוסים נקבות, ומצריים לסוסים זכרים מזוממים, ורצו אחריהם עד ששקעו בים, והיה המצרי אומר לסוסו אתמול הייתי מושקך לגילוס ולא הייתי בא אחרי ועכשו אתה משקעני בים. והיה הסוס אומר לרוכבו (שמות טו, א): רמה ...

Otra interpretación: «Te he comparado, amada mía» [dimittikh]. Los Sabios dicen: Israel se asemejó a yeguas, mientras que [los caballos de] los malvados egipcios eran sementales encendidos, y los perseguían hasta que se hundieron en el mar. Rabí Simón dijo: ¡Lejos de ello! Israel no se asemejó a yeguas; más bien, las olas del mar se asemejaron a yeguas, mientras que [los caballos de] los malvados egipcios eran sementales encendidos, y los perseguían hasta que las olas los hundieron en el mar. El egipcio le decía a su caballo: «Ayer ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

64

ישראל מפרנסין לאביהן שבשמים

El Zohar: la fragancia de la ofrenda es el alimento de los servidores del Rey, y el alimento del propio Rey espera hasta que ellos hayan comido; "por eso aprendimos: Israel sustenta a su Padre en el cielo".

Zohar III, 7b ז' ז' 7b

LA NOTA DE KEHOT

ז"ה ז' ז' ב.

PÁRRAFO 7

65

את קרבני לחמי

"Mi ofrenda, Mi pan para Mis fuegos". Las ofrendas son el "pan" de D'os; también lo son la Torá y las mitzvot que Israel ofrece.

Numbers 28:2 כ"ח: ב' 28:2

צו את־בני ישראל ואמרת אליהם את־קרבני לחמי לאשי ריח ניחחי תשמרו להקריב לי במועדו:

Ordena a los hijos de Israel y diles: Mi ofrenda, Mi alimento para las ofrendas encendidas, de grato aroma para Mí, cuidaréis de ofrecerme en su tiempo señalado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

במדבר כח, ב.

66

לכו לחמו בלחמי

La invitación de la Sabiduría: "Vengan, coman de mi pan". Se cita como un segundo versículo en el que D'os habla de "Mi pan".

Proverbs 9:5 ה' ט' 9:5

לכו לחמו בלחמי ושתו ביינן מסכתי:

«Venid, comed de mi pan y bebed del vino que he mezclado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי ט, ה.

67

בעת רצון עניתך

"En un tiempo de voluntad te respondí". Las mitzvot de Israel despiertan arriba un "tiempo de voluntad", y por medio de este llega la respuesta.

Isaiah 49:8 ח' ט"ז 49:8

כה אמר ה' בעת רצון עניתך וביום ישועה עזרתך ואצרך ואתנך לבקרי עם להקים ארץ להנחיל נחלות שממות:

Thus saith the L-RD: In an acceptable time have I answered thee, And in a day of salvation have I helped thee; And I will preserve thee, and give thee For a covenant of the people, To raise up the land, To cause to inherit the desolate heritages;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישעי' מט, ח.

68

En la Tierra de Israel dijeron que la llave del sustento también está únicamente en manos de D'os, como está escrito: "Abres Tu mano".

Taanit 2b:2 ב' ב' 2b:2

במערכא אמרי: אף מפתח של פרנסה, דכתיב: "פותח את ידך וגו'". ורבי יוחנן, מאי טעמא לא קא חשיב להא? אמר לה: גשמים היינו פרנסה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

69

Quien recita "Una alabanza de David" (Salmo 145) tres veces al día tiene asegurado el Mundo Venidero, porque está

ordenado alfabéticamente y contiene “Abres Tu mano”.

ברכות ד' ב:י"ט 4b:19 Berakhot

אלא משום דאית פקה "פּוֹתַח אֶת יָדְךָ", נִימָא "הֶלֶל הַגָּדוֹל" דְּכַתִּיב פִּקָּה
"נָתַן לָחֶם לְכָל בָּשָׂר".

No, the reason is that it contains the verse, "Thou openest Thy hand and satisfiest every living thing with favour" (Ps. cxlv. 16). Then let him say the Great Hallel which includes "Who giveth food to all flesh" (ibid. cxxxvi. 25)!

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

70

ופותח את ידיך

"Abres Tu mano y satisfaces a todo ser viviente [con] voluntad". Aquí se interpreta como la apertura de las yud y el flujo de la Voluntad Suprema hacia cada nivel de "vida".

תהילים קמ"ח:ט"ז 145:16 Psalms

פּוֹתַח אֶת יָדְךָ וּמַשְׂבִּיעַ לְכָל־חַי רְצוֹן:

Abres Tu mano y sacias con favor a todo ser viviente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

71

ופותח את ידיך

En tiempos de hambruna y peste, Rabí Shmuel bar Najmani dice que se debe rezar por la hambruna, pues cuando D'os concede abundancia, se la concede a los seres vivientes, como está escrito: "Abres Tu mano y satisfaces a todo ser viviente".

תענית ח' ב:ז 8b:7 Taanit

בימי רבי שמואל בר נחמני הוה פפנא ומותנא, אָמְרִי: הִיכִי נַעֲבִיד?
נִיבְעִי רַחֲמֵי אֲתֵרְתִּי — לָא אַפְשָׁר. אֱלָא לִיבְעִי רַחֲמֵי אֲמוּתְנָא, וְכַפְנָא
נִסְבּוֹל. אָמַר לְהוּ רַבִּי שְׁמוּאֵל בַּר נַחֲמָנִי: נִיבְעִי רַחֲמֵי אֲפִפְנָא, דְּכִי יִהְיִי
רַחֲמָנָא שׁוֹבְעָא — לְחַיִּי הוּא דְיִהְיִי, דְּכַתִּיב: "פּוֹתַח אֶת יָדְךָ וּמַשְׂבִּיעַ
לְכָל חַי רְצוֹן".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

72

ופותח את ידיך

El Midrash compara la lluvia y la resurrección: de ambas se habla con las palabras "mano" y "abrir", y respecto de la mano cita: "Abres Tu mano". El texto enumera el primero de los capítulos de Bereshit Rabá.

בראשית רבה י"ג:ו' 13:6 Bereshit Rabbah

... בּוֹ יָד וּבּוֹ יָד, בּוֹ פִּתְיָחָא וּבּוֹ פִּתְיָחָא. בּוֹ יָד, שְׁנאַמַר (יִחְזַקְאֵל לֹא):
הִיתָה עָלֶי יָד וּגּוֹ'. וּבּוֹ יָד, פּוֹתַח אֶת יָדְךָ. בּוֹ פִּתְיָחָא, (דְּבָרִים כח):
יִפְתָּח ה' לָךְ. וּבּוֹ פִּתְיָחָא (יִחְזַקְאֵל לֹא): הִנֵּה אֲנִי פּוֹתַח אֶת קְבֻרֹתֶיכֶם
וּגְרִי. רַבִּי יוֹדֵן בְּשֵׁם ר"א בַּר אֲבִינָא אָמַר: בּוֹ שִׁירָה וּבּוֹ שִׁירָה. בּוֹ
שִׁירָה, (יִשְׁעִיָּה מֵב): יִרְוֹנוּ יוֹשְׁבֵי סַלְעַ. וּבּוֹ שִׁירָה, (תְּהִלִּים סה):
יִתְרוּעְעוּ אִף יִשְׂרָאוֹ. רַבִּי חִיָּיא בַּר אֲבָא אָמַר: וּגְדוּלָה מִתַּחֲיַיִת הַמֵּתִים.
שְׁתַּחֲיַיִת הַמֵּתִים לָאֲדָם וְהוּא לָאֲדָם וּלְבִהֲמָה. תַּחֲיַיִת הַמֵּתִים לְיִשְׂרָאֵל וְהוּא
לְיִשְׂרָאֵל וּלְעוֹבְדֵי כּוֹכְבִּים. עוֹבֵד כּוֹכְבִּים אֶחָד שָׂאל ...

Rabbi Ḥiyya bar Abba said: It is of equal importance to the revival of the dead. Rabbi Abba and Rabbi Ḥiyya in the name of Rabbi Abba said: Indeed, the Sages placed it in [the prayers in the blessing of] the revival of the dead.prayer. In regard to this one [rain] a hand is mentioned, and in regard

...כי ההרים ימושו והגבעות תמוטינה וחסדי מאתך לא

to that one [the revival of the dead] a hand is mentioned; in regard to this one [rain], opening up is mentioned, and in regard to that one [the revival of the ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

73

ופותח את ידיך

Sobre "Y D'os recordó a Rajel": además de la llave de la matriz, algunos dicen que también la llave del sustento está en manos de D'os, como está dicho: "Abres Tu mano".

בראשית רבה ע"ג:ד' 73:4 Bereshit Rabbah

... מִפְתַּח שֶׁל רַחֵם, מִנֵּי? שְׁנַאמַר: וּפְתַח אֶת רַחֲמָהּ. וְיֵשׁ אוֹמְרִים: אִף
מִפְתַּח שֶׁל פְּרִנְסָה, שְׁנַאמַר (תְּהִלִּים קמה): פּוֹתַח אֶת יָדְךָ וּגְרִי:

"G-d remembered Rachel." What remembrance did he remember for her? It was her silence for her sister, when they were giving him [Jacob] Leah. She knew, and she was silent. "G-d remembered Rachel." Thus it should be, as she introduced her rival wife into her house. Rav Huna and Rav Aha said in the name of Rabbi Simon: "Dan, Joseph, and Benjamin" (I Chronicles 2:2). By the merit of Dan, [Bilha's son], Rachel was remembered; by the merit of Dan, Joseph and Benjamin were produced. "He opened her womb" - ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

74

ופותח את ידיך

El Zóhar, en Vayerá: D'os vela por el mundo entero para dar a cada criatura su alimento y todo lo que necesita, como está dicho: "Abres Tu mano y satisfaces a todo ser viviente [con] voluntad".

ספר זוהר, וירא ט"ז:ר"ל-י"ח:רנ"א 16:230-18:251 Zohar, Vayera

R. Hizkiah here discoursed on the verse: For he looketh to the ends of the earth, and seeth under the whole heaven (Job 28, 24). 'How incumbent it is', he said, 'upon the sons of men to contemplate the works of the Almighty and to busy themselves in the study of the Torah day and night, for through him who thus busies himself the Almighty is glorified on high and below. The Torah indeed is a tree of life for all those who occupy themselves with it, affording them life ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

75

ופותח את ידיך

El Zóhar, en Beshalaj, al tratar el maná, cita este versículo; el texto lo enumera entre los lugares donde se explica el versículo.

ספר זוהר, בשלח כ"ח:שע"ז-שפ"ח 28:377-388 Zohar, Beshalach

BEHOLD, I WILL RAIN BREAD FROM HEAVEN FOR YOU. R. Jose meditated here on the verse: "Thou openest thine hand and satisfiest every living thing according to thy will" (Ps. 145, 16). 'In the preceding verse,' he said, 'it is written: "The eyes of all wait upon thee, and thou givest them their meat in due season". All living beings wait upon, and lift up their eyes to the Holy One for food, but the "sons of Faith" must not merely wait, but also pray for their daily bread.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

76

ופותח את ידיך

El Zóhar, en Pinjás, cita este versículo; el texto lo enumera entre los lugares donde se explica el versículo.

Zohar, Pinchas 42:237-57:348 שמי"ה נ"ז:רל"ז מ"ב:פנחס הוהר, ספר

77

ידיך פי יודי"ך

Los Tikkunei Zohar sobre este versículo: "No leas yadeja (Tu mano), sino yudeja (Tus yud)". La fuente de la interpretación del Alter Rebe.

Tikkunei Zohar 7b:2 ב'ב:ז'ב:תקוני הוהר ז' ב'ב:2

ועוד וְזֶא נְקוּדַי צְרִירָה לְאַחֲזָרָא עֲלֵיהֶוּ, פִּתַּח בְּחוּשְׁבֵּן אוֹתוֹתָיו אִיהוּ יו"ד, וּכְתִיב (תהלים קמה טז) פוֹתַח אֶת יָדָהּ וּמִשְׁבִּיעַ לְכָל חַי רִצּוֹן, וְאִתְקַמְוָהוּ אֶל תִּקְרִי יָדָהּ אֶלָּא יוֹדִי"ךָ, וְאִינוֹן י"י מִן יֵאָהֲדוּנָה"י, וּבְאֵן אֲתֵר מִתְּפַתְחִין בְּרִקְיָעָא דְאִיהוּ פִּתַּח, וְאִיהוּ מִפְתַּח כְּלִיל אֶהְדוּנָה"י שֵׁית אֲתָנוֹן בְּאִמְצָע י"י, וְתִרְיִן יוֹדִין עִם רִקְיָע דְאִיהוּ ו' סְלִיק לְחוּשְׁבֵּן יְהוּ"ה.

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ת"ז בהקדמה (ז, ב).

78

בגמרא נזכר פסוק פותח את ידיך

La nota señala que Yahel Or, sobre este versículo, enumera estas mismas fuentes y cita el texto de varias de ellas; véase también p. 688.

LA NOTA DE KEHOT

ראה ביהל אור ע' תקנה שמציין למ"מ אלו וכמה מהם מעתיק הלשונות. וראה גם שם ע' תרפח בסוף העמוד ואילך.

79

ומשביע לכל חי

Sobre la bendición de Yaakov: la redención llegó por medio de un ángel, pero el sustento, por medio del Santo, como está dicho: "Abres Tu mano y satisfaces a todo ser viviente".

Bereshit Rabbah 97:3 ג'צ"ז:רנ"ז:בראשית רבה

... גאולה על ידי מלאך, המלאך הגואל אותי. ופרנסה, ע"י הקדוש ברוך הוא (תהלים קמה): פותח את ידך ומשביע לכל חי. רבי יהושע בן לוי אמר: קשין מזונותיו של אדם, כקריעת ים סוף, שנאמר (שם קלג): לגזור ים סוף לגורים. וכתוב תמן (שם): נותן לחם לכל בשר. יברך את הנערים, זה יהושע וגדעון, הה"ד (יהושע ה): ויהי בהיות יהושע ביריחו, וישא עיניו וירא והנה איש עומד לנגדו וגו'. ויאמר לא כי אני שר צבא ה', עתה באתי. רבי יהושע בשם ר' חנינא בר יצחק: צעק מתוך צפוני רגליו, ויאמר: שר ...

"May the angel who redeems me from all evil bless the lads, and let my name and the name of my fathers, Abraham and Isaac, be called upon them, and may they proliferate like fish in the midst of the land" (Genesis 48:16). "May the angel who redeems me from all evil..." - Rabbi Yosei bar Halafta said: Sustenance is twice as difficult as childbirth. Regarding childbirth it is written: "In pain [be'etzev] you will bear children" (Genesis 3:16). Regarding sustenance it is written: "With pain [be'itzavon] as the plural of ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

80

ומשביע לכל חי רצון

Cerca del final del capítulo 20: la redención llegó por medio de un ángel, pero el sustento proviene del Santo mismo, como está dicho: "Abres Tu mano y satisfaces a todo ser viviente [con] voluntad".

Bereshit Rabbah 20:9 ט"ט:כ"א:בראשית רבה

... המלאך הגואל אותי מכל רע. פרנסה על ידי הקב"ה, שנאמר (תהלים קמו): פותח את ידך ומשביע לכל חי רצון. רבי יהושע בן לוי אמר: גדולה מקריעת ים סוף, שנאמר (שם קלו): לגזור ים סוף לגורים, ואומר (שם): נותן לחם לכל בשר וגו'.

"In suffering you shall eat of it" - Rav Asi said: Earning a livelihood is twice as difficult as childbirth. Regarding childbirth it is written, "in pain [be'etzev] you shall give birth to children," whereas regarding earning a livelihood it is written, "in suffering [be'itzavon] you shall eat of it." is an extended form of be'etzev, indicating a greater level of difficulty. Rabbi Eliezer and Rabbi Shmuel bar Nahman, Rabbi Eliezer said: Redemption is compared to earning a livelihood, and earning a livelihood to redemption, as it is stated: "He rescued ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

81

ומשביע לכל חי רצון

Sobre el maná, "He aquí que haré llover para ustedes pan del cielo": el Midrash cita "Abres Tu mano y satisfaces a todo ser viviente [con] voluntad", contrastando la manera en que da D'os con la de un ser de carne y sangre.

שמות רבה כ"ה:ג'צ"ג:Shemot Rabbah 25:3

דבר אחר: הנני ממטיר לכם לחם מן השמים, הדא הוא דכתיב (תהלים קמה, טז): פותח את ידך ומשביע לכל חי רצון. בא וראה שלא כמדת הקדוש ברוך הוא מדת בשר ודם מדת בשר ודם, כל זמן שהספוג בידו, פותח ידו, אין טיפה יורד, קפץ ידו, הוא מוריד מים. אבל הקדוש ברוך הוא אינו כן, הספוג בידו, שנאמר (שם סה, י'): פלג אלקים מלא מים. וכן (ישעיה מ, יב): מי מדד בשעלו מים, אם עצר אין המים יורדין, שנאמר (איוב יב, טו): הן יעצר במים ויבשו. ואומר (דברים יא, יז): ועצר ...

Another matter, "behold, I will rain down bread for you from the heavens," that is what is written: "You open Your hand, and satisfy the desire of every living being" (Psalms 145:16). Come and see that the nature of flesh and blood is unlike the nature of the Holy One blessed be He. The nature of flesh and blood is that when a sponge is in his hand, if he opens his hand no drop falls, but if he clenches his hand, it causes water to fall. But the Holy ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

82

El Talmud trae este versículo para mostrar que a los justos se los llama "vivos" incluso después de su muerte. El texto lo cita para referirse al tzadik como "vivo".

ברכות י"ח א' ד"ט:Berachot 18a:14

אמר לקה: ומי ידעי כולי האי? והא כתיב: "והמתים אינם יודעים מאומה!" אמר לקה: אם קרית — לא שנית. אם שנית — לא שלשת. אם

שְׁלֹשֶׁת — לא פִּירְשׁוּ לָהּ. "כִּי הַחַיִּים יוֹדְעִים שְׁמֹתוֹ" — אֵלּוֹ צְדִיקִים שְׂבִמִּיתָן נִקְרָאוּ חַיִּים, שְׁנֵאֲמַר: "וּבְנֵיהוּ בֶן הַיּוֹדֵעַ בֶּן אִישׁ חַי רַב פְּעָלִים מִקְבָּצָאֵל הוּא הִכָּה אֶת שְׁנֵי אֲרָאֵל מוֹאֵב וְהוּא יָרַד וְהִכָּה אֶת הָאָרֶץ בְּתוֹךְ הַבּוֹר בְּיוֹם הַשְּׁלֵג".

He asked him, "Do they know all that ; for lo, it is written, 'The dead know not anything' (Eccles. ix. 5)." He answered, "If thou hast read [this verse], thou hast not read it a second time ; if a second time, then not a third time ; and if a third time, its meaning has not been explained to thee. 'For the living know that they shall die' (ibid.) — this refers to the righteous who are called living even in their death ; as it is said, ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

83 ובניהו בן יהוידע בן איש חי

"Y Benayahu, hijo de Yehoyadá, hijo de un hombre vivo, grande en obras". Al tzadik se lo llama "hombre vivo" porque transmite vida de un mundo a otro.

II Samuel 23:20 כ"ג: כ"ג: שמואל ב

וּבְנֵיהוּ בֶן־יְהוֹדָע בֶּן־אִישׁ־חַי (חַי) רַב־פְּעָלִים מִקְבָּצָאֵל הוּא הִכָּה אֶת שְׁנֵי אֲרָאֵל מוֹאֵב וְהוּא יָרַד וְהִכָּה אֶת־הָאָרֶץ (האררה) בְּתוֹךְ הַבּוֹר בְּיוֹם הַשְּׁלֵג:

Y Benaia hijo de Joiada, hijo de un hombre valiente de Cabseel, que había realizado grandes hazañas, hirió a los dos hogares de Moab; también descendió y mató a un león en medio de una cisterna en tiempo de nieve;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

84 ובניהו בן יהוידע בן איש חי

El Zóhar interpreta el versículo como alusivo a misterios supremos: "hijo de un hombre vivo" es el Tzadik, "vida de los mundos", y "grande en obras" es el amo de todas las obras y poderes, pues todos provienen de él.

Zohar, Introduction 12:84-92 כ"ב: כ"ב: פ"ד: הקדמה

He thereupon began to discourse on the verse: And Benaiah the son of Jehoiada, etc. (II Sam. 23, 20). 'This verse', he said, 'has been well explained-in addition to its literal meaning-to signify high mysteries of the Torah. "Benaiah the son of Jehoiada" (i.e. son of G-d, son of knowing-G-d) contains an allusion to wisdom, and is a symbolic appellation which influences its bearer. "The son of a living man" indicates the "Zaddik, the life of the universe". "Mighty of deeds" signifies the Master of all actions and of all ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

85 ובניהו בן יהוידע בן איש חי

El Zóhar, en Vayetzei: arriba, al Santo se lo llama "vivo"; abajo, al tzadik se lo llama "vivo", como en "Benayahu, hijo de Yehoyadá, hijo de un hombre vivo", pues al tzadik se lo llama "vida de los mundos".

Zohar, Vayetzei 38:359-41:371 ש"ט: מ"א: ש"ע: ויצא ר' יצחק ל"ח: ש"ט: ש"ט: ר' יצחק ר. Isaac then began a discourse on the verse: The L-rd liveth, and blessed be my Rock, and exalted be the G-d of my salvation (Ps. 18, 47). 'This verse', he said, 'has a recon-dite meaning We know that G-d is called "the living one".

...כי ההרים ימושו והגבעות תמוטינה וחסדי מאתך לא

But this verse indicates that the perfectly righteous man also is called "living one", so that there is a righteous living one on high, and correspondingly a righteous living one here on earth. On high it is G-d who is called "living one", and here ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

86 ובניהו בן יהוידע בן איש חי

El Zóhar, en Vayigash, trae el versículo "Benayahu, hijo de Yehoyadá, hijo de un hombre vivo". El texto lo enumera entre los pasajes que se refieren al tzadik como "vivo".

Zohar, Vayigash 5:46-6:57 מ"ו: ו'': מ"ו: ו'': ויגש ספר הזהר

Hence again David said: "The dead praise not the L-rd" (Ibid. 115, 17), inasmuch as it is the due of the living to praise the Living One, but not of the dead. Hence "The dead praise not the L-rd.... But we will bless the L-rd" (Ibid. 17), we who are alive and have no lot or part in the side of death. Hezekiah also said: "The living, the living, he shall praise thee, as I do this day" (Is. 38, 19), as the living has kinship with the living; King ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

87 ובזהר בראשית ד"ו ע"א

En Haazinu, el Alter Rebe cita el mismo Zóhar (Bereshit 6a) sobre "Benayahu hijo de Yehoyadá": "Mekabtzeel" es el nivel supremo oculto, que el Ramaz explica como la reunión del Nombre El, y "Yehoyadá" se interpreta como Daat, conexión, por medio de la cual la luz se extiende hacia el interior.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקמן האזינו עו, ג.

88 (עיינ מזה בגמרא רפ"ג דברכות . . ויגש ר"ז ב')

La nota señala que Or HaTorah sobre Neviim, acerca de este versículo sobre Benayahu, cita el texto de estas fuentes y menciona varios lugares más.

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת נ"ך כרך א ע' נא ע"פ הנ"ל מעתיק הלשונות, ושם מציין לעוד כמה מקומות.

89 צדיק ה' בכל דרכיו

"Havaia es justo en todos Sus caminos". Aquí, Tzadik es el vínculo que se extiende de un mundo a otro.

Psalms 145:17 תהילים קמ"ה: י"ז

צְדִיק ה' בְּכָל־דַּרְכָּיו וְחָסִיד בְּכָל־מַעֲשָׂיו:

D'os es justo en todos Sus caminos y misericordioso en todas Sus obras.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

90 עמוד אחד בעולם

Rabí Elazar ben Shamua dice que la tierra se sostiene sobre una columna, "y Tzadik es su nombre", como está dicho: "El tzadik es el fundamento del mundo".

Chagigah 12b:3 חגיגה י"ב ב:ג

וְחֻכְמִים אומרים: על שנים עשר עמודים עומדת, שְׁנֵאֲמַר: "צֶבֶב גְּבוּלוֹת עַמִּים לְמִסְפָּר בְּנֵי יִשְׂרָאֵל". וְיֵשׁ אומרים: שְׁבַע עַמּוּדִים, שְׁנֵאֲמַר:

”הַצִּבְחָה עֲמוּדִיהָ שְׂכָעָה”. רַבִּי אֶלְעָזָר בֶּן שְׁמוּעַ אָמַר: עַל עַמּוּד אֶחָד, וְצַדִּיק שָׂמוֹ, שֶׁנֶּאֱמַר: ”וְצַדִּיק יִסּוֹד עוֹלָם”.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

חגיגה יב, ב. ספר הבהיר ס"י מד [קב]. הובא בזה"ב (רעא, א). [כ].

91 עמוד אחד בעולם וצדיק שמו

Un pasaje citado en el Zóhar enseña que hay una columna desde la tierra hasta el firmamento, “y Tzadik es su nombre”; esta sostiene todo el mundo, de modo que incluso un solo tzadik sostiene el mundo.

ספר זוהר, תוספות, כרך ב ג'י: 3:10-18 Zohar, Addenda, Volume II

92 קרוב ה' לכל אשר יקראוהו באמת

«Havaia está cerca de todos los que Lo invocan, de todos los que Lo invocan con verdad». La cercanía depende de invocar «con verdad».

Psalms 145:18 תהילים קמ"ה:י"ח

קרוב ה' לכל־קראיו לכל אשר יקראוהו באמת:

D'os está cerca de todos los que Lo invocan, de todos los que Lo invocan con verdad.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

93 קרוב ה' לכל אשר יקראוהו באמת

El Zóhar, en Jukat: D'os está cerca únicamente de quien sabe cómo invocarlo; «¿qué significa “con verdad”? Que saben cómo despertar debidamente la palabra de verdad».

ספר זוהר, חקת י:ע"א-ע"ט 10:70-79 Zohar, Chukat

1The first 11 lines of the Hebrew text do not appear in our translation. AND THE PEOPLE SPAKE AGAINST GOD AND AGAINST MOSES. That is to say, they spoke against G-d and wrangled with Moses. WHEREFORE HAVE YE BROUGHT US UP: they put all faces [i.e. G-d and Moses] on the same level. Therefore there were sent among them serpents that burnt them like fire, and the fire entered their bodies and they fell dead. THAT IS THE WELL WHEREOF THE L-RD SAID UNTO MOSES, GATHER THE PEOPLE, ETC. This well ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

94 קרוב ה' לכל אשר יקראוהו באמת

El Zóhar, en Beshalaj: de quien llama debidamente al palacio del Rey está escrito: «Havaia está cerca de todos los que Lo invocan con verdad»; «con verdad» significa saber cómo unificar el Nombre sagrado.

ספר זוהר, בשלח י"ט:ע"ד-רפ"ו 19:274-286 Zohar, Beshalach

Concerning him it is written, “The L-rd is nigh to all who call upon him, to all that call upon him in truth” (Ps. 145, 18). The words “in truth” have the same significance as in the verse, “Thou wilt give truth to Jacob” (Micah 7, 20), “truth” here meaning the full knowledge which enables the worshipper perfectly to unite the letters of the Holy Name in prayer, which is indeed the true service of the Holy Name.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

...כי ההרים ימושו והגבעות תמוטינה וחסדי מאתך לא

95 קרוב ה' לכל אשר יקראוהו באמת

El Zóhar, en Haazinu: quien invoca sin saber a quién invoca, tiene al Santo lejos de él; por eso el versículo agrega: «a todos los que Lo invocan con verdad».

ספר זוהר, האזינו ו'ר"ב-ט'ר"א 6:202-9:211 Zohar, Ha'Azinu

R. Jose said: ‘G-d first called Israel “holy”, as it is written, “For thou art a holy people”, etc. (Deut. 14, 2). Then He called them “holiness”, as it is written, “Israel is holiness (kodesh) to the L-rd, the firstfruits... 1The last 16 lines of the Hebrew text do not appear in our translation.in that through them all the divine adornments are not in their proper condition.’

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

96 שישים אליו לבו

«Si pone su corazón en él». Aquí, estas palabras se refieren a una persona que dirige su corazón hacia D'os, lo cual es invocar «con verdad».

איוב ל"ד:י"ד Job 34:14

LA NOTA DE KEHOT

איוב לד, יד.

97 ובמדרש איכה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

פ"ג.

98 ובמדרש מגלת אסתר

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

פ"ז.

99 רצון יראיו יעשה

«Cumplirá la voluntad de quienes Lo temen, oír su clamor y los salvará». Aquí se interpreta que D'os «forma» la voluntad en quienes Lo temen.

Psalms 145:19 תהילים קמ"ה:י"ט

רצון־יראיו יעשה ואת־שועתם ישמע וישעם:

Cumplirá el deseo de los que le temen; también oír su clamor y los salvará.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

100 ועי"ז רצון יראיו יעשה פי שנעשה גם למטה

La nota remite a Or HaTorah sobre Tetzavé para esta interpretación de “Él cumplirá el deseo de quienes Lo temen”: ese deseo también se “hace” abajo, en quienes Lo temen.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת פ' תצוה ע' איתקפה.

101 רוצה ה' את יראיו

«Havaia desea a quienes Lo temen, a quienes esperan Su bondad». Este es el versículo que el Zóhar y el Ramaz ex-

plican diciendo que D'os los colma con la luz de Su voluntad.

Psalms 147:11א"י: קמ"ז

רוצה ה' את־יראיו את־המִי־חֲלִים לְחַסְדּוֹ:

D'os se complace en los que le temen, en los que esperan en su misericordia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

102

רוצה ה' את יראיו

El Zóhar, en Mikeitz, explica "Havaia desea a quienes Le temen"; el Ramaz explica que D'os les otorga la luz de Su voluntad suprema y los colma de ella.

Zohar, Miketz 3:28-4:39א"י: דל"ט

THEN PHARAOH SENT AND CALLED JOSEPH, AND THEY BROUGHT HIM QUICKLY (vayerizuhu) OUT OF THE DUNGEON. R. Abba discoursed on the verse: The L-rd taketh pleasure (roze) in them that fear him, in those that wait for his mercy (Ps. 147, 11). 'G-d indeed takes pleasure in the righteous', he said, 'because they promote peace in the upper world and in the lower world, and cause the bride to join her husband; and therefore G-d takes pleasure in those that fear Him and do His will.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PÁRRAFO 8

103

מצות צריכות כוונה

De la Mishná sobre la lectura del Shemá, «si dirigió su corazón», el Talmud infiere que «las mitzvot requirieron intención». El Alter Rebe entiende la kavaná como la armonización de la voluntad de abajo con la voluntad de arriba.

Berakhot 13a:22-25א"י: כ"ב

גמ' שמע מינה מצות צריכות כוונה. מאי "אם כוון לבו" — לקרות. לקרות?! והא קא קרי! בקורא להגיה. תנו רבנן: קריאת שמע ככתבה, דברי רבי. ורבנן אומרים: ככל לשון.

GEMARÁ. ¿Ha de concluirse [de las palabras iniciales de la Mishná] que el cumplimiento de los preceptos requiere intención? No; ¿qué significa, entonces, «si dirigió su corazón a leer»? Solo leer [la Torá con el propósito de estudiarla]. ¿Pero ya estaba leyendo! [Estas palabras lo distinguen] de quien lee [la Torá] con el propósito de corregir. Nuestros rabinos enseñaron: el Shemá debe leerse tal como está escrito; estas son las palabras de Rabí. Pero los Sabios dicen: [puede leerse] en cualquier idioma.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ברכות יג, א. ושי"ג. הובא בש"ע או"ח סי"ב.

104

ע"פ אחרי ה' אליכם תלכו

En ese discurso, acerca de «y observarán Sus mandamientos», las mitzvot son la voluntad de D'os atraída hacia el alma, para que se despierte la propia voluntad del alma hacia Él, «como el agua refleja el rostro frente al rostro»:

...כי ההרים ימושו והגבעות תמוטינה וחסדי מאתך לא

«haz Su voluntad como tu voluntad». Esta es la misma alineación de la voluntad arriba y abajo que aquí se explica.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פ' ראה.

105

וע"פ כי תצא

En 36b, en el discurso «Cuando salgas», antes en esta parashá, «Busquen Mi rostro» se interpreta como buscar el punto interior del corazón, su «deseo oculto del corazón», y sacarlo a la luz por medio de «Tu rostro, Havaia, buscaré»: la dimensión interior de la voluntad de D'os que se atrae por medio de la Torá y las mitzvot.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל לו, ב.

106

ורצון יראיו יעשה ואת שועתם ישמע

«Él hará la voluntad de quienes Le temen, y oirá su clamor y los salvará». La segunda mitad expresa el clamor del alma desde la angustia.

Psalms 145:19א"י: ט"ט

רצון־יראיו יַעֲשֶׂה וְאֶת־שְׁוַעֲתָם יִשְׁמַע וְיִשְׁעָם:

Cumplirá el deseo de los que le temen; también oirá su clamor y los salvará.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

107

ויצעקו אל ה' בצר להם

«Clamaron a Havaia en su angustia; Él los salvó de sus estrecheces». El clamor que trae salvación y eleva al alma.

Psalms 107:6א"י: ו'

וַיִּצְעֲקוּ אֶל־יְיָ בְּצָרָה מִמִּצְוֹתֵיהֶם יִצִּילֵם:

Entonces clamaron a D'os en su angustia, y Él los libró de sus aflicciones.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קז, ו.

108

La nota de Kehot remite a Deuteronomy 21:10-25:19 para estas palabras.

Deuteronomy 21:10-25:19א"י: כ"ה

PÁRRAFO 9

109

אם ישראל עושין תשובה נגאלין

Rabí Eliezer: "Si Israel hace teshuvá, será redimido; y si no, no será redimido". El Alter Rebe pregunta por qué la teshuvá es necesaria incluso para quienes no pecan.

Sanhedrin 97b:14-15א"י: ט"ד

אמר רב: כלו כל הקיצין, ואין הדבר תלוי אלא בתשובה ומעשים טובים. ושמאל אמר: דיו לאכל שיעמוד באבלו. כתנאי: רבי אליעזר אומר: אם ישראל עושין תשובה - נגאלין, ואם לאו - אין נגאלין. אמר לו רבי יהושע: אם אין עושין תשובה אין נגאלין? אלא הקדוש ברוך הוא מעמיד להן מלך שגורותיו קשות בהמן, וישראל עושין תשובה ומחזירין למוטב. תנאי אידך: רבי אליעזר אומר, אם ישראל עושין תשובה - נגאלין, שנאמר: "שובו ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

סנהדרין צו, ב.

110

ואגודים יחד

La nota remite a Or HaTorah sobre Bo para ampliar acerca de agudá, la “agrupación” en la que las tres líneas están unidas.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת בא עי שיא בענין אגודה.

PÁRRAFO 10

111

ואגודתו על ארץ יסדה

“Él construye Sus cámaras superiores en los cielos y ha fundado Su banda sobre la tierra”. Aquí se explican ambas partes: la “banda” es Israel unido, y por medio de ella D’os “construye Sus cámaras superiores”.

עמוס ט:ו' 9:6 Amos

הבונה בשמים מעלותו ואגדתו על-ארץ יסדה הקרא למי-הים וישפכם על-פני הארץ הי שמו:

Él es quien construye Sus cámaras superiores en los cielos, y ha fundado Su bóveda sobre la tierra; quien llama a las aguas del mar y las derrama sobre la faz de la tierra; D’os es Su nombre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

עמוס ט, ו.

112

Las cuatro especies están unidas como una sola, y por eso Israel solo es recibido favorablemente cuando todos forman una sola banda, como está dicho: “y ha fundado Su banda sobre la tierra”. La nota de Kehot lo cita tal como lo lee Or HaTorah: cuando ayunan, no reciben respuesta hasta que todos, justos y malvados, formen una sola banda.

Menachot 27a:23ג"כ א:א

וכן ישראל בהרצאה עד שיהיו כולן באגודה אחת שנאמר (עמוס ט, ו) הבונה בשמים מעלותיו ואגודתו על ארץ יסדה

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

113

Tal como lo cita la nota de Kehot, todo ayuno que no incluye a los pecadores de Israel no es un ayuno, pues está dicho: “y ha fundado Su banda sobre la tierra”.

Keritot 6b:18ח"ב י:ב

אמר רב חנא בר כוזבא אמר רבי שמעון חסידא: כל תענית שאין בה מפושעי ישראל אינה תענית, שהרי חלבנה ריחה רע ומנאה הכתוב עם סממני קטרת. אבי אמר: מהכא: “ואגדתו על ארץ יסדה”

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

114

ואגודתו על ארץ יסדה

Las cuatro especies del lulav representan cuatro tipos de judíos: algunos tienen Torá y buenas acciones, y otros no. D’os dice: que todos estén unidos en una sola banda y ex-

...כי ההרים ימושו והגבעות תמוטינה וחסדי מאתך לא

píen unos por otros; entonces Él es exaltado, como está dicho: “y ha fundado Su banda”.

Vayikra Rabbah 30:12ב"י רבה ל: ויקרא

115

משא"כ בזמן שאין בית המקדש קיים בנוי דאברהם בגלותא דאדום

Allí el Alter Rebe remite nuevamente a este maamar, respecto de “Si Israel hace teshuvá, son redimidos” y de “Su vínculo”, y añade que para atraer hacia abajo el “vestido” por medio de las mitzvot primero hay que aceptar el yugo del Cielo; si se ha desechado el yugo, incluso quien cumple todas las mitzvot no atrae nada hacia abajo.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקמן שה"ש יז, ב.

116

מפוזר ומפורד

Las palabras de Hamán: “Hay un pueblo, disperso y diseminado entre los pueblos”. Aquí se interpretan como Israel dividido en el exilio, lo opuesto a la “banda”.

Esther 3:8ח"ח ג:אסתר

ויאמר המן למלך אחשוורוש ישנו עם-אחד מפוזר ומפורד בין העמים בכל מדינות מלכותך ודתיהם שנות מכל-עם ואת-דתה המלך אינם עושים ולמלך איז-שנה להניהם:

And Haman said unto king Ahasuerus: ‘There is a certain people scattered abroad and dispersed among the peoples in all the provinces of thy kingdom; and their laws are diverse from those of every people; neither keep they the king’s laws; therefore it profiteth not the king to suffer them.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

אסתר ג, ח.

117

שוהו הענין הנז' בגמ'

Sobre la marca de tav en la visión de Ezequiel, Shmuel dice que representa “el mérito de los Patriarcas ha llegado a su fin (tamah)”. El Alter Rebe sugiere que esto significa que la revelación no es como en los tiempos del Templo.

Shabbat 55a:11-12ב"ב א:א שבת נ"ה

ומאי שנא תי"ו? אמר רב: תי"ו — תחיה, תי"ו — תמות. ושמואל אמר: תמה זכות אבות. ורבי יוחנן אמר: תחיו זכות אבות. וריש לקיש אמר: תי"ו — סוף חותמו של הקדוש ברוך הוא, דאמר רבי חנינא: חותמו של הקדוש ברוך הוא “אמת”. (אמר) רבי שמואל בר נחמני [אמר]: אלו בני אדם שקימו את התורה כלה מאליהם ועד תי"ו.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

שבת נה, א.

118

לעולם זכות אבות קיימת

Después de las opiniones sobre cuándo terminó el mérito de los Patriarcas, Rabí Aja dice que perdura para siempre. El Alter Rebe vuelve sobre esto en el párrafo 15.

Vayikra Rabbah 36:6ו"ו רבה ל: ויקרא

119

ברבות אמור ספ"ל

La nota cita el Midrash tal como lo presenta Or HaTorah sobre Nach: las especies del lulav representan a Israel,

unido en un solo vínculo, expiando unos por otros; y D'os se exalta cuando se convierten en un solo vínculo.

LA NOTA DE KEHOT

לענין מינים שכלולב אלו ישראל כו' יוקשרו כולם אגודה אחת והם מכפרים אלו על אלו . . ואימתי הוא מתעלה כשהן עשויין אגודה אחת שנאמר ואגודתו" — אוה"ת נ"ך כרך ב ע' תתצו. ראה ג"כ אוה"ת פ' בא ע' ב'תרלא.

120 ובפ' בהעלותך פט"ו

La nota cita este pasaje del Midrash tal como lo presenta Or HaTorah: "Quien construye... y fundó Su vínculo" se compara con un palacio construido sobre barcos.

LA NOTA DE KEHOT

זשי"ה הבונה כו' ואגודתו כו' לפלשין שהיתה בנויה ע"ג הספינות כו' — אוה"ת נ"ך כרך ב ע' תתצו.

121 ובגמרא פ"ג דמנחות דכ"ז ע"א

La nota cita este pasaje de Menajot tal como lo presenta Or HaTorah: cuando ayunan, no reciben respuesta hasta que todos estén unidos en un solo vínculo, justos y malvados.

LA NOTA DE KEHOT

כשהן מתענין אין נענין עד שיהיו כולן באגודה אחת צדיקים ורשעים — אוה"ת נ"ך כרך ב ע' תתצו.

122 ובפ"ק דכריתות ד"ו ע"ב

La nota cita este pasaje de Keritot tal como lo presenta Or HaTorah: un ayuno sin los pecadores de Israel no es un ayuno, pues está escrito "y Su vínculo".

LA NOTA DE KEHOT

כל תענית שאין בה מפושעי ישראל כו' נאמר ואגודתו — אוה"ת נ"ך כרך ב ע' תתצו.

123 הבונה בשמים מעליותיו

"Él construye Sus cámaras superiores en los cielos y ha fundado Su banda sobre la tierra". Aquí se explican ambas partes: la "banda" es Israel unido, y por medio de ella D'os "construye Sus cámaras superiores".

עמוס ט':ו' Amos 9:6

הבונה בשמים מעלותיו ואגדתו על-אֶרֶץ יְסֻדָּה הַקָּרָא לְמִי־הַיָּם וַיִּשְׁפְּכֵם עַל-פְּנֵי הָאֶרֶץ ה' שָׁמוּ:

Él es quien construye Sus cámaras superiores en los cielos, y ha fundado Su bóveda sobre la tierra; quien llama a las aguas del mar y las derrama sobre la faz de la tierra; D'os es Su nombre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

עמוס ט', ו.

124 ובמא"א אות א' ס"י כ"ט

Tal como la nota lo cita, Me'orei Or dice que "un manojito (agudá) de hisopo" se llama Yesod, y que un vínculo consta de no menos de tres: Yesod con Nétzaj y Hod.

LA NOTA DE KEHOT

"אגודת אוזב נקי היסוד וגראה לי שאין אגודה פחות משלשה דהיינו ב' ביעין נצח והוד עמו עכ"ל" — אוה"ת פ' בא ע' שכב.

...כי ההרים ימוש והגבעות תמוטינה וחסדי מאתך לא

125 במא"א אות ע' סל"ה

La nota remite a Or HaTorah sobre Nach en relación con esta entrada de Me'orei Or acerca de las "cámaras superiores".

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת נ"ך כרך א ע' רעה.

126 ותתפלל חנה על הוי'

"Y ella tenía el alma amargada, y oró a Havaia." Se cita entre los pasajes en los que al significa "arriba", en referencia a las "cámaras superiores".

I Samuel 1:10 שמואל א א':

וְהָיָא מֵרַת נֶפֶשׁ וַתִּתְפַּלֵּל עַל-יָהּ וּבָכָה תִּבְכָּה:

y ella estaba amargada de alma, y oró a D'os y lloró amargamente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

127 בזח"ג ס"פ צו דל"ה א'

Tal como la nota lo cita de Or HaTorah, el Zohar al final de Tzav explica "y fundó Su vínculo sobre la tierra": Atzilut, unida con ella en una sola unidad, se llama agudá.

LA NOTA DE KEHOT

"פ"י בפי' ואגודתו על ארץ יסדה כי האצילות מיוחד ביחוד עמה נקי אגודה" — אוה"ת פ' בא ע' שכא. וראה שם ע' שכג.

128 כפרס ערך אגודה

La nota dice que la entrada sobre agudá del Pardés está reproducida en Or HaTorah sobre Bo y en Or HaTorah, Inyanim.

LA NOTA DE KEHOT

מועתק באוה"ת פ' בא ע' שכא, אוה"ת ענינים ע' סו.

129 קוב"ה סליק לעילא לעילא

El Zohar, en Vayikrá: cuando el Templo no está en pie, el Santo, bendito sea, asciende cada vez más alto. El mismo pasaje explica: "Desde lejos se me apareció Havaia".

ספר הזוהר, ויקרא 49:342-51:352 ש"מ"ב ז"א:שנ"ב

She lifted up her voice, and higher and lower angels fell a-quaking and the voice ascended to the place where the King abode, and the King was minded to turn the world into chaos again. Thereupon many armies and hosts went down to meet Her, but She would not accept consolation. Hence it is written, "A voice is heard in Ramah, Rachel weeping for her children because they are not"; or, as we should rather translate, "He is not" (enennu), referring to the Holy King who had gone aloft and ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

130 ע"פ וארא אל אברהם

En ese discurso, el "arriba" y el "abajo", así como las cuatro direcciones que se encuentran en cada mundo, se unifican con la unidad de D'os que mora en ellos; mientras que el Santo, bendito sea, en Su propia gloria, está exalta-

do miríadas de niveles por encima de todas estas dimensiones, físicas y espirituales.

LA NOTA DE KEHOT

ראה תו"א נה, ג.

131 ובפשעכם שולחה אמכם

“Y por sus transgresiones fue expulsada tu madre.” La “madre”, Kneset Israel, es expulsada al exilio.

ישעיהו נ"א:1

כה אמר ה' אי זה ספר כריתות אמכם אשר שלחתיה או מי מנושי אשר מכרתי אתכם לו הן בעונותיכם נמכרתם ובפשעכם שלחה אמכם:

Thus saith the L-RD: Where is the bill of your mother's divorce, Wherewith I have put her away? Or which of My creditors is it To whom I have sold you? Behold, for your iniquities were ye sold, And for your transgressions was your mother put away.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י נ, א.

132 ע"פ יתום ואלמנה יעודד

La nota dice que el discurso sobre “Él ayuda al huérfano y a la viuda” se encuentra en el Siddur con discursos jasídicos.

LA NOTA DE KEHOT

סידור עם דא"ח.

133 יתום ואלמנה יעודד

“Él hace justicia al huérfano y a la viuda.” El versículo del discurso al que se refiere el Alter Rebe acerca de hacer descender la Voluntad Suprema mediante las mitzvot.

Psalms 146:9 ט"ו:9

ה' שמר את־גֵּרִים יתום וְאַלְמָנָה יְעוֹדֵד וְדֶרֶךְ רָשָׁעִים יַעֲזוּת:

The L-RD preserveth the strangers; He upholdeth the fatherless and the widow; But the way of the wicked He maketh crooked.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

134 ממעמקים קראתיה

“Desde las profundidades te he llamado, Havaíá.” El llamado de teshuvá desde las profundidades alcanza el nivel que se ha retirado a lo alto.

Psalms 130:1 א"א:1

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת מִמַּעַמְקִים קְרָאתִיהָ ה'

Cántico de las ascensiones. Desde las profundidades clamé a Ti, D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

135 התשובה הוא תשוב ה'

El Zohar interpreta teshuvá como tashuv hei, “la hei retorna”: el retorno de la hei del Nombre a su lugar.

Zohar III, 122a ח"ג קכב,

LA NOTA DE KEHOT

ח"ג קכב, א.

...כי ההרים ימושו והגבעות תמוטינה וחסדי מאתך לא

136 מרחוק ה' נראה לי

“Desde lejos se me apareció Havaíá.” Leído, según el Zohar, como teshuvá, mediante la cual lo lejano se vuelve cercano.

Jeremiah 31:3 ג"א:3

מְרַחֵק ה' נִרְאָה לִי וְאַהֲבַת עוֹלָם אֶהְבֵּתִיךָ עַל־כֵּן מְשַׁכְּתִיךָ חֶסֶד:

«De lejos se me apareció D'os. Sí, con amor eterno te he amado; por eso te he atraído con bondad.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

137 ושקל בפלס הרים

“Y pesó los montes en una balanza.” El versículo del discurso que cita el Alter Rebe acerca de la amargura de quien se siente lejos de D'os.

ישעיהו מ"ב:12

מִי־מִדָּד בְּשַׁעְלוֹ מִים וְשָׁמַיִם בְּאֶזְתָּ תָּכֵן וְכָל בְּשָׁלָשׁ עֶפְרַיִם הָאָרֶץ וְשָׁקַל בְּפָלֶס הָרִים וּגְבָעוֹת בְּמֵאזְנֵיָם:

¿Quién midió las aguas con el hueco de Su mano, midió los cielos con el palmo, reunió el polvo de la tierra en una medida, y pesó los montes en balanzas y las colinas en una báscula?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

138 השיבנו ה' אליך

“Haznos volver a Ti, Havaíá, y volveremos; renueva nuestros días como antaño”. Kedem se interpreta como el nivel de “cara a cara”.

Lamentations 5:21 כ"א:21

הַשִּׁיבֵנוּ הָאֵלֶּיךָ וְנִשׁוּבָה חֲדָשׁ יִמְיֵנוּ כְּקֶדֶם:

Haz que volvamos a Ti, oh D'os, y volveremos; renueva nuestros días como antaño.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

איכה ה, כא.

PÁRRAFO 11

139 זאת המצוה כו' לעשות בארץ

“Y este es el mandamiento, los estatutos y las leyes... para cumplirlos en la tierra”. Introduce el Shemá, lo que plantea la pregunta de por qué dice “en la tierra”.

Deuteronomy 6:1 א"א:1

וְזֹאת הַמִּצְוָה הַחֻקִּים וְהַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר צִוָּה ה' אֱלֹהֵיכֶם לָלֶמֶד אֶתְכֶם לַעֲשׂוֹת בָּאָרֶץ אֲשֶׁר אֲתֶם עֹבְרִים שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ:

Esta es la mitzvá, los estatutos y las ordenanzas que D'os vuestro D'os mandó enseñaros, para que los cumpláis en la tierra a la que vais a pasar para poseerla, —

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

140 וזכרתם את כל מצות הוי'

Del pasaje de los tzitzit: “Y lo verán y recordarán todos los mandamientos de Havaíá”. El discurso sobre este tema

explica los niveles de lo que las mitzvot hacen descender.

Numbers 15:39 ט"ו:ל"ט

וְהָיָה לָכֶם לְצִיצִת וּרְאִיתֶם אֹתוֹ וּזְכַרְתֶּם אֶת-כָּל-מִצְוֹת ה' וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם
וְלֹא-תִתְּרוּ אַחֲרֵי לְבַבְכֶּם וְאַחֲרֵי עֵינֵיכֶם אֲשֶׁר-אַתֶּם זִנִּים אַחֲרֵיהֶם:

Y os servirá de franja, para que la miréis y recordéis todos los mandamientos de D'os y los cumpláis; y para que no vayáis tras vuestro corazón y vuestros ojos, tras los cuales so-
leís extraviaros;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

141 בביאור ע"פ קול דודי

Allí el Alter Rebe explica por qué las mitzvot son llamadas "frutos": como una semilla sembrada en la tierra, que se descompone y crece hasta convertirse en un árbol que da frutos de su misma especie, gracias al poder espiritual de crecimiento de la tierra, derivado de "Que la tierra haga brotar".

LA NOTA DE KEHOT

לקמן שה"ש טז, א.

142 פ"ט דסוטה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

מו, סע"א.

143 בצלו חמדתי וישבתי

"A su sombra me deleité y me senté, y su fruto es dulce a mi paladar". La "sombra" es la luz circundante; el "fruto", la luz interior.

Song of Songs 2:3 שיר השירים ב'ג

כְּתִפוֹת בַּעֲצֵי הַיָּעַר כֵּן דֹּדִי בֵּין הַכֶּנִּים בְּצִלּוֹ חֲמִדְתִּי וְיִשְׁבֹּתִי וּפְרִיּוֹ מִתּוֹק
לְחִיכִי:

Como un manzano entre los árboles del bosque, así es mi amado entre los hijos. Me deleité en sentarme bajo su sombra, y su fruto fue dulce a mi gusto.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Leviticus 2:1 ויקרא ב'א

וְנִפֶּשׁ כִּי־תִקְרִיב קֶרְבֵּן מִנְחָה לַה' יִהְיֶה קֶרְבְּנֹךָ וְיִצֶק עָלֶיהָ שָׁמֶן וְנָתַן
עָלֶיהָ לִבְנָה:

And when any one bringeth a meal-offering unto the L-RD, his offering shall be of fine flour; and he shall pour oil upon it, and put frankincense thereon.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שה"ש ב, ג. עיין לעיל ויקרא ב, א.

144 בצלו חמדתי וישבתי ופריו מתוק

El Zóhar, en Lej Lejá, interpreta este versículo como referido al estudio de la Torá: "a su sombra" alude al Santo, bendito sea, y "su fruto es dulce", a las palabras de Torá.

Zohar, Lech Lecha 21:199-22:212 כ"א:קצ"ט-כ"ב:ר"י

According to another explanation, the words "the apple tree", "my beloved", and "in his shadow" all equally indi-

...כי ההרים ימושו והגבעות תמוטינה וחסדי מאתך לא

cate the Holy One, blessed be He. "I delighted and sat": to wit, on the day when G-d revealed Himself on Mount Sinai and Israel received the Torah and said, "We will do and we will hearken" (Ex. 24, 7). "His fruit is sweet to my taste" refers to the words of the Torah which are called "sweeter than honey and the honeycomb" (Ps. 19, 11). Another explanation refers the "fruit" to the ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

145 גנתא לא עאל ביה ההוא גננא

El Zóhar, en Terumá, sobre "Y el río se secará": durante el exilio, el flujo se interrumpe y el jardinero no entra al jardín.

Zohar, Terumah 74:734-76:742 ע"ד:תשל"ד-תשל"ז

In that time one might think "the waters fail from the sea, and the flood decayeth and drieth up" (Job. 14, 11), so how can the world be sustained at all? Therefore it says that "a light is sown", that is to say, continually sown. Now from the time when the stream was cut off from the Garden, the Gardener has ceased to visit it; but the light sows itself, bringing forth fruit out of itself, like a garden which brings forth without being sown, though it must be admitted ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

146 לרחוק דא יעקב

El Zóhar interpreta "al que está lejos" como Yaakov. Se cita entre las fuentes sobre la diferencia entre el flujo interior en los tiempos del Templo y el de ahora.

Zohar, Introduction 12:84-92 כ"ב:פ"ד-כ"ב:צ"ד

because of the twofold peace here below, one for Jacob and one for Joseph, as it is written, "Peace, Peace, to him that is far off and to him that is near" (Is. 57, 19): "to him that is far of" refers to Jacob, "and to him that is near" refers to Joseph. "To him that is far" is parallel to "From afar the L-rd appeared unto me" (Jer. 31, 3), as well as to "And his sister stood afar off" (Exod. 2, 4); "and to him that is near" ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

147 ובפי בראשית . . גבי על נהר כבר

La nota señala que la formulación de estos pasajes del Zóhar se cita en Or HaTorah sobre Nach y sobre Shir HaShirim.

LA NOTA DE KEHOT

ראה הלשון באוה"ת נ"ך כרך א ע"ש. אוה"ת שה"ש ע"קל.

148 על נהר כבר

El Zóhar interpreta "junto al río Kevar" de Ezequiel como el río cuyas aguas y manantiales fueron cortados y ya no fluyen como antes. Se cita como fuente del flujo interior que no desciende durante el exilio.

Zohar, Introduction 12:92-104 ד"ד:צ"ב-ד"ד:ק"י

"He smote the strong lion of Moab" is a reference to the two Temples that existed for His sake and drew their strength from Him, namely, the first Temple and the second Temple. But as soon as He departed, the flow of blessing from above ceased; "He", as it were, "smote" them, destroyed them,

made an end of them, and the sacred Throne was overturned, as it is written, “as I was among the captives” (Ezek. 1, 1), implying that that divine essence called “I” was in captivity. “On the ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

149

במקום שבע"ת עומדין

Rabí Abahu: «En el lugar donde se encuentran los baalei teshuvá, los tzadikim perfectos no se encuentran», como está dicho: «Paz, paz al lejano y al cercano»: primero al lejano.

Berakhot 34b:22-23ג"כ"ב-כ"ג

ופליגא דרבי אבהו, דאמר רבי אבהו: מקום שבעלי תשובה עומדין — צדיקים גמורים אינם עומדין, שנאמר: "שלוש שלום לרחוק ולקרוב". "לרחוק" ברישא, והדר "לקרוב". ורבי יוחנן אומר לה: מאי "רחוק" — שהיה רחוק מדבר עבירה מעיקרא. ומאי "קרוב" — שהיה קרוב לדבר עבירה, ונתרחק ממנו השתא.

Esto contradice la opinión de R. Abbahu, quien dijo: El lugar que ocupan los que se arrepienten está fuera del alcance de los justos perfectos, como está dicho: «Paz, paz al que está lejos y al que está cerca»; primero «al que está lejos [de D'os]» y luego «al que está cerca». Pero R. Johanan puede responder: ¿Qué significa «al que está lejos»? A quien estuvo lejos de la transgresión desde el principio. ¿Y qué significa «al que está cerca»? A quien estuvo cerca de la transgresión y ahora se ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ברכות לד, ב.

150

וברחמים גדולים אקבצך

«Por un breve instante te abandoné, pero con gran compasión te reuniré». Los versículos anteriores a «Pues las montañas se apartarán» hablan de esta gran compasión.

Isaiah 54:7ד"ז: Isaiah 54

ברגע קטן עזבתיך וברחמים גדולים אקבצך:

Por un breve instante te abandoné, pero con gran compasión te reuniré.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

151

Al explicar la becerra que se trae por un homicidio sin resolver, el Talmud dice que expía por quien no pudo producir “frutos”, y pregunta: “¿Qué son los frutos? Las mitzvot”.

Sotah 46a:22ב"כ"א: Sotah 46a

אמר רבי יוחנן בן שאול, מפני מה אברהם תורה: הביא עגלה בנחל? אמר הקדוש ברוך הוא: יבא דבר שלא עשה פירות, ויערף במקום שאין עושה פירות, וכפר על מי שלא הניחו[הו] לעשות פירות. מאי פירות? אילימא פריה ורביה — אלא מעתה אוקון ואסריס הכי נמי דלא ערפינו? אלא מצות.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

...כי ההרים ימושו והגבעות תמוטינה וחסידי מאתך לא

PÁRRAFO 12

152

וכולא קמיה כלא

«Y todo ante Él es considerado como nada». Como nada es algo ante Él, Su compasión se extiende a todos.

Zohar, Introduction 20:188-22:199ה"קפ"ח-ה"קפ"ח

El tipo genuino es aquel que hace que el hombre tema a su Amo, porque Él es el poderoso soberano, la roca y el fundamento de todos los mundos, ante quien todo lo existente es nada, como se ha dicho: «Y todos los habitantes de la tierra son como nada» (Dan. 4:32), y que sitúe su objetivo en aquel lugar llamado yirá (temor).

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PÁRRAFO 13

153

ברוך מרחם על הבריות

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ברכת ברוך שאמר.

154

שישוב אל ה' וירחמהו

“Que el malvado abandone su camino... y que vuelva a Havaia, y Él tendrá compasión de él”. El Alter Rebe interpreta: “y que tenga compasión de Él”: quien hace teshuvá se apiada, por así decirlo, de la chispa divina de su alma.

Isaiah 55:7ז"ה: Isaiah 55

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י נה, ז.

155

במקום שבע"ת עומדים צדיקים גמורים

Rabí Abahu: “En el lugar donde se encuentran quienes hacen teshuvá, los tzadikim perfectos no se encuentran”. Aquí se explica que la teshuvá atrae una gran compasión, que trasciende la cadena ordenada de niveles.

Berakhot 34b:22-23ג"כ"ב-כ"ג

ופליגא דרבי אבהו, דאמר רבי אבהו: מקום שבעלי תשובה עומדין — צדיקים גמורים אינם עומדין, שנאמר: "שלוש שלום לרחוק ולקרוב". "לרחוק" ברישא, והדר "לקרוב". ורבי יוחנן אומר לה: מאי "רחוק" — שהיה רחוק מדבר עבירה מעיקרא. ומאי "קרוב" — שהיה קרוב לדבר עבירה, ונתרחק ממנו השתא.

Esto contradice la opinión de R. Abbahu, quien dijo: El lugar que ocupan los que se arrepienten está fuera del alcance de los justos perfectos, como está dicho: «Paz, paz al que está lejos y al que está cerca»; primero «al que está lejos [de D'os]» y luego «al que está cerca». Pero R. Johanan puede responder: ¿Qué significa «al que está lejos»? A quien estuvo lejos de la transgresión desde el principio. ¿Y qué significa «al que está cerca»? A quien estuvo cerca de la transgresión y ahora se ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

156

יפה שעה א'

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

אבות ד, יז.

157

יפה שעה א' כו'

“Mejor es una hora de teshuvá y buenas acciones en este mundo que toda la vida del Mundo Venidero”. En una hora, quien hace teshuvá salta desde el nivel más bajo hasta el más elevado.

Pirkei Avot 4:17 י"ז אבות ד:

הוא היה אומר, יפה שעה אחת בתשובה ומעשים טובים בעולם הזה, מכל חיי העולם הבא. ויפה שעה אחת של קורת רוח בעולם הבא, מכל חיי העולם הזה:

Solía decir: una hora de arrepentimiento y buenas obras en este mundo es más preciosa que toda la vida del mundo venidero; y una hora de tranquilidad en el mundo venidero es más preciosa que toda la vida de este mundo.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

158

ברחמים גדולים אקבצך

“Con gran compasión te reuniré”. El nivel que está por encima de la cadena de los mundos, al que llega la teshuvá.

Isaiah 54:7 ד"ז ישעיהו

ברגע קטן עזבתיך וברחמים גדולים אקבצך:

Por un breve instante te abandoné, pero con gran compasión te reuniré.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

159

מדת הרחמנות שבסדר השתלשלות

La nota de Kehot remite a donde se explica más: Or HaTorah.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקמן סב, ד. ובאוה"ת פ' כי תשא ע' ב'סט.

PÁRRAFO 14

160

כל חד לפום שיעורא דילי

La nota de Kehot remite a Zohar I, 103a para estas palabras.

Zohar I, 103a קג, זח"א

LA NOTA DE KEHOT

זח"א קג, א-ב.

161

כל חד לפום שיעורא דיליה

Sobre «Su esposo es conocido en las puertas», el Zóhar enseña que el Santo, bendito sea, es conocido por cada persona según su propia medida. Aquí: incluso ese conocimiento es como algo físico ante la Luz Infinita.

Zohar, Vayera 9:153-164 דקס"ג-קס"ט וירא ט:

Pero, en verdad, el Santo se da a conocer a cada uno según la medida de su entendimiento y su capacidad de unirse al

...כי ההרים ימושו והגבעות תמוטינה וחסדי מאתך לא

espíritu de la sabiduría Divina; y así, «su esposo es conocido», no «en las puertas» (bishe'arim), sino, como también puede traducirse, «en medida», aunque el conocimiento pleno está fuera del alcance de todo ser».

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PÁRRAFO 15

162

קול דודי הנה זה בא

“La voz de mi amado! He aquí, viene, saltando sobre las montañas, brincando sobre las colinas”. Se lee como el flujo que desciende nivel tras nivel a través de la cadena de los mundos.

Song of Songs 2:8 ח"ד שירים ב:

קול דודי הנה זה בא מדלג עליההרים מקפץ עליהגבעות:

¡Escucha! He aquí a mi amado, que viene, saltando sobre los montes, brincando sobre las colinas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שה"ש ב, ח.

163

כי חפץ חסד הוא

“No retiene Su ira para siempre, pues desea la bondad”. La bondad propia de D'os, por encima de la cadena de los mundos.

Micah 7:18 ח"ז מיכה ז:

מיאל כמוך נשא עון ועבר עליפשע לשארית נחלתו לאהחזיק לעד אפו כי חפץ חסד הוא:

¿Quién es un D'os como Tú, que perdona la iniquidad y pasa por alto la transgresión del remanente de Su heredad? No conserva para siempre Su ira, porque se complace en la misericordia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

מיכה ז, יח.

164

אשר נשבעת לאבותינו

“Da verdad a Yaakov, bondad a Avraham, como juraste a nuestros padres desde los días de antaño”. La bondad propia de D'os está investida en la bondad de Avraham, por lo que el mérito de los Patriarcas no se ha extinguido.

Micah 7:20 ח"ז מיכה ז:

תתן אמת ליעקב חסד לאברהם אשר נשבעת לאבותינו מימי קדם:

Mostrarás fidelidad a Jacob, misericordia a Abraham, como juraste a nuestros padres desde los días de antaño.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

מיכה ז, כ.

165

ובד"ה ה' יתור מריבו

Allí, el Alter Rebe explica que los juicios solo se endulzan mediante un flujo descendente de la Jésed de Arij Anpin, muy por encima de la Jésed de Zeir Anpin, llamada “bondad del mundo”: se mide según las acciones de las perso-

nas, de modo que los acusadores pueden encontrar lugar, como buscó hacerlo Bilam.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פי' נשא כה, ג.

166

כל הנביאים בטלים לעתיד

Torah Ohr sobre Meguilat Ester explica este dicho en más de un lugar: los Profetas no cesarán por completo, sino que la Luz Infinita se revelará con tal intensidad que su revelación quedará anulada ante ella, como un rayo queda anulado en el sol que es su fuente.

LA NOTA DE KEHOT

ירוש' פי"א דמגילה [ה]. ובמדרש משלי (פ"ט — [מועדים]) הובא ב[שו"ת ה]רשב"א ח"א (צ"ג). [כ]. ראה גם תו"א למגלת אסתר.

167

כל הנביאים בטלים לעתיד

Rabí Yojanán: "En el futuro, los Profetas y los Escritos serán anulados, pero los cinco libros de la Torá no lo serán". El Alter Rebe explica que quedarán eclipsados, no abolidos.

Jerusalem Talmud Megillah 1:7-8 ח"ז-ז: תלמוד ירושלמי מגילה

משנה: אין בין המוֹדֵר הַנָּאָה מִחֲבִירוֹ לְמוֹדֵר מִמֶּנּוּ מֵאֵל אֶלָּא דְרִיסַת הַרְגֵל וְכָלִים שְׂאִין עוֹשִׂין בָּהֶן אֶכָּל נֶפֶשׁ. אין בין נְדָרִים לְנִדְבוֹת אֶלָּא שֶׁהַנְּדָרִים מֵתוֹ אוֹ נִגְנְבוּ חֵיבִין בְּאַחֲרֵיתָן וְנִדְבוֹת מֵתוֹ אוֹ נִגְנְבוּ אִין חֵיבִין בְּאַחֲרֵיתָן: הַלְכָה: הָא דְכֶר שְׁעוֹשִׂין בּוֹ אוֹכֵל נֶפֶשׁ אֶסוּר. לֹא מִמֵּאֵל נִדֵּר. רַבִּי שְׁמַעוֹן בֶּן לָקִישׁ אָמַר. כִּינִי מִתְנַתָּא. אין בין המוֹדֵר הַנָּיִה מִחֲבִירוֹ לְמוֹדֵר הַנִּיִּית מֵאֵל מִחֲבִירוֹ. וְתַנִּי דְבֵית רַבִּי כֵּן. הַמּוֹדֵר הַנִּיִּית מֵאֵל מִחֲבִירוֹ לֹא יִשְׁאַלְנוּ נֶפֶשׁ ...

MISNÁ: La única diferencia entre quien está sujeto a un voto de no obtener usufructo de otro⁴: A está sujeto a la restricción porque B hizo un voto de que A no obtuviera usufructo de él. (Si A hace un voto de que B no obtenga usufructo de él, se emplea la forma activa.) y quien está sujeto a un voto respecto al uso de alimentos es que la prohibición se extiende a sus bienes inmuebles y a los utensilios que no pueden utilizarse para preparar alimentos. La única diferencia ...

The Jerusalem Talmud, edition by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY) • The Jerusalem Talmud, translation and commentary by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY)

168

רק בחי צדיק עליון שעליו נאמר

Al final de 73c, en el discurso "¡Cuán hermosas son tus tiendas!", el atributo de tzadik se define como la unión y el vínculo del flujo procedente de la luz que circunda todos los mundos, para que ilumine interiormente en la luz que llena todos los mundos; esto se denomina la unión del Santo, bendito sea, y Su Shejiná. El propio pasaje remite a este maamar, "Pues los montes se apartarán".

LA NOTA DE KEHOT

ראה לעיל פי' בלק עג, סע"ג.

169

או יחזיק במעוזי

"O que se aferre a Mi fortaleza, para que haga la paz Conmigo; hará la paz Conmigo". Se dice del Tzadik supremo,

...כי ההרים ימושו והגבעות תמוטינה וחסדי מאתך לא

que une lo que está por encima de la cadena de los mundos con lo que está por debajo.

ישעיהו כ"ז:5 Isaiah 27:5

או יחזק במעוזי יעשה שלום לי שלום יעשה לי:

O que se aferre a Mi fuerza, para hacer la paz conmigo; sí, que haga la paz conmigo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י כז, ה.

170

עושה שלום בפמליא של מעלה

Rabí Alexandri: quien se dedica a la Torá por sí misma hace la paz en el hogar de arriba y en el hogar de abajo, como está dicho: "para que haga la paz Conmigo".

סנהדרין צ"ט ב:י"א-10-99b Sanhedrin

אָמַר רַבִּי אֱלֶכְסַנְדְּרִי: כָּל הָעוֹסֵק בְּתוֹרָה לְשִׁמָּה מְשִׁים שְׁלוֹם בְּפִמְלִיא שֶׁל מַעְלָה וּבְפִמְלִיא שֶׁל מַטָּה, שְׁנֵאמַר: "או יחזק במעוזי יעשה שלום לי שלום יעשה לי". רב אָמַר: כְּאִילוּ בְּנֵה פִלְטְרִין שֶׁל מַעְלָה וְשֶׁל מַטָּה, שְׁנֵאמַר: "וְאֲשִׁים דְּבָרִי בְּפִיד וּבְצֹל יְדִי כְּסִיתִיד לְנִטְע שְׁמִים וְלִיסֹד אֶרֶץ". רַבִּי יוֹחָנָן אָמַר: אִף מִגִּין עַל כָּל הָעוֹלָם כּוּלּוֹ, שְׁנֵאמַר: "וּבְצֹל יְדִי כְּסִיתִיד". וְלֹא אָמַר: אִף מִקְרַב אֶת הַגְּאוּלָּה, שְׁנֵאמַר: "וְלֹאמַר לְצִיּוֹן עֲמִי אֲתָה".

Rabí Alexandri dijo: Todos los que se ocupan de la Torá por ella misma hacen la paz en la morada de arriba y en la morada de abajo, como está dicho: «Si se aferraran a Mi fortaleza, harían paz para Mí, harían paz para Mí» (Yeshayahu 27:5). Rav dijo: Es como si hubiera construido el palacio de arriba y el de abajo, como está dicho: «Y puse Mis palabras en tu boca, y con la sombra de Mi mano te cubrí, para plantar los cielos y fundar la tierra...» (Yeshayahu ...)

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Rabbi Mike Feuer, Jerusalem Anthology (CC-BY)

LA NOTA DE KEHOT

סנהדרין צט, ב.

171

נפלה לא תוסיף

"Ha caído, no volverá a levantarse, la doncella de Israel". Aquí se interpreta que no habrá necesidad de levantarse desde abajo, pues la revelación vendrá desde arriba.

עמוס ה':2 Amos 5:2

נִפְלָה לֹא-תוֹסִיף קוֹם בְּתוּלַת יִשְׂרָאֵל נִטְשָׁה עַל-אֲדָמָתָהּ אִין מִקִּימָה:

Ha caído la virgen de Israel, ya no volverá a levantarse; yace derribada sobre su tierra, y no hay quien la levante.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

עמוס ה, ב.

172

כי בוועליך עושיך

"Porque tu Esposo es tu Hacedor... Él será llamado el D'os de toda la tierra". La Divinidad será revelada en la propia tierra física.

ישעיהו נ"ד:5 Isaiah 54:5

כִּי בְעֲלִיךָ עוֹשִׂיךָ הִי צְבָאוֹת שְׁמוֹ וְגֹאֲלֶךָ קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל אֱלֹהֵי כָל-הָאָרֶץ יִקְרָא:

Porque tu Hacedor es tu esposo, D'os de los ejércitos es Su nombre; y el Santo de Israel es tu Redentor, D'os de toda la tierra será llamado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישעיי נד, ה.

173

כי עין בעין יראו

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ישעיי נב, כ.

174

כי עין בעין יראו

“Porque ojo a ojo verán, cuando Havaia vuelva a Sion”. La revelación manifiesta del Futuro.

ישעיהו נ"ב:ח"8:52 Isaiah

קול צפיק נשאו קול יחדו ירגנו כי עין בעין יראו בשבב ה' ציון:

¡Escucha! Tus centinelas alzan la voz, juntos cantan; pues verán, cara a cara, a D'os regresar a Sion.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

175

עתידין צדיקים שיאמרו לפנייהם קדוש

Rabbah en nombre de Rabí Yojanán: en el futuro se dirá “Santo” ante los tzadikim, tal como se dice ante el Santo, bendito sea. Aquí debe entenderse como una santidad que desciende de arriba hacia abajo.

Bava Batra 75b:3-4 ד"ד:ג:בא בתרא ע"ה

ואמר רבה אמר רבי יוחנן: עתידין צדיקים שנקראין על שמו של הקדוש ברוך הוא, שנאמר: “כל הנקרא בשמי ולכבודי בראתיו, יצרתיו אף עשיתיו”. ואמר רבי שמואל בר נחמני אמר רבי יוחנן: שלשה נקראו על שמו של הקדוש ברוך הוא, ואלו הן: צדיקים, ומשיח, וירושלים. צדיקים – הא דאמרן. משיח – דכתיב: “וזה שמו אשר יקראו ה' צדקנו”. וירושלים – דכתיב: “סביב שמנה עשר אלה, ושם העיר מיום ה' שמה”, אל תקרי “שמה” אלא “שמה”. ...

Rabí Shmuel bar Najmani dijo en nombre de Rabí Yojanán: Tres son llamados por el nombre del Santo, y son: los justos, el Mesías y Jerusalén. Los justos, como dijimos antes. El Mesías, como está escrito: «...y este será su nombre con que lo llamarán: D'os, justicia nuestra» (Jeremías 23:6). Jerusalén, como está escrito: «En todo su contorno habrá dieciocho mil; y el nombre de la ciudad desde aquel día será: “D'os está allí”» (Ezequiel 48:35).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Rabbi Mike Feuer, Jerusalem Anthology (CC-BY)

LA NOTA DE KEHOT

ב"ב עה, ב.



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo, la traducción al español, nuestras explicaciones y las notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Nuestras explicaciones, con la introducción, las preguntas y la página para niños: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silberman, 1929-1934 (Public Domain); Midrash Rabbah -- TE (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain); Daat Shemot Rabbah (Public Domain); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); The Jerusalem Talmud, edition by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY); The Jerusalem Talmud, translation and commentary by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY); Rabbi Mike Feuer, Jerusalem Anthology (CC-BY).

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/likutei-torah/ki-seitzei/7/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak